叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 伯奇医生和他的小朋友们(doctor Birch And His Young Friends) 000001

2. 伯奇医生和他的小朋友们(doctor Birch And His Young Friends) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伯奇医生和他的小朋友们(Doctor Birch and His Young Friends)

['dɑ:ktər]	[bɜ:rtʃ]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[jʌŋ]	[frendz]	.
DOCTOR	**BIRCH**	**AND**	**HIS**	**YOUNG**	**FRIENDS**	**.**
医生	桦木	和	他的	年轻的	朋友们	.

伯奇医生和他的年轻朋友们。

[baɪ]	['mɪstər]	.	[em]	.	[ə; eɪ]	.	['tɪtˌmɑ:rʃ]	.
By	**Mr**	**.**	**M**	**.**	**A**	**.**	**Titmarsh**	**.**
经过	先生	.	M	.	一个	.	蒂特马什	.

作者：MA Titmarsh 先生。

['lʌndən]	:
London	**:**
伦敦	:

伦敦:

['tʃæpmən]	[ænd; ənd]	Hall1840	.
Chapman	**and**	**Hall1840**	**.**
查普曼	和	Hall1840	.

查普曼和霍尔1840。

[ə'rɪdʒən(ə)l]
Original
原来的

原来的

[ə'rɪdʒən(ə)l]
Original
原来的

原来的

[ə'rɪdʒən(ə)l]
Original
原来的

原来的

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['dɑ:ktər]	[bɜ:rtʃ]	.
DOCTOR	**BIRCH**	**.**
医生	桦木	.

伯奇医生。

[ðə; ði]	['dɑ:ktər]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[stɑ:f]	.
THE	**DOCTOR**	**AND**	**HIS**	**STAFF**	**.**
这	医生	和	他的	职员	.

医生和他的工作人员。

[ðə; ði]	[kɑ:k]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sku:l]	.
THE	**COCK**	**OF**	**THE**	**SCHOOL**	**.**
这	公鸡	的	这	学校	.

学校的公鸡。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [skuːl] - [ruːm] .
THE LITTLE SCHOOL - ROOM .
这 小的 学校 - 房间 .

小教室。

[ðə; ði] [dɪr] ['brʌðərz] .
THE DEAR BROTHERS .
这 亲爱的 兄弟 .

亲爱的兄弟们。

[ə; eɪ] ['hoʊpləs] [keɪs] .
A HOPELESS CASE .
一个 绝望 案件 .

毫无希望的案例。

[ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'baʊt] [mɪs] [bɜːrtʃ] .
A WORD ABOUT MISS BIRCH .
一个 单词 关于 错过 桦木 .

关于伯奇小姐的一句话。

[ə; eɪ] ['trædʒədi] .
A TRAGEDY .
一个 悲剧 .

一场悲剧。

['brɪgz] [ɪn] [lʌk] .
BRIGGS IN LUCK .
布里格斯 在 运气 .

布里格斯走运了。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [huː] [ɪz] ['prɪti] [ʃʊr] [tuː; tə] [sək'siːd] .
A YOUNG FELLOW WHO IS PRETTY SURE TO SUCCEED .
一个 年轻的 同伴 WHO 是 漂亮的 当然 到 成功 .

一个很有希望成功的年轻小伙子。

[duː'væl] , [ðə; ði] ['paɪrət] .
DUVAL , THE PIRATE .
杜瓦尔 , 这 海盗 .

杜瓦尔，海盗。

[ðə; ði] ['dɔːmitriz] .
THE DORMITORIES .
这 宿舍 .

宿舍。

[ə; eɪ] ['kæptʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['reskjuː] .
A CAPTURE AND A RESCUE .
一个 捕获 和 一个 救援 .

抓捕与营救。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
THE GARDEN ,
这 花园 ,

花园

[ðə; ði][oʊld]['pjuːp(ə)l] .
THE OLD PUPIL .
这 老的 瞳孔 .

老学生。

['dɑːktər] [bɜːrtʃ] .
DOCTOR BIRCH .
医生 桦木 .

伯奇医生。

[ðə; ði] ['dɑ:ktər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɑ:f] .

THE	DOCTOR	AND	HIS	STAFF	.
这	医生	和	他的	职员	.

医生和他的团队。

[ti:]

T
T

T

[hɪr] [ɪz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [seɪ] [waɪ] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'sɪstənt] ['mæstər][ænd; ənd] [prə'fesər] [ʌv; əv][ðə; ði]

here	is	no	need	to	say	why	I	became	Assistant	Master	and	Professor	of	the
这里	是	不	需要	到	说	为什么	我	成为	助手	掌握	和	教授	的	这

['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

English	and	French	languages	,
英语	和	法语	语言	,

我为何成为英语和法语语言系的助理硕士和教授，无需赘述。

['flaʊər] - ['peɪntɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [flu:t] , [ɪn]['dɑ:ktər]['bɝ:tʃɪz] [ə'kædəmi] , [æt; ət] ['rɑ:ˌdwɛl]

flower	-	painting	,	and	the	German	flute	,	in	Doctor	Birch's	Academy	,	at	Rodwell
花	-	绘画	,	和	这	德语	长笛	,	在	医生	白桦树	学院	,	在	罗德威尔

['ri:dʒis] .

Regis	.
雷吉斯	.

在罗德韦尔·雷吉斯的伯奇博士学院，学习花卉绘画和德国长笛。

[gʊd] [foʊks] [meɪ] [dɪ'pend] [ɑ:n] [ðɪs] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [gʊd] ['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər][maɪ] ['li:vɪŋ]

Good	folks	may	depend	on	this	that	there	was	good	reason	for	my	leaving
好的	各位	可能	依赖	在	这	那	那里	曾是	好的	原因	为了	我的	离开

['lɑ:dʒɪŋz] [nɪr] ['lʌndən] ,

lodgings	near	London	,
住宿	靠近	伦敦	,

好心人或许会认为我离开伦敦附近的住处是有正当理由的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dʒen'ti:l] [sə'saɪəti] , [fɔ:r; fər][æn; ən]['ʌndər] - ['mæstɝz] [desk] [ɪn] [ðæt] [oʊld] [sku:l] .

and	a	genteel	society	,	for	an	under	-	master's	desk	in	that	old	school	.
和	一个	文雅的	社会	,	为了	一个	在下面	-	硕士学位	桌子	在	那	老的	学校	.

以及一个上流社会，为那所老学校里的副校长办公桌。

[aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] , [ðə; ði] [fer] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌʃərz] ['teɪbl] ,

I	promise	you	,	the	fare	at	the	Usher's	table	,
我	承诺	你	,	这	票价	在	这	引座员	桌子	,

我向你保证，招待员餐桌上的饭菜，

[ðə; ði] ['getɪŋ] [ʌp][æt; ət][faɪv][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

the	getting	up	at	five	o'clock	in	the	morning	,
这	获得	向上	在	五	点钟	在	这	早晨	,

早上五点起床，

[ðə; ði] ['wɔ:kɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] , ([hu:] [ju:st] [tu:; tə] [pleɪ] [ˌem 'i:] [trɪks] ,

the	walking	out	with	little	boys	in	the	fields	,	(	who	used	to	play	me	tricks	,
这	步行	出去	和	小的	男孩们	在	这	字段	,	(	WHO	用过的	到	玩	我	技巧	,

和以前常捉弄我的小男孩们一起在田野里散步，

[ænd; ənd]['nevər][kʊd; kəd][bi:; bi][gɑ:t][tu:; tə] [rɪ'spekt] [maɪ]['ɔ:f(ə)l][ænd; ənd][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] ['kærəktər]

and	never	could	be	got	to	respect	my	awful	and	responsible	character
和	绝不	可以	是	得到	到	尊重	我的	可怕	和	负责任的	特点

[æz; əz] ['ti:tʃər] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] ,

as	teacher	in	the	school	,
作为	老师	在	这	学校	,

他们始终无法尊重我作为学校老师糟糕却又负责任的品格。

) [mɪs] ['bɝ:tʃɪz] ['vʌlgər] ['ɪnsələns] , [dʒæk] ['bɝ:tʃɪz] [glʌm] [ˌkɑ:ndɪ'senʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [oʊld]

)	Miss	Birch's	vulgar	insolence	,	Jack	Birch's	glum	condescension	,	and	the	poor	old
)	错过	白桦树	庸俗	傲慢	,	杰克	白桦树	沮丧	居高临下	,	和	这	贫穷的	老的

['dɑ:ktɝz] ['peɪtrənɪdʒ] ,

Doctor's	patronage	,
医生的	赞助	,

伯奇小姐粗俗的傲慢，杰克·伯奇阴沉的居高临下，以及可怜的老医生的庇护，

[wɜ:r; wər][nɑ:t] ['mætərz] [ɪn] [ðəm'selvz] ['pleʒərəbl] :

were	not	matters	in	themselves	pleasurable	:
是	不是	事情	在	他们自己	令人愉悦的	:

这些事情本身并不令人愉快：

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] ['peɪtrənɪdʒ] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['dinəz] [wɜ:r; wər] ['sʌmtaɪmz] ['kru:əl][hɑ:rd][tu:; tə]

and	that	that	patronage	and	those	dinners	were	sometimes	cruel	hard	to
和	那	那	赞助	和	那些	晚餐	是	有时	残忍的	难的	到

['swɑ:loʊ] .

swallow	.
吞	.

而那种庇护和那些晚宴有时残酷无情，令人难以接受。

['nevər] [maɪnd] — [maɪ] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz]['oʊvər] [naʊ] ,

Never	mind	—	my	connexion	with	the	place	is	over	now	,
绝不	头脑	—	我的	连接	和	这	地方	是	超过	现在	,

算了——我和那个地方的联系已经结束了。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [hæv; həv][gɑ:t][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['ʌndər] - ['mæstər] .

and	I	hope	they	have	got	a	more	efficient	under	-	master	.
和	我	希望	他们	有	得到	一个	更多的	高效的	在下面	-	掌握	.

我希望他们能找到一位更称职的副手。

[dʒæk][bɜ:rtʃ] ([rev] . [dʒeɪ] . [bɜ:rtʃ] , [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . - [hɔ:l] , ['ɑ:ksfərd] ,

Jack	Birch	(	Rev	.	J	.	Birch	,	of	St	.	Neot's	Hall	,	Oxford	,
杰克	桦木	(	牧师	.	J	.	桦木	,	的	英石	.	-	大厅	,	牛津	,

杰克·伯奇（J.伯奇牧师，牛津圣尼奥特堂）

) [ɪz]['pɑ:rtnər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][ðə; ði]['dɑ:ktər] , [ænd; ənd] [teɪks] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪz] .

)	is	partner	with	his	father	the	Doctor	,	and	takes	some	of	the	classes	.
)	是	伙伴	和	他的	父亲	这	医生	,	和	需要	一些	的	这	课程	.

) 是他父亲（医生）的合伙人，并参加了一些课程。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [gri:k] [aɪ][kɑ:nt] [seɪ] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [kən'stru:] [hɪm; ɪm][ɪn] ['lætn] ['eni] [deɪ] .

About	his	Greek	I	can't	say	much	;	but	I	will	construe	him	in	Latin	any	day	.
关于	他的	希腊语	我	不能	说	很多	;	但	我	将要	解释	他	在	拉丁	任何	天	.

至于他的希腊语，我不太了解；但我随时都能用拉丁语解读他的作品。

[ə; eɪ] [mɔ:r] [ˌsu:pər'sɪliəs] ['lɪt(ə)l][prɪg] , (['gɪvɪŋ] [hɪm'self] ['ɛrz] , [tu:] , [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [mɪs] ['beɪbi]

A	more	supercilious	little	prig	,	(	giving	himself	airs	,	too	,	about	his	cousin	,	Miss	Baby
一个	更多的	傲慢	小的	伪君子	,	(	给予	他自己	播出	,	也	,	关于	他的	表哥	,	错过	婴儿

,

,

,

一个更加傲慢自大的小家伙（也对他的表妹贝比小姐摆出一副高高在上的姿态），

[hu:] [laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑ:ktər] ,) [ə; eɪ] [mɔ:r] ['empti] ['pɑ:mpəs] ['lɪt(ə)l]['kɔks,kəum][aɪ]['nevər]

who	lives	with	the	Doctor	,	)	a	more	empty	pompous	little	coxcomb	I	never
WHO	生活	和	这	医生	,	)	一个	更多的	空的	傲慢	小的	花花公子	我	绝不

[sɔ:] .

saw	.
锯	.

与博士同住的人，）我从未见过比他更空虚、更自负的小纨绔子弟。

[hɪz; ɪz] [waɪt] ['nekˌklɑːθ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm] .

His	**white**	**neckcloth**	**looked**	**as**	**if**	**it**	**choked**	**him**	**.**
他的	白色的	领带	看起来	作为	如果	它	窒息	他	.

他的白色领巾看起来像是勒住了他的脖子。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [lʊk] ['oʊvər] [ðæt] [stɑːrtʃ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [prɪns] [ðə; ði]

He	**used**	**to**	**try**	**and**	**look**	**over**	**that**	**starch**	**upon**	**me**	**and**	**Prince**	**the**
他	用过的	到	尝试	和	看	超过	那	淀粉	之上	我	和	王子	这

[ə'sɪstənt] ,

assistant	**,**
助手	,

他过去常常试图忽略我和助手普林斯身上的那种僵硬感。

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['fʊtmən] .

as	**if**	**we**	**were**	**a**	**couple**	**of**	**footmen**	**.**
作为	如果	我们	是	一个	夫妻	的	侍从	.

就好像我们是两个男仆一样。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [duː] [mʌtʃ] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] ;

He	**didn't**	**do**	**much**	**business**	**in**	**the**	**school**	**;**
他	没有	做	很多	商业	在	这	学校	;

他在学校里没做多少生意;

[bʌt; bət]['ɑːkjupaɪd][hɪz; ɪz][taɪm][ɪn] ['raɪtɪŋ] ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] ['letərz] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] - ['perənts] ,

but	**occupied**	**his**	**time**	**in**	**writing**	**sanctified**	**letters**	**to**	**the**	**boys**	**'**	**parents**	**,**
但	占领	他的	时间	在	写作	圣化	信件	到	这	男孩们	-	父母	,

但他却把时间都花在了给男孩们的父母写圣信上。

[ænd; ənd][ɪn] [kəm'poʊzɪŋ] ['drɪri] ['səːmənz] [tuː; tə] [priːtʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	**in**	**composing**	**dreary**	**sermons**	**to**	**preach**	**to**	**them**	**.**
和	在	构成	凄凉	布道	到	布道	到	他们	.

并撰写枯燥乏味的布道词来向他们布道。

[ðə; ði]['riːəl]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ɪz] [prɪns] ; [æn; ən]['ɑːksfərd][mæn] [tuː] : [ʃaɪ] ,

The	**real**	**master**	**of**	**the**	**school**	**is**	**Prince**	**;**	**an**	**Oxford**	**man**	**too**	**:**	**shy**	**,**
这	真实的	掌握	的	这	学校	是	王子	;	一个	牛津	男人	也	:	害羞的	,

这所学校真正的掌舵人是普林斯;他也是牛津大学毕业的:腼腆,

['hɔːti] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] ; [kræmd] [wɪð; wɪθ] [griːk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['juːsləs]

haughty	**,**	**and**	**learned**	**;**	**crammed**	**with**	**Greek**	**and**	**a**	**quantity**	**of**	**useless**
傲慢	,	和	学习	;	拥挤	和	希腊语	和	一个	数量	的	无用

['lɜːrnɪŋ] ;

learning	**;**
学习	;

傲慢自大,学识渊博;满脑子都是希腊语和大量无用的知识;

[ʌn'kɑːmənli] [kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][smɔːl] [bɔɪz] ; ['pɪtiləs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fuːlz] [ænd; ənd][ðə; ði]

uncommonly	**kind**	**to**	**the**	**small**	**boys**	**;**	**pitiless**	**with**	**the**	**fools**	**and**	**the**
不寻常地	种类	到	这	小的	男孩们	;	无情	和	这	傻瓜	和	这

['brægət; -ɑːt] :

braggarts	**:**
自吹自擂者	:

对小男孩格外仁慈;对傻瓜和吹牛大王毫不留情:

[rɪ'spektɪd] [ʌv; əv][ɔːl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɑːnəsti] , [hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] , [hɪz; ɪz]['breɪvəri] ,

respected	**of**	**all**	**for**	**his**	**honesty**	**,**	**his**	**learning**	**,**	**his**	**bravery**	**,**
受人尊敬	的	全部	为了	他的	诚实	,	他的	学习	,	他的	勇敢	,

他因诚实、博学和勇敢而受人尊敬。

([fɔːr; fər][hiː; hi][hɪt][aʊt][wʌns][ɪn][ə; eɪ][boʊt] - [roʊ][ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [ðə; ði] [bɔɪz]

(	for	he	hit	out	once	in	a	boat	-	row	in	a	way	which	astonished	the	boys
(	为了	他	打	出去	一次	在	一个	船	-	排	在	一个	方式	哪个	惊讶	这	男孩们

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːrdʒmən] ,

and	the	bargemen	,
和	这	驳船	,

（因为他曾在划船时猛击对手，其动作令男孩们和船夫们大吃一惊，）

) [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪt(ə)nt] ['paʊər] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [ɔːl] [sɔː] [ænd; ənd] [kən'fest]

)	and	for	a	latent	power	about	him	,	which	all	saw	and	confessed
)	和	为了	一个	潜	力量	关于	他	,	哪个	全部	锯	和	坦白

['sʌmhaʊ] .

somehow	.
不知何故	.

）以及他身上那种潜在的力量，所有人都看到了，并且以某种方式承认了。

[dʒæk][bɜːrtʃ][kʊd; kəd]['nevər] [lʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

Jack	Birch	could	never	look	him	in	the	face	.
杰克	桦木	可以	绝不	看	他	在	这	脸	.

杰克·伯奇始终不敢直视他的眼睛。

[oʊld] [mɪs] [ziː] . [derd] [nɑːt][pʊt] [ɔːf] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɛrz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

Old	Miss	Z	.	dared	not	put	off	any	of	her	airs	upon	him	.
老的	错过	Z	.	敢于	不是	放	离开	任何	的	她	播出	之上	他	.

老小姐Z不敢在他面前摆架子。

[mɪs] ['roʊzə] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['loʊɪst] [ʌv; əv] ['kɜːrtsi] .

Miss	Rosa	made	him	the	lowest	of	curtsies	.
错过	罗莎	制成	他	这	最低	的	屈膝礼	.

罗莎小姐向他行了最低级的屈膝礼。

[mɪs] ['reɪbi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Miss	Raby	said	she	was	afraid	of	him	.
错过	拉比	说	她	曾是	害怕的	的	他	.

拉比小姐说她害怕他。

[gʊd] [oʊld] [prɪns] !

Good	old	Prince	!
好的	老的	王子	!

好老王子！

['meni] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [naɪt] [wiː; wi][hæv; həv] [smoʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['hɑːrnɪs] - [ruːm] ,

many	a	pleasant	night	we	have	smoked	in	the	Doctor's	harness	-	room	,
许多	一个	令人愉快的	夜晚	我们	有	熏制	在	这	医生的	马具	-	房间	,

许多个愉快的夜晚，我们都在医生的马具室里抽烟。

['wɪðər] [wiː; wi][rɪ'taɪərd] [wen] ['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [gɔːn] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['kɛrz]

whither	we	retired	when	our	boys	were	gone	to	bed	,	and	our	cares
往哪里去	我们	退休	什么时候	我们的	男孩们	是	已消失	到	床	,	和	我们的	关心

[ænd; ənd] [keɪnz] [pʊt][baɪ] .

and	canes	put	by	.
和	拐杖	放	经过	.

孩子们睡下后，我们便回到家中休息，放下烦恼和拐杖。

['æftər][dʒæk][bɜːrtʃ][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [dɪ'griː] [æt; ət]['ɑːksfərd] — [ə; eɪ]['prɑːses] [wɪtʃ] [hiː; hi]

After	Jack	Birch	had	taken	his	degree	at	Oxford	—	a	process	which	he
后	杰克	桦木	有	已采取	他的	程度	在	牛津	—	一个	过程	哪个	他

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] — [ðɪs] [pleɪs] ,

effected	with	great	difficulty	—	this	place	,
受影响	和	伟大的	困难	—	这	地方	,

杰克·伯奇历经千辛万苦才在牛津大学获得学位后，这个地方，

[wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] " ['bɜːtʃɪz] , "
which **used** **to** **be** **called** **"** **Birch's** **,** **"**
哪个 用过的 到 是 称为 " 白桦树 , "

它以前被称为"伯奇的",

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɜːtʃɪz] [ə'kædəmi] , " [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] ,
" **Dr** **.** **Birch's** **Academy** **,** **"** **and** **what** **not** **,**
" 博士 . 白桦树 学院 , " 和 什么 不是 ,

"伯奇博士学院"等等,

[bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] " [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] - ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['rɑːˌdwɛl] ['riːdʒis] .
became **suddenly** **"** **Archbishop** **Wigsby's** **College** **of** **Rodwell** **Regis** **.**
成为 突然 " 大主教 - 大学 的 罗德威尔 雷吉斯 .

突然变成了"罗德韦尔雷吉斯大主教威格斯比学院"。

" [ðeɪ] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði][oʊld] [bluː] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld] ['letərz] ,
" **They** **took** **down** **the** **old** **blue** **board** **with** **the** **gold** **letters** **,**
" 他们 采取 向下 这 老的 蓝色的 木板 和 这 金子 信件 ,

他们拆下了那块带有金色字母的旧蓝色招牌。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [mend] [ðə; ði][pɪg] - [staɪ] [sɪns] .
which **has** **been** **used** **to** **mend** **the** **pig** **-** **stye** **since** **.**
哪个 有 到过 用过的 到 修补 这 猪 - 风格 自从 .

此后，人们一直用它来修补猪圈。

[bɜːrtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skuːl] - [ruːm] [rʌn] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['gɑːθɪk] [teɪst] , [wɪð; wɪθ] [ˌstætʃuː'ets] ,
Birch **had** **a** **large** **school** **-** **room** **run** **up** **in** **the** **Gothic** **taste** **,** **with** **statuettes** **,**
桦木 有 一个 大的 学校 - 房间 跑步 向上 在 这 哥特 品尝 , 和 小雕像 ,

伯奇有一个很大的教室，采用哥特式风格，里面摆放着小雕像。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['belfri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌst] [ʌv; əv] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] - [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]
and **a** **little** **belfry** **,** **and** **a** **bust** **of** **Archbishop** **Wigsby** **in** **the** **middle** **of**
和 一个 小的 钟楼 , 和 一个 摔碎 的 大主教 - 在 这 中间 的
[ðə; ði] [skuːl] .
the **school** **.**
这 学校 .

学校中央还有一座小钟楼和大主教威格斯比的半身像。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði][sɪks] ['siːniər] [bɔɪz] ['ɪntuː][kæps][ænd; ənd] [gaʊnz] ,
He **put** **the** **six** **senior** **boys** **into** **caps** **and** **gowns** **,**
他 放 这 六 高级的 男孩们 进入 帽子 和 礼服 ,

他给六名高年级男生穿上了学士服和学士帽。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ræðər] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'fekt] [æz; əz][ðə; ði] [lædz] ['sɔːntəd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv]
which **had** **rather** **a** **good** **effect** **as** **the** **lads** **sauntered** **down** **the** **street** **of**
哪个 有 相当 一个 好的 影响 作为 这 小伙子们 漫步 向下 这 街道 的
[ðə; ði] [taʊn] ,
the **town** **,**
这 镇 ,

这效果相当不错，小伙子们悠闲地沿着镇上的街道漫步。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [prə'vəukt] [ðə; ði] [kən'tempt] [ænd; ənd][hɑː'stɪlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrdʒmən] ;
but **which** **certainly** **provoked** **the** **contempt** **and** **hostility** **of** **the** **bargemen** **;**
但 哪个 当然 挑衅 这 鄙视 和 敌意 的 这 驳船 ;

但这无疑激起了驳船水手们的蔑视和敌意;

[ænd; ənd][soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][reɪdʒ][fɔːr; fər][ˌækə'demɪk] ['kɑːstuːmz] [ænd; ənd] ['ɔrdənənsɪz] ,
and **so** **great** **was** **his** **rage** **for** **academic** **costumes** **and** **ordinances** **,**
和 所以 伟大的 曾是 他的 愤怒 为了 学术的 服装 和 法令 ,

他对学院的服饰和规章制度的痴迷程度可见一斑。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [ˌem 'iː] [maɪ'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [leɪ] [gaʊn] , [wɪð; wɪθ] [red] [nɑːts] [ænd; ənd]

that	he	would	have	put	me	myself	into	a	lay	gown	,	with	red	knots	and
那	他	会	有	放	我	我	进入	一个	躺	袍	,	和	红色的	绳结	和

['frɪndʒɪz] ,

fringes	,
边缘	,

他会让我穿上一件带有红色结饰和流苏的世俗长袍，

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] ['flætli] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - ['mæstər] [hæd; həd]

but	that	I	flatly	resisted	,	and	said	that	a	writing	-	master	had
但	那	我	断然	抵抗	,	和	说	那	一个	写作	-	掌握	有

[noʊ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌpærəfər'neɪliə] .

no	business	with	such	paraphernalia	.
不	商业	和	这样的	用具	.

但我断然拒绝，并说写作老师不应该接触这些东西。

[baɪ] [ðə; ði] [wei] , [aɪ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['dɑːktər] [hɪm'self] .

By	the	way	,	I	have	forgotten	to	mention	the	Doctor	himself	.
经过	这	方式	,	我	有	被遗忘的	到	提到	这	医生	他自己	.

对了，我忘了提博士本人。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [seɪ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ?

And	what	shall	I	say	of	him	?
和	什么	将	我	说	的	他	?

我该如何评价他呢?

[wel] , [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['veri] [krɪsp] [gaʊn] [ænd; ənd] ['bændz] , [ə; eɪ] ['sɑːləm] [er] , [ə; eɪ] [trə'mendəs]

Well	,	he	has	a	very	crisp	gown	and	bands	,	a	solemn	air	,	a	tremendous
出色地	,	他	有	一个	非常	脆	袍	和	乐队	,	一个	庄严	空气	,	一个	巨大的

[laʊd] [vɔɪs] ,

loud	voice	,
大声	嗓音	,

他身穿笔挺的礼服，佩戴着饰带，神态庄重，嗓音洪亮有力。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [grænd] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [er] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɔɪz] - ['perənts] , [huːm] [hiː; hi]

and	a	grand	and	solemn	air	with	the	boys	'	parents	,	whom	he
和	一个	盛大	和	庄严	空气	和	这	男孩们	-	父母	,	谁	他

[rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [ɪn] [ə; eɪ] ['stʌdi] ,

receives	in	a	study	,
接收	在	一个	学习	,

他与男孩们的父母在书房里会面，气氛庄重而肃穆。

['kʌvərd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [best] [baʊnd] [bʊks] ,

covered	round	with	the	best	bound	books	,
涵盖	圆形的	和	这	最好的	边界	图书	,

四周都摆满了装帧精美的书籍，

[wɪtʃ] [ɪm'pəuziz] [ə'pɑːn] ['meni] — [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪ'speʃəli] — [ænd; ənd] [meɪks] [ðem; ðəm]

which	imposes	upon	many	—	upon	the	women	especially	—	and	makes	them
哪个	强加	之上	许多	—	之上	这	女性	尤其	—	和	制作	他们

['fænsi] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['dɑːktər] [ɪn'diːd] .

fancy	that	this	is	a	Doctor	indeed	.
想要	那	这	是	一个	医生	的确	.

这让很多人，尤其是女性，误以为这真是一位医生。

[bʌt; bət] , [lɔː] [bles] [juː; jʊ] !

But	,	Law	bless	you	!
但	,	法律	保佑	你	!

但是，愿法律保佑你!

[hiː; hi]['nevər] [riːdz] [ðə; ði] [bʊks] ; [ɔːr]['əupənz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

He	never	reads	the	books	;	or	opens	one	of	them	,
他	绝不	阅读	这	图书	;	或者	打开	一	的	他们	,

他从不读这些书，甚至连一本也不打开。

[ɪk'sept] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kiːps] [hɪz; ɪz]['bændz] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʌgdeɪlz] , [wɪtʃ]

except	that	in	which	he	keeps	his	bands	—	and	a	Dugdale's	Monasticon	,	which
除了	那	在	哪个	他	保持	他的	乐队	—	和	一个	杜格代尔的	修道院	,	哪个

[lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [bʊk] ,

looks	like	a	book	,
看起来	喜欢	一个	书	,

除了他存放乐队的那个地方——还有一本杜格代尔修道院藏书，看起来像一本书——

[bʌt; bət][ɪz][ɪn][ri'æləti][ə; eɪ] ['kʌbərd] , [wer] [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz]['ɑːmənd] [keɪks] , [ænd; ənd]

but	is	in	reality	a	cupboard	,	where	he	has	his	almond	cakes	,	and
但	是	在	现实	一个	橱柜	,	在哪里	他	有	他的	杏仁	蛋糕	,	和

[dɪ'kæntər] [ʌv; əv][pɔːrt][waɪn] .

decanter	of	port	wine	.
醒酒器	的	港口	葡萄酒	.

但实际上那是一个橱柜，里面放着他的杏仁蛋糕和一瓶波特酒。

[hiː; hi] [gets] [ʌp][hɪz; ɪz] ['klæsɪks] [wɪð; wɪθ][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] , [ɔːr] [wʌt] [ðə; ði] [bɔɪz] [kɔːl] [krɪb] .

He	gets	up	his	classics	with	translations	,	or	what	the	boys	call	cribs	.
他	获得	向上	他的	经典	和	翻译	,	或者	什么	这	男孩们	称呼	婴儿床	.

他喜欢读经典著作，并配有译本，或者用男孩子们的话来说，就是"小抄"。

[ðeɪ] [pæs] ['wɪkɪd] [trɪks] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [ðə; ði][fɔːrmz] .

They	pass	wicked	tricks	upon	him	when	he	hears	the	forms	.
他们	经过	邪恶	技巧	之上	他	什么时候	他	听到	这	表格	.

当他听到这些话时，他们就对他使出阴险的伎俩。

[ðə; ði]['eldər][wægz][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

The	elder	wags	go	to	his	study	,
这	长老	摇尾巴	去	到	他的	学习	,

年长的老人们去了他的书房，

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][help][ðem; ðəm][ɪn][hɑːrd]['bɪts][ʌv; əv][he'rɔdətəs][ɔːr][θjuː'sididiːz] :

and	ask	him	to	help	them	in	hard	bits	of	Herodotus	or	Thucydides	:
和	问	他	到	帮助	他们	在	难的	比特	的	希罗多德	或者	修昔底德	:

请他帮助他们解答希罗多德或修昔底德著作中的难懂之处：

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd][flaɪz][fɔːr; fər]['refjuːdʒ][tuː; tə]['mɪstər] .

he	says	he	will	look	over	the	passage	,	and	flies	for	refuge	to	Mr	.
他	说道	他	将要	看	超过	这	通道	,	和	苍蝇	为了	避难所	到	先生	.

[prɪns] ,

Prince	,
王子	,

他说他会查看通道，然后飞向普林斯先生寻求庇护。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði][krɪb] .

or	to	the	crib	.
或者	到	这	婴儿床	.

或者到婴儿床边。

[hiː; hi] [kiːps] [ðə; ði] ['flɑːgɪŋ] [dɪ'pɑːrtmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ; ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz]

He	keeps	the	flogging	department	in	his	own	hands	;	finding	that	his	son	was
他	保持	这	鞭答	部门	在	他的	自己的	双手	;	寻找	那	他的	儿子	曾是

[tuː] ['sævɪdʒ] .

too	savage	.
也	野蛮的	.

他坚持亲自掌管鞭刑，因为他觉得儿子下手太狠。

[hiː; hi][hæz; həz]['ɔːf(ə)l] [braʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [vɔɪs] .

He	has	awful	brows	and	a	big	voice	.
他	有	可怕	眉毛	和	一个	大的	嗓音	.

他眉毛难看，嗓门很大。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rɔːr] ['fraitənz] ['noʊbɑːdi] .

But	his	roar	frightens	nobody	.
但	他的	吼	吓唬	无人	.

但他的咆哮吓不倒任何人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['laɪənz][skɪn] , [ɔːr] , [soʊ][tuː; tə][seɪ] , [ə; eɪ] [mʌf] .

It	is	only	a	lion's	skin	,	or	,	so	to	say	,	a	muff	.
它	是	仅有的	一个	狮子的	皮肤	，或者		，	所以	到	说	，	一个	耳罩	.

它只不过是一张狮皮，或者说，一个手筒而已。

['lɪt(ə)l]['mɔːrd(ə)nt] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [ɪrz] , [laɪk][ə; eɪ] [wel] - [noʊn]

Little	Mordant	made	a	picture	of	him	with	large	ears	,	like	a	well	-	known
小的	媒染剂	制成	一个	图片	的	他	和	大的	耳朵	，	喜欢	一个	出色地	-	已知

[də'mestɪk] ['ænɪm(ə)l] ,

domestic	animal	,
国内的	动物	,

小莫丹特把他画成一只耳朵很大的动物，就像一种常见的家畜一样。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒʌstli] [bɑːkst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kærɪkətʃər] .

and	had	his	own	justly	boxed	for	the	caricature	.
和	有	他的	自己的	公正地	盒装	为了	这	漫画	.

他自己的画像也因此被公正地装进盒子里。

[ðə; ði]['dɑːktər] [dɪ'skʌvərd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][fækt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [reɪdʒ] ,

The	Doctor	discovered	him	in	the	fact	,	and	was	in	a	flaming	rage	,
这	医生	发现	他	在	这	事实	，	和	曾是	在	一个	炽盛	愤怒	，

医生发现了真相，顿时怒不可遏。

[ænd; ənd] ['θretnd] ['wɪpɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] ;

and	threatened	whipping	at	first	;
和	威胁	鞭打	在	第一的	;

起初还威胁要鞭打他；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːn] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [geɪm] [ə'raɪvɪŋ] [frʌm; frəm]

but	in	the	course	of	the	day	an	opportune	basket	of	game	arriving	from
但	在	这	课程	的	这	天	一个	适时的	篮子	的	游戏	抵达	从

- ['fɑːðər] ,

Mordant's	father	,
-	父亲	,

但就在当天，莫丹特的父亲送来了一篮及时的猎物，

[ðə; ði]['dɑːktər] [bɪ'keɪm] ['mɔləˌfaɪd] , [ænd; ənd][hæz; həz][bɜːrnt][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪrz] .

the	Doctor	became	mollified	,	and	has	burnt	the	picture	with	the	ears	.
这	医生	成为	柔和的	，	和	有	烧焦的	这	图片	和	这	耳朵	.

医生情绪平静下来，烧掉了那张画着耳朵的照片。

[haʊ'evər] [aɪ][hæv; həv][wʌn] ['weɪ.fəd] [ʌp][ɪn][maɪ][desk][baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] ['ræskl]

However	I	have	one	wafered	up	in	my	desk	by	the	hand	of	the	same	little	rascal
然而	我	有	一	晶圆	向上	在	我的	桌子	经过	这	手	的	这	相同的	小的	恶棍

:
:
:

然而，我的办公桌里却有一块是同一个小家伙亲手做成的：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] [bʊk] [ɪz] [drɔːn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	frontispiece	of	this	very	book	is	drawn	from	it	.
和	这	卷首插图	的	这	非常	书	是	绘制	从	它	.

本书的卷首插图正是取材于此。

[ðə; ði] [kɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] .
THE **COCK** **OF** **THE** **SCHOOL** **.**
这 公鸡 的 这 学校 .

学校的公鸡。

[aɪ]
I
我

我

[ˌeɪ 'em] ['groʊɪŋ] [æn; ən][oʊld] ['feloʊ] — [ænd; ənd][hæv; həv] [siːn] ['meni] [greɪt] [foʊks][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs]
am **growing** **an** **old** **fellow** **—** **and** **have** **seen** **many** **great** **folks** **in** **the** **course**
是 生长 一个 老的 同伴 — 和 有 已见 许多 伟大的 各位 在 这 课程
[ʌv; əv][maɪ] ['trævlz] [ænd; ənd][taɪm] — ['luːɪs] [fɪ'liːpeɪ] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['twiːləriz; ˌtwiːlə'riː] ,
of **my** **travels** **and** **time** **—** **Louis** **Philippe** **coming** **out** **of** **the** **Tuileries** **,**
的 我的 旅行 和 时间 — 路易斯 菲利普 未来 出去 的 这 杜乐丽 ,

我年纪渐长，也见过许多伟人——在我的旅行和岁月中——路易·菲利普走出杜伊勒里宫的情景。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['prʌʃə] [ænd; ənd][ðə; ði] - ['ækəleɪd; ˌækə'leɪd] [iːtʃ]
His **Majesty** **the** **King** **of** **Prussia** **and** **the** **Reichsverweser** **accolading** **each**
他的 威严 这 国王 的 普鲁士 和 这 - 赞扬 每个
['ʌðər] , [æt; ət] [kə'loʊn] ,
other **,** **at** **Cologne** **,**
其他 , 在 科隆 ,

普鲁士国王陛下和帝国卫队在科隆互相赞扬。

[æt; ət][maɪ] ['elboʊ] ; ['ædmərəl][sɜːr] [tʃɑːrlz] [nə'pɪr] ([ɪn][æn; ən]['ɑːmnɪbəs][wʌns]) , [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]
at **my** **elbow** **;** **Admiral** **Sir** **Charles** **Napier** **(** **in** **an** **omnibus** **once** **)** **,** **the** **Duke** **of**
在 我的 弯头 ; 上将 先生 查尔斯 纳皮尔 (在 一个 综合 一次) , 这 公爵 的
['welɪŋtən] ,
Wellington **,**
惠灵顿 ,

在我身边的是：海军上将查尔斯·纳皮尔爵士（曾一起乘坐公共汽车）、威灵顿公爵，

[ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [goʊθ] [æt; ət]['waimɑː] , [ðə; ði] [leɪt] [bə'nevələnt] [poʊp] ['gregəri] [ˌɛks'viː'aɪ] . ,
the **immortal** **Goethe** **at** **Weimar** **,** **the** **late** **benevolent** **Pope** **Gregory** **XVI** **.** **,**
这 不朽 歌德 在 魏玛 , 这 晚的 仁慈 教皇 格雷戈里 十六 . ,

魏玛的不朽歌德，已故仁慈的教皇格里高利十六世。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] — [ðə; ði] [huːm] , [wen'evər] [wʌn]
and **a** **score** **more** **of** **the** **famous** **in** **this** **world** **—** **the** **whom** **,** **whenever** **one**
和 一个 分数 更多的 的 这 著名的 在 这 世界 — 这 谁 , 每当 一
[lʊks] [æt; ət] ,
looks **at** **,**
看起来 在 ,

还有许多其他世界名人——每当人们看到他们，都会想到他们。

[wʌn][hæz; həz][ə; eɪ][maɪld] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ɔː] [ænd; ənd]['tremər] .
one **has** **a** **mild** **shock** **of** **awe** **and** **tremor** **.**
一 有 一个 温和的 震惊 的 敬畏 和 震颤 .

一人感到轻微的震惊和颤抖。

[aɪ][laɪk] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['diːsnt] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['mɑːdɪst]['spɪrɪt]
I **like** **this** **feeling** **and** **decent** **fear** **and** **trembling** **with** **which** **a** **modest** **spirit**
我 喜欢 这 感觉 和 体面的 害怕 和 发抖 和 哪个 一个 谦虚的 精神
[sə'luːts] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .
salutes **a** **Great** **Man** **.**
敬礼 一个 伟大的 男人 .

我喜欢这种感觉，一种谦逊的心灵向伟人致敬时所怀有的敬畏和颤抖。

[wel] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['dʒenrəlz] ['keɪpərɪŋ] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Well	,	I	have	seen	Generals	capering	on	horseback	at	the	head	of	their
出色地	,	我	有	已见	将军们	嬉戏	在	马背	在	这	头	的	他们的

['krɪmz(ə)n] [bə'tæljənz] ;

crimson	battalions	;
赤红	营	;

我曾见过将军们骑在马上，率领着他们身披血红色战袍的军队欢呼雀跃；

['bɪʃəp] ['seɪlɪŋ] [daʊn] [kə'θiːdrəl] [aɪlz] , [wɪð; wɪθ]['daʊnkæst] [aɪz] ,

Bishops	sailing	down	cathedral	aisles	,	with	downcast	eyes	,
主教们	帆船	向下	大教堂	过道	,	和	沮丧	眼睛	,

主教们低着头，沿着教堂的走道缓缓而行。

['presɪŋ] [ðer; ðər] ['trentʃər] [kæps][tuː; tə][ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][fæt] [waɪt] [hændz] ;

pressing	their	trencher	caps	to	their	hearts	with	their	fat	white	hands	;
紧迫	他们的	挖沟机	帽子	到	他们的	心	和	他们的	胖的	白色的	双手	;

他们用肥胖白皙的手将军帽紧紧按在胸前；

['kɑːlɪdʒ] ['hedz] [wen] [hɜːr; hər]['mædʒəsti][ɪz][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] ;

College	heads	when	her	Majesty	is	on	a	visit	;
大学	头部	什么时候	她	威严	是	在	一个	访问	;

女王陛下访问期间，各学院负责人会出席；

[ðə; ði]['dɑːktər][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['glɔːri][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skuːl] [ɑːn] [spiːtʃ] - [deɪ] ,

the	Doctor	in	all	his	glory	at	the	head	of	his	school	on	Speech	-	day	,
这	医生	在	全部	他的	荣耀	在	这	头	的	他的	学校	在	演讲	-	天	,

博士在学校毕业典礼上威风凛凛地站在领奖台前，

[ə; eɪ] [greɪt] [saɪt] , — [ænd; ənd][ɔːl] [greɪt] [men] [ðiːz] .

a	great	sight	,	—	and	all	great	men	these	.
一个	伟大的	视线	,	—	和	全部	伟大的	男人	这些	.

真是壮观的景象，——这些都是伟人。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [met][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['tɔməs] ['krɪb] ,

I	have	never	met	the	late	Mr	.	Thomas	Cribb	,
我	有	绝不	遇见	这	晚的	先生	.	托马斯	克里布	,

我从未见过已故的托马斯·克里布先生。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ]

but	I	have	no	doubt	should	have	regarded	him	with	the	same	feeling
但	我	有	不	怀疑	应该	有	认为	他	和	这	相同的	感觉

[ʌv; əv] [ɔː] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [lʊk] ['evri] [deɪ] [æt; ət] [dʒɔːrdʒ] ['tʃæmpiən] ,

of	awe	with	which	I	look	every	day	at	George	Champion	,
的	敬畏	和	哪个	我	看	每一个	天	在	乔治	冠军	,

但我毫不怀疑，我应该像每天看待乔治·钱皮恩那样，对他抱有同样的敬畏之情。

[ðə; ði] [kɑːk] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɜːtʃɪz] [skuːl] .

the	cock	of	Dr	.	Birch's	school	.
这	公鸡	的	博士	.	白桦树	学校	.

伯奇博士学校的公鸡。

[wen] , [aɪ] [seɪ] , [aɪ] [rɪ'flekt] [æz; əz][aɪ][goʊ][ʌp][ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][ə; eɪ][sʌm; səm] ,

When	,	I	say	,	I	reflect	as	I	go	up	and	set	him	a	sum	,
什么时候	,	我	说	,	我	反映	作为	我	去	向上	和	放	他	一个	和	,

当我边想边走上前去，给他设定一个分数时，

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɑːp] [ˌem 'iː][ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] , ['dʌb(ə)l] [ʌp] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]

that	he	could	whop	me	in	two	minutes	,	double	up	Prince	and	the	other
那	他	可以	哇哦	我	在	二	分钟	,	双倍的	向上	王子	和	这	其他

[ə'sɪstənt] ,

assistant	,
助手	,

他能在两分钟内把我打趴下，还能同时对付王子和另一个助手。

[ænd; ənd] [pɪtʃ] [ðə; ði]['dɑ:ktər][aʊt][ʌv; əv]['wɪndoʊ] , [aɪ][kɑ:nt][bʌt; bət] [θɪŋk] [haʊ] [greɪt] ,

and	pitch	the	Doctor	out	of	window	,	I	can't	but	think	how	great	,
和	沥青	这	医生	出去	的	窗户	,	我	不能	但	思考	如何	伟大的	,

把博士扔出窗外，我不禁觉得这太棒了。

[haʊ] ['dʒenərəs] , [haʊ] [mæg'nænɪməs] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ðɪs] [ɪz] , [ðæt] [sɪts] [kwaɪt]['kwaɪət][ænd; ənd] [gʊd]

how	generous	,	how	magnanimous	a	creature	this	is	,	that	sits	quite	quiet	and	good
如何	慷慨的	,	如何	坦荡	一个	生物	这	是	,	那	坐着	相当	安静的	和	好的

- ['neɪtʃərd] ,

-	natured	,
-	自然	,

这真是个慷慨大方、心胸宽广的生物，它安静而和蔼可亲。

[ænd; ənd][wɜ:rks][hɪz; ɪz][ɪ'kweɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ['pɔndəz] [θru:] [hɪz; ɪz] [gri:k] [pleɪ] .

and	works	his	equation	,	and	ponders	through	his	Greek	play	.
和	作品	他的	方程	,	和	沉思	通过	他的	希腊语	玩	.

他推演着他的方程式，并思考着他的希腊戏剧。

[hi:; hi] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði]['sku:lru:m,'sku:lrʊm] [piləs] [ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði] [haʊs] [daʊn] [ɪf] [hi:; hi] [laɪkt] .

He	might	take	the	schoolroom	pillars	and	pull	the	house	down	if	he	liked	.
他	可能	拿	这	教室	柱子	和	拉	这	房子	向下	如果	他	喜欢	.

如果他愿意，他甚至可以拆掉教室的柱子，把房子拉倒。

[hi:; hi] [maɪt] [kloʊz][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [dɪ'mɑ:lɪʃ] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es][laɪk] ['æntɝ] ,

He	might	close	the	door	,	and	demolish	every	one	of	us	like	Antar	,
他	可能	关闭	这	门	,	和	拆除	每一个	一	的	我们	喜欢	安塔尔	,

他可能会关上门，像安塔尔一样把我们每个人都摧毁掉。

[ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv]['ɪbˌlɑ:] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [lets] [ˌju: 'es][lɪv; laɪv] .

the	lover	of	Ibla	;	but	he	lets	us	live	.
这	情人	的	伊布拉	;	但	他	让我们	我们	居住	.

他是伊布拉的情人；但他放过了我们。

[hi:; hi]['nevər] [θræʃiz] ['enibɑ:di] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɔ:z] , [wen] [woʊ] [bɪ'taɪd] [ðə; ði]['taɪrənt][ɔ:r][ðə; ði] [sni:k] !

He	never	thrashes	anybody	without	a	cause	,	when	woe	betide	the	tyrant	or	the	sneak	!
他	绝不	猛烈抨击	任何人	没有	一个	原因	,	什么时候	悲哀	贝特迪	这	暴君	或者	这	潜行	!

他从不无缘无故地殴打任何人，暴君和奸诈之徒必遭厄运！

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [tu:; tə][bi:; bi] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [wɑ:p] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] , — ([nɑ:t][tu:; tə] [du:][ˌaɪ 'ti:] ,

I	think	that	to	be	strong	,	and	able	to	whop	everybody	,	—	(	not	to	do	it	,
我	思考	那	到	是	强的	,	和	有能力的	到	哇哦	大家	,	—	(	不是	到	做	它	,

我认为要强大，能够打败所有人——（不这么做，

[maɪnd][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] ,

mind	you	,	but	to	feel	that	you	were	able	to	do	it	,
头脑	你	,	但	到	感觉	那	你	是	有能力的	到	做	它	,

请注意，但要感觉自己能够做到这一点，

) — [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] [gɪfts] .

)	—	would	be	the	greatest	of	all	gifts	.
)	—	会	是	这	最	的	全部	礼物	.

）——这将是最伟大的礼物。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sə'ri:n] [gʊd] ['hju:mər] [wɪtʃ] [pleɪz] [ə'baʊt] [dʒɔ:rdʒ] ['tʃæmpi:ənz] [brɔ:d] [feɪs] ,

There	is	a	serene	good	humour	which	plays	about	George	Champion's	broad	face	,
那里	是	一个	安详	好的	幽默	哪个	演出	关于	乔治	冠军的	广阔	脸	,

乔治·钱皮恩宽阔的脸上洋溢着一种宁静而幽默的气质。

[wɪtʃ] [ʃoʊz] [ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['paʊər] ,

which	shows	the	consciousness	of	this	power	,
哪个	演出	这	意识	的	这	力量	,

这表明人们意识到了这种权力的存在。

[ænd; ənd] [laɪts] [ʌp][hɪz; ɪz] ['ɑ:nɪst] [blu:] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mæg'nænɪməs] [kɑ:m] .

and	lights	up	his	honest	blue	eyes	with	a	magnanimous	calm	.
和	灯	向上	他的	诚实的	蓝色的	眼睛	和	一个	坦荡	冷静的	.

他那双清澈的蓝眼睛里闪烁着宽宏大量的平静光芒。

[hi:; hi][ɪz][ɪn'vɪktəs] .

He	is	invictus	.
他	是	不败	.

他是不可战胜的。

['i:v(ə)n] [wen] [ə; eɪ][kʌb][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['bi:tɪŋ] [ðɪs] ['laɪən] .

Even	when	a	cub	there	was	no	beating	this	lion	.
甚至	什么时候	一个	幼兽	那里	曾是	不	殴打	这	狮子	.

即使是幼狮时期，这头狮子也无人能敌。

[sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði] [ˌʌn'dɔ:ntɪd] ['lɪt(ə)l] ['wɔ:riər] ['æktʃuəli] [stʊd] [ʌp][tu:; tə][fræŋk]['deɪvɪsən] ,

Six	years	ago	the	undaunted	little	warrior	actually	stood	up	to	Frank	Davison	,
六	年	前	这	无所畏惧	小的	战士	实际上	站立	向上	到	坦率	戴维森	,

六年前，这位无所畏惧的小勇士竟然敢于对抗弗兰克·戴维森。

— ([ðə; ði]['ɪndiən] ['ɑ:fɪsər] [naʊ] — [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['tʃɑ:rli:z] ['brʌðər] , [hu:m] [mɪs] ['reɪbi] [nə:st] [soʊ]

—	(	the	Indian	officer	now	—	poor	little	Charley's	brother	,	whom	Miss	Raby	nursed	so
—	(	这	印度	官	现在	—	贫穷的	小的	查理的	兄弟	,	谁	错过	拉比	护理	所以

[ə'fekʃənətli] ,

affectionately	,
亲切地	,

——（这位印度军官现在是——可怜的小查理的弟弟，拉比小姐曾对他悉心照料，

) — [ðen] [ˌsev(ə)n'ti:n] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɑ:k] [ʌv; əv] ['bɜ:tʃɪz] .

)	—	then	seventeen	years	old	,	and	the	cock	of	Birch's	.
)	—	然后	十七	年	老的	,	和	这	公鸡	的	白桦树	.

)—当时十七岁，是伯奇的公鸡。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][dræg][ɔ:f][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd][fræŋk] , [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

They	were	obliged	to	drag	off	the	boy	,	and	Frank	,	with	admiration
他们	是	有义务	到	拖	离开	这	男生	,	和	坦率	,	和	钦佩

[ænd; ənd][rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

and	regard	for	him	,
和	看待	为了	他	,

他们不得不把男孩拖走，而弗兰克则对他充满钦佩和敬意。

['prɔfɪˌsaɪd] [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [hi:; hi] [wʊd] [du:] .

prophesied	the	great	things	he	would	do	.
预言	这	伟大的	事物	他	会	做	.

他预言了自己将要成就的伟业。

['ledʒəndz][ʌv; əv]['kɒmbæts][ɑ:r; ər] [prɪ'zɜ:rv] ['fɑ:ndli][ɪn] [sku:lz] ; [ðeɪ] [hæv; həv] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

Legends	of	combats	are	preserved	fondly	in	schools	;	they	have	stories	of	such
传说	的	战斗	是	保存完好	深情地	在	学校	;	他们	有	故事	的	这样的

[æt; ət] ['rɑ:ˌdwɛl] ['ri:dʒɪs] ,

at	Rodwell	Regis	,
在	罗德威尔	雷吉斯	,

学校里珍藏着许多战斗传说；罗德韦尔·雷吉斯学校就有这样的故事。

[pər'fɔ:rmd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['dɑ:ktɜ-z] [taɪm] , ['fɔ:rti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

performed	in	the	old	Doctor's	time	,	forty	years	ago	.
执行	在	这	老的	医生的	时间	,	四十	年	前	.

这是四十年前，老医生在世时表演的。

['tʃæmpiːənz] [ə'fer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['tʌtˌbɛri] [pet] , [huː] [wʌz; wəz] [daʊn] [hɪr] [ɪn] ['treɪnɪŋ] ,
Champion's affair with the Young Tutbury Pet , who was down here in training ,
冠军的 事务 和 这 年轻的 图特伯里 宠物 , WHO 曾是 向下 这里 在 训练 ,

冠军和年轻的图特伯里宠物狗的婚外情，当时它正在这里接受训练。

— [wɪð; wɪθ] [blæk] [ðə; ði]['baːdʒmən] , — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θriː] [hed] [bɔɪz] [ʌv; əv]['daːktər] -
— with Black the Bargeman , — with the three head boys of Doctor Wapshot's
— 和 黑色的 这 驳船人 , — 和 这 三 头 男孩们 的 医生 -
[ə'kædəmi] ,
academy ,
学院 ,

——与驳船夫布莱克，——与瓦普肖特博士学院的三位男班长，

[huːm] [hiː; hi] [kɔːt] [mæl'triːt] [æn; ən] ['aʊtlaɪɪŋ] [deɪ] - [bɔɪ] [ʌv; əv]['aʊərz] , & [siː] . ,
whom he caught maltreating an outlying day - boy of ours , & c . ,
谁 他 捕捉 虐待 一个 边远 天 - 男生 的 我们的 , & c . ,

他抓到那人虐待我们一个偏远地区的日间工，等等。

— [ɑːr; ər] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['rɑːˌdwɛl] ['riːdʒis][men] .
— are known to all the Rodwell Regis men .
— 是 已知 到 全部 这 罗德威尔 雷吉斯 男人 .

—罗德威尔·雷吉斯的所有男人都知道。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [vɪk'tɔːriəs] .
He was always victorious .
他 曾是 总是 胜利者 .

他总是胜利者。

[hiː; hi][ɪz]['mɑːdɪst][ænd; ənd][kaɪnd] , [laɪk] [ɔːl] [greɪt] [men] .
He is modest and kind , like all great men .
他 是 谦虚的 和 种类 , 喜欢 全部 伟大的 男人 .

他谦逊和蔼，就像所有伟人一样。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] , [breɪv] , ['ɑːnɪst] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
He has a good , brave , honest understanding .
他 有 一个 好的 , 勇敢的 , 诚实的 理解 .

他拥有良好、勇敢、诚实的理解力。

[hiː; hi]['kænɑːt] [meɪk] [vəːsiz] [laɪk] [jʌŋ] ['pɪndər] , [ɔːr] [riːd] [griːk] [laɪk] ['lɔːrəns] [ðə; ði]['priːfekt] ,
He cannot make verses like young Pinder , or read Greek like Lawrence the Prefect ,
他 不能 制作 诗句 喜欢 年轻的 平德 , 或者 读 希腊语 喜欢 劳伦斯 这 长官 ,

他既不会像年轻的平德那样写诗，也不会像劳伦斯·普雷菲克特那样读希腊语。

[huː] [ɪz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [jʌŋ] [ə'bɪs] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [noʊz] [ɪ'nʌf] , [prɪns] [sez] ,
who is a perfect young abyss of learning , and knows enough , Prince says ,
WHO 是 一个 完美的 年轻的 深渊 的 学习 , 和 知道 足够的 , 王子 说道 ,

王子说，他是一位博学多才、知识渊博的年轻学问。

[tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] ['eni][sɪks][fɜːrst] - [klæs] [men] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪn][ə; eɪ] [saʊnd] ,
to furnish any six first - class men ; but he does his work in a sound ,
到 提供 任何 六 第一的 - 班级 男人 ; 但 他 做 他的 工作 在 一个 声音 ,

可以提供六名一流人才；但他工作认真负责，

['daʊnraɪt] [weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['breɪvəst][ʌv; əv]['soʊldʒərz] , [ðə; ði][best]
downright way , and he is made to be the bravest of soldiers , the best
彻头彻尾 方式 , 和 他 是 制成 到 是 这 最勇敢的 的 士兵 , 这 最好的
[ʌv; əv] ['kʌntri] ['pɑːrsənz] ,
of country parsons ,
的 国家 牧师 ,

坦率地说，他注定要成为最勇敢的士兵，最优秀的乡村牧师。

[æn; ən] ['ɑːnɪst] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] [wer'evər] [hiː; hi] [meɪ] [goʊ] .

an	honest	English	gentleman	wherever	he	may	go	.
一个	诚实的	英语	绅士	无论	他	可能	去	.

无论走到哪里，他都是一位诚实的英国绅士。

[ə'rɪdʒən(ə)l]

Original
原来的

原来的

[laɪk] [ɔːl] [greɪt] [men] , [dʒɔːrdʒ] [ɪz] [gʊd] - ['hjuːmər] [ænd; ənd]['leɪzi] .

Like	all	great	men	,	George	is	good	-	humoured	and	lazy	.
喜欢	全部	伟大的	男人	,	乔治	是	好的	-	幽默	和	懒惰的	.

像所有伟大的人一样，乔治性格开朗，但又有点懒散。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] - [graʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [lɑːl][fɔːr; fər] ['aʊərz]

There	is	a	particular	bench	in	the	play	-	ground	on	which	he	will	loll	for	hours
那里	是	一个	特别的	长椅	在	这	玩	-	地面	在	哪个	他	将要	哈哈	为了	小时

[ɑːn][hæf] - ['hɑːlədeɪz] ,

on	half	-	holidays	,
在	一半	-	假期	,

操场上有一张特别的长椅，每逢半天假期，他都会懒洋洋地躺在上面好几个小时。

[ænd; ənd][ɪz][soʊ]['æfəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [bɔɪz] [kʌm] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	is	so	affable	that	the	smallest	boys	come	and	speak	to	him	.
和	是	所以	和蔼可亲	那	这	最小	男孩们	来	和	说话	到	他	.

他非常和蔼可亲，连最小的男孩都会过来和他说话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] [kʌbz] ['frɪskɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['laɪən] .

It	is	pleasant	to	see	the	young	cubs	frisking	round	the	honest	lion	.
它	是	令人愉快的	到	看	这	年轻的	幼崽	搜身	圆形的	这	诚实的	狮子	.

看到小狮子们围绕着这头老实的狮子嬉戏玩耍，真令人高兴。

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] [frend] [ænd; ənd] [ə'tendənt] , [haʊ'evər] , [ɪz] [jʌŋ] [dʒæk] [hɔːl] , [huːm] [hiː; hi] [seɪvd]

His	chief	friend	and	attendant	,	however	,	is	young	Jack	Hall	,	whom	he	saved
他的	首席	朋友	和	服务员	,	然而	,	是	年轻的	杰克	大厅	,	谁	他	已保存

[wen] ['draʊnɪŋ] ,

when	drowning	,
什么时候	溺水	,

然而，他最亲密的朋友和助手是年轻的杰克·霍尔，他曾救过溺水的杰克。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlɚz] [puːl] .

out	of	the	Miller's	Pool	.
出去	的	这	米勒的	水池	.

从米勒池出来。

[ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɪz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] ['wɪtnəs] .

The	attachment	of	the	two	is	curious	to	witness	.
这	依恋	的	这	二	是	好奇的	到	证人	.

两人之间的关系令人好奇。

[ðə; ði] ['smɔːlər] [læd] ['gæmbəlɪŋ] , ['pleɪɪŋ] [trɪks] [raʊnd] [ðə; ði] [bɪgə(r)] [wʌn] , [ænd; ənd] [pər'petʃuəli]

The	smaller	lad	gambolling	,	playing	tricks	round	the	bigger	one	,	and	perpetually
这	较小的	小伙子	嬉戏	,	玩耍	技巧	圆形的	这	大	一	,	和	永恒地

['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'tektər] .

making	fun	of	his	protector	.
制作	乐趣	的	他的	保护者	.

个子较小的男孩嬉戏玩闹，捉弄个子较大的男孩，还总是取笑他的保护者。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['nevər][fɑːr][ə'pɑːrt] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['hɑːlədeɪz][juː; jʊ] [meɪ] [miːt] [ðem; ðəm][maɪlz] [ə'weɪ]

They	are	never	far	apart	,	and	of	holidays	you	may	meet	them	miles	away
他们	是	绝不	远的	除	,	和	的	假期	你	可能	见面	他们	英里	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːl] .

from	the	school	.
从	这	学校	.

他们总是形影不离，节假日你可能会在离学校很远的地方遇到他们。

[dʒɔːrdʒ] ['sɔːntərɪŋ] ['hevɪli] [daʊn] [ðə; ði] [leɪnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪg] [stɪk] ,

George	sauntering	heavily	down	the	lanes	with	his	big	stick	,
乔治	闲逛	重度	向下	这	车道	和	他的	大的	戳	,

乔治拿着他的大棍子，沉重地沿着小巷走来。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dʒæk] [lɑːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪti] ['gɜːlz][ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['wɪndoʊz] .

and	little	Jack	larking	with	the	pretty	girls	in	the	cottage	windows	.
和	小的	杰克	嬉戏	和	这	漂亮的	女孩们	在	这	小屋	视窗	.

小杰克在小屋的窗户里和漂亮的姑娘们嬉戏打闹。

[dʒɔːrdʒ] [hæz; həz][ə; eɪ][boʊt][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] , [ɪn] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] ['kɑːmənli] [laɪz] ['smoʊkɪŋ]

George	has	a	boat	on	the	river	,	in	which	,	however	,	he	commonly	lies	smoking
乔治	有	一个	船	在	这	河	,	在	哪个	,	然而	,	他	通常	谎言	吸烟

,

,

,

乔治在河上有一艘船，但他经常躺在船上抽烟。

[waɪlst] [dʒæk] [skʌlz] [hɪm; ɪm] .

whilst	Jack	sculls	him	.
而	杰克	单人双桨	他	.

杰克划着独木舟把他撞倒了。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [pleɪ] [æt; ət] ['krɪkɪt] , [ɪk'sept] [wen] [ðə; ði] [skuːl] [pleɪz] [ðə; ði] ['kaʊnti] ,

He	does	not	play	at	cricket	,	except	when	the	school	plays	the	county	,
他	做	不是	玩	在	蟋蟀	,	除了	什么时候	这	学校	演出	这	县	,

他平时不打板球，除非学校代表郡队比赛。

[ɔːr][æt; ət][lɔː(r)dz][ɪn][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] .

or	at	Lord's	in	the	holidays	.
或者	在	主场	在	这	假期	.

或者在假期去洛德板球场。

[ðə; ði] [bɔɪz] [kɑːnt][stænd][hɪz; ɪz] ['boʊlɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɪts] ,

The	boys	can't	stand	his	bowling	,	and	when	he	hits	,
这	男孩们	不能	站立	他的	保龄球	,	和	什么时候	他	点击量	,

男孩们受不了他的保龄球，每当他击中球时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['kænən] - [bɔːl] .

it	is	like	trying	to	catch	a	cannon	-	ball	.
它	是	喜欢	尝试	到	抓住	一个	大炮	-	球	.

这就像试图接住一颗炮弹。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['tenɪs] .

I	have	seen	him	at	tennis	.
我	有	已见	他	在	网球	.

我曾在网球比赛现场见过他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['splendɪd] [saɪt] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] ['baʊndɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [kɔːrt]

It	is	a	splendid	sight	to	behold	the	young	fellow	bounding	over	the	court
它	是	一个	灿烂	视线	到	看哪	这	年轻的	同伴	边界	超过	这	法庭

[wɪð; wɪθ] ['striːmɪŋ] ['jeloʊ] [her] ,

with	streaming	yellow	hair	,
和	流媒体	黄色的	头发	,

看着那个一头金色长发飘逸的年轻人在球场上奔跑，真是一道亮丽的风景线。

[laɪk] [jʌŋ] [ə'pɑːloʊ][ɪn][ə; eɪ] ['flænl] ['dʒækɪt] .

like	young	Apollo	in	a	flannel	jacket	.
喜欢	年轻的	阿波罗	在	一个	绒布	夹克	.

就像穿着法兰绒夹克的年轻阿波罗。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hed] [bɔɪz] [ɑːr; ər] ['lɔːrəns] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['bʌns] , ['feɪməs] ['tʃiːfli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

The	other	head	boys	are	Lawrence	the	Captain	,	Bunce	,	famous	chiefly	for	his
这	其他	头	男孩们	是	劳伦斯	这	队长	,	邦斯	,	著名的	主要	为了	他的

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['æpɪtaɪt] ,

magnificent	appetite	,
壮丽	食欲	,

其他学生会主席还有劳伦斯船长、邦斯（以其惊人的食量而闻名）、

[ænd; ənd] ['pɪtmən] , [suə] - [neɪmd] ['rɑʃiəs] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] .

and	Pitman	,	sur	-	named	Roscius	,	for	his	love	of	the	drama	.
和	皮特曼	,	苏尔	-	命名	罗斯基乌斯	,	为了	他的	爱	的	这	戏剧	.

皮特曼，因热爱戏剧而被称作罗斯修斯。

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðiːz] ['swæŋki] , [kɔːld] [mə'kæsər] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌpɑːrʃi'æləti][tuː; tə] [ðæt]

Add	to	these	Swanky	,	called	Macassar	,	from	his	partiality	to	that
添加	到	这些	时髦的	,	称为	马卡萨	,	从	他的	偏袒	到	那

['kɑːndɪmənt] , [ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] ['vaːniʃt] [buːts] ,

condiment	,	and	who	has	varnished	boots	,
调味品	,	和	WHO	有	涂漆	靴子	,

此外，还有一位名叫斯旺基的人，他因喜爱马卡萨酱而被称作马卡萨，他还穿着一双上了漆的靴子。

[werz] [waɪt] [glʌvz] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] ,

wears	white	gloves	on	Sundays	,
穿着	白色的	手套	在	星期日	,

星期天戴白手套，

[ænd; ənd] [lʊks] [aʊt][fɔːr; fər] [mɪs] ['pɪŋkɜ-tənz] [skuːl] ([træns'fəːd] [frʌm; frəm] ['tʃɪzwɪk] [tuː; tə]

and	looks	out	for	Miss	Pinkerton's	school	(	transferred	from	Chiswick	to
和	看起来	出去	为了	错过	平克顿侦探社	学校	(	转移	从	奇斯威克	到

['rɑːˌdwɛl] ['riːdʒis] ,

Rodwell	Regis	,
罗德威尔	雷吉斯	,

并照看平克顿小姐的学校（从奇斯威克迁至罗德韦尔雷吉斯），

[ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [baɪ][ðə; ði] [niːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [mɪs] ['bɑːrbrə] ['piŋkətən] , [ðə; ði] [frend]

and	conducted	by	the	nieces	of	the	late	Miss	Barbara	Pinkerton	,	the	friend
和	实施	经过	这	侄女	的	这	晚的	错过	芭芭拉	平克顿	,	这	朋友

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] - ,

of	Our	Great	Lexicographer	,
的	我们的	伟大的	-	,

此次活动由已故芭芭拉·平克顿小姐的侄女们主持，芭芭拉·平克顿小姐是我们伟大的词典编纂者的朋友。

[ə'pɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] [ə'pruːvd] [baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['præktɪst] [baɪ] [ðæt] ['ædmərəb(ə)l]['wʊmən] ,

upon	the	principles	approved	by	him	and	practised	by	that	admirable	woman	,
之上	这	原则	得到正式认可的	经过	他	和	已实践	经过	那	令人钦佩的	女士	,

遵循他认可并由那位令人敬佩的女性实践的原则，

) [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['paːsiz]['ɪntuː] [tʃɜːrtʃ] .

)	as	it	passes	into	church	.
)	作为	它	通过	进入	教会	.

）进入教堂。

[ə'rɪdʒən(ə)l]

Original
原来的

原来的

[reprɪzen'teɪʃnz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [kən'sɜːrnɪŋ] ['mɪstər] . ['hɔːrəs] [swɑːŋkiːz] [bɪ'heɪvjər] ;
Representations have been made concerning Mr . Horace Swanky's behaviour ;
表现形式 有 到过 制成 有关 先生 . 贺拉斯 斯旺基的 行为 ;
['ruːmər] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌtəd] [ə'baʊt] [noʊts] [ɪn] [vɜːrs] ,
rumours have been uttered about notes in verse ,
谣言 有 到过 说出 关于 笔记 在 诗 ,

有人就霍勒斯·斯旺基先生的行为提出了质疑；也有人散布关于他写诗的谣言。

[kən'veid] [ɪn] [θriː] - ['kɔːrnərd] [pʌfs] , [baɪ]['mɪsɪz] . ['bʌgiz] ,
conveyed in three - cornered puffs , by Mrs . Buggies ,
传递 在 三 - 被逼到绝境 泡芙 , 经过 太太 . 婴儿车 ,

由巴吉斯太太以三角蓬松的姿势传递，

[huː] [səːvz] [mɪs] ['pɪŋkɜ-tənz] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɑːn] ['fraidiz] — [ænd; ənd] [haʊ] [mɪs] - ,
who serves Miss Pinkerton's young ladies on Fridays — and how Miss Didow ,
WHO 服务 错过 平克顿侦探社 年轻的 女士们 在 星期五 — 和 如何 错过 - ,

星期五谁为平克顿小姐的年轻女士们服务——以及迪多小姐的情况，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][tɑːrt][ænd; ənd] [ɪn'kloʊʒər] [wɜːr; wər] [ə'drest] ,
to whom the tart and enclosure were addressed ,
到 谁 这 酸 和 外壳 是 已解决 ,

馅饼和围墙是送给谁的?

[traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self][baɪ] ['swɔləuiŋ] [ə; eɪ] [bɔːl] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] .
tried to make away with herself by swallowing a ball of cotton .
尝试 到 制作 离开 和 她自己 经过 吞咽 一个 球 的 棉布 .

她试图吞下一团棉花来逃脱。

[bʌt; bət][aɪ] [pæs] ['oʊvər] [ðiːz] [əb'sɜːrd] [rɪ'pɔːrts] ,
But I pass over these absurd reports ,
但 我 经过 超过 这些 荒诞 报告 ,

但我对这些荒谬的报道不予理会。

[æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'fekt] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['semɪneri] [kən'dʌktɪd] [baɪ]
as likely to affect the reputation of an admirable Seminary conducted by
作为 可能 到 影响 这 名声 的 一个 令人钦佩的 神学院 实施 经过
[ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] ['fiːmeɪl] .
irreproachable females .
无可指摘的 女性 .

这很可能会影响一所由无可指摘的女性创办的、令人敬佩的神学院的声誉。

[æz; əz] [ðeɪ] [goʊ]['ɪntuː] [tʃɜːrtʃ] ([mɪs] [piː] . ['draɪvɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [flɑːk] [ʌv; əv] ['læmkɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
As they go into church (Miss P . driving in her flock of lambkins with the
作为 他们 去 进入 教会 (错过 P . 驾驶 在 她 群 的 羊羔 和 这
[krʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pærəsɔːl] ,
crook of her parasol ,
骗子 的 她 阳伞 ,

当他们走进教堂时（P小姐用阳伞的拐角赶着她的一群小羊羔），

) [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [helpt] [ɪf] [hɜːr; hər]['fɔːrsɪz][ænd; ənd]['aʊərz] ['sʌmtaɪmz] [kə'laɪd] ,
) how can it be helped if her forces and ours sometimes collide ,
) 如何 能 它 是 帮助 如果 她 力量 和 我们的 有时 碰撞 ,

如果她的军队和我们的军队有时发生冲突，又能如何避免呢?

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrgən] - [lɔft] ?
as the boys are on their way up to the organ - loft ?
作为 这 男孩们 是 在 他们的 方式 向上 到 这 器官 - 阁楼 ?

男孩们正前往管风琴台吗?

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ə'baʊt][ðə; ði] [θriː] - ['kɔːrnərd] [pʌf] ,
And I don't believe a word about the three - cornered puff ,
和 我 不 相信 一个 单词 关于 这 三 - 被逼到绝境 噗 ,

关于三角蓬松物，我一个字都不信。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['dʒeləs] [mɪs] [bɜːrtʃ] ,

but	rather	that	it	was	the	invention	of	that	jealous	Miss	Birch	,
但	相当	那	它	曾是	这	发明	的	那	嫉妒的	错过	桦木	,

但事实却是那个心怀嫉妒的伯奇小姐的捏造。

[huː] [ɪz] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [mɪs] ['reɪbi] , ['dʒeləs] [ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd]

who	is	jealous	of	Miss	Raby	,	jealous	of	everybody	who	is	good	and
WHO	是	嫉妒的	的	错过	拉比	,	嫉妒的	的	大家	WHO	是	好的	和

['hænsəm] ,

handsome	,
英俊的	,

谁嫉妒拉比小姐，谁嫉妒所有优秀英俊的人？

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz][hɜːr; hər] [oʊn] ['ɛndz][ɪn] [vjuː] , [ɔːr][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['erər] .

and	who	has	her	own	ends	in	view	,	or	I	am	very	much	in	error	.
和	WHO	有	她	自己的	结束	在	看法	,	或者	我	是	非常	很多	在	错误	.

如果她有自己的目的，那么我就大错特错了。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [skuːl] - [ruːm] .

THE	LITTLE	SCHOOL	-	ROOM	.
这	小的	学校	-	房间	.

小教室。

['dʌbljuː]

W
W

W

[hæt] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skuːl] - [ruːm] [ɪz][ə; eɪ][smɔːl] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]

hat	they	call	the	little	school	-	room	is	a	small	room	at	the	other	end	of	the
帽子	他们	称呼	这	小的	学校	-	房间	是	一个	小的	房间	在	这	其他	结尾	的	这

[greɪt] [skuːl] ;

great	school	;
伟大的	学校	;

他们所说的小教室，其实是大学校另一端的一个小房间；

[θruː] [wɪtʃ] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['praɪvət] [haʊs] , [ænd; ənd] [wer] [mɪs] ['reɪbi] [sɪts]

through	which	you	go	to	the	Doctor's	private	house	,	and	where	Miss	Raby	sits
通过	哪个	你	去	到	这	医生的	私人的	房子	,	和	在哪里	错过	拉比	坐着

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['pjuːp(ə)lz] .

with	her	pupils	.
和	她	学生	.

穿过这里，就到了医生的私人住宅，拉比小姐就和她的学生们坐在那里。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['veri] [smɔːl] [wʌnz]['oʊvər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zaɪd] [ænd; ənd] ['tiːtʃɪz]

She	has	a	half	-	dozen	very	small	ones	over	whom	she	presides	and	teaches
她	有	一个	一半	-	打	非常	小的	一个	超过	谁	她	主持	和	教导

[ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] [wei] ,

them	in	her	simple	way	,
他们	在	她	简单的	方式	,

她有六个很小的孩子，她管教他们，并用她朴素的方式教导他们。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bɪg][ɔːr] ['lɜːrnɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [greɪt] [skuːl] - [ruːm] .

until	they	are	big	or	learned	enough	to	face	the	great	school	-	room	.
直到	他们	是	大的	或者	学习	足够的	到	脸	这	伟大的	学校	-	房间	.

直到他们长大或学识足够渊博，能够面对正规的课堂。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [fɔːr; fər][prə'moʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['greɪsləs] ['lɪt(ə)l] ['sɪmpltən]

Many	of	them	are	in	a	hurry	for	promotion	,	the	graceless	little	simpletons
许多	的	他们	是	在	一个	匆忙	为了	晋升	,	这	毫无风度	小的	傻瓜

,

,

,

他们当中许多人急于升职，这些笨蛋，真是愚蠢至极。

[ænd; ənd] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər]['eldəz] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel] [ɔːf] .

and	know	no	more	than	their	elders	when	they	are	well	off	.
和	知道	不	更多的	比	他们的	长者	什么时候	他们	是	出色地	离开	.

他们懂得的并不比家境富裕的长辈多。

[ə'rɪdʒən(ə)l]

Original
原来的

原来的

[ʃiː; ʃi] [kiːps] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] , [raɪts] [aʊt][ðə; ði] [bɪlz] , [ˌsjuːpərɪn'tendz][ðə; ði] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] [soʊz] [ɑːn]

She	keeps	the	accounts	,	writes	out	the	bills	,	superintends	the	linen	and	sews	on
她	保持	这	账户	,	写	出去	这	账单	,	主管	这	亚麻布	和	缝纫	在

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ʃɜːrt] - ['bʌtnz] .

the	general	shirt	-	buttons	.
这	一般的	衬衫	-	按钮	.

她负责记账、开账单、管理床单，还负责缝制衬衫纽扣。

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wʊmən][æt; ət][hoʊm][tuː; tə][soʊ][ɑːn] [wʌnz] [ʃɜːrt] - ['bʌtnz] !

Think	of	having	such	a	woman	at	home	to	sew	on	one's	shirt	-	buttons	!
思考	的	拥有	这样的	一个	女士	在	家	到	缝	在	一个人的	衬衫	-	按钮	!

想象一下，家里有这样一位能帮你缝衬衫纽扣的女士！

[bʌt; bət] [piːs] , [piːs] , [ðaʊ] ['fuːlɪʃ] [hɑːrt] !

But	peace	,	peace	,	thou	foolish	heart	!
但	和平	,	和平	,	你	愚蠢	心	!

但是，平静吧，平静吧，你这愚昧的心！

[mɪs] ['reɪbi] [ɪz][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [niːs] .

Miss	Raby	is	the	Doctor's	niece	.
错过	拉比	是	这	医生的	侄女	.

拉比小姐是医生的侄女。

[hɜː; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti] ([kwaɪt] [ˌʌn'laɪk][oʊld]['zəui] ['ðerfɔːr]) ;

Her	mother	was	a	beauty	(	quite	unlike	old	Zoe	therefore	)	;
她	母亲	曾是	一个	美丽	(	相当	与此不同	老的	佐伊	所以	)	;

她的母亲是一位美人（因此与老佐伊截然不同）;

[ænd; ənd][ji:; ʃi] ['mærid] [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['dɑːktɚz] [taɪm] , [huː] [wʌz; wəz] [kɪld] ['æftərwərdz]

and	she	married	a	pupil	in	the	old	Doctor's	time	,	who	was	killed	afterwards
和	她	已婚	一个	瞳孔	在	这	老的	医生的	时间	,	WHO	曾是	被杀	然后

,

,

,

她嫁给了老医生时期的一位学生，后来这位学生被杀害了。

[ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiə] ['sɜːrvɪs] , [æt; ət][ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv] - .

a	Captain	in	the	East	India	service	,	at	the	siege	of	Bhurtpore	.
一个	队长	在	这	东方	印度	服务	,	在	这	围城	的	-	.

东印度公司的一名上尉，参加了布尔特普尔围城战。

[hens] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ɪndiən] ['tʃɪldrən] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['dɑːktɚz] , [fɔːr; fər] ['reɪbi] [wʌz; wəz]

Hence	a	number	of	Indian	children	come	to	the	Doctor's	,	for	Raby	was
因此	一个	数字	的	印度	孩子们	来	到	这	医生的	,	为了	拉比	曾是

['veri] [mʌtʃ] [laɪkt] ,

very	much	liked	,
非常	很多	喜欢	,

因此，许多印度儿童都来找医生看病，因为拉比医生很受人喜爱。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ʌŋkəlz] [kaɪnd] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɔːrf(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n]

and	the	uncle's	kind	reception	of	the	orphan	has	been	a	good	speculation
和	这	叔叔的	种类	接待	的	这	孤儿	有	到过	一个	好的	推测

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [skuːl] - ['kiːpər] .

for	the	school	-	keeper	.
为了	这	学校	-	守门员	.

叔叔对孤儿的善意收留，让学校管理员有了不错的推测。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] ['braɪtli] [ænd; ənd] ['geɪli] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [kwɪk] ['kriːtʃər] [dʌz] [hɜːr; hər] ['duːti] .

It	is	wonderful	how	brightly	and	gaily	that	little	quick	creature	does	her	duty	.
它	是	精彩的	如何	明亮地	和	兴高采烈地	那	小的	快的	生物	做	她	责任	.

真令人惊叹，这个小家伙工作起来多么轻快活泼啊！

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [tuː; tə] [raɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [læst] [tuː; tə] [sliːp] ,

She	is	the	first	to	rise	,	and	the	last	to	sleep	,
她	是	这	第一的	到	上升	,	和	这	最后的	到	睡觉	,

她是第一个起床，最后一个睡觉的人。

[ɪf] ['eni] ['bɪznəs] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .

if	any	business	is	to	be	done	.
如果	任何	商业	是	到	是	完毕	.

如果有任何业务要开展的话。

[ʃiː; ʃi] [siːz] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [tuː] ['wɪmɪn] [goʊ] [ɔːf] [tuː; tə] ['pɑːrtiz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [taʊn] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [soʊ] [mʌtʃ]

She	sees	the	other	two	women	go	off	to	parties	in	the	town	without	even	so	much
她	看到	这	其他	二	女性	去	离开	到	各方	在	这	镇	没有	甚至	所以	很多

[æz; əz] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðem; ðəm] .

as	wishing	to	join	them	.
作为	祝	到	加入	他们	.

她看着另外两个女人去镇上参加聚会，自己却丝毫没有想加入的意愿。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌsɪndə'relə] ,

It	is	Cinderella	,
它	是	灰姑娘	,

是灰姑娘的故事。

['oʊnli] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] — ['kɑːntent] [tuː; tə] [ber] [zoʊz] [skɔːrn] [ænd; ənd] [tuː; tə]

only	contented	to	stay	at	home	—	content	to	bear	Zoe's	scorn	and	to
仅有的	满足	到	停留	在	家	—	内容	到	熊	佐伊的	轻蔑	和	到

[æd'mɪt] ['flɔːrəz] [suː'pɪriər] [tʃɑːrmz] ,

admit	Flora's	superior	charms	,
承认	植物群	优越的	魅力	,

她只甘愿待在家里——甘愿忍受佐伊的轻蔑，也甘愿承认弗洛拉比她更有魅力。

— [ænd; ənd] [tuː; tə] [duː] [hɜːr; hər] ['ʌtmoʊst] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['kaɪndnəs]

—	and	to	do	her	utmost	to	repay	her	uncle	for	his	great	kindness
—	和	到	做	她	极致	到	偿还	她	叔叔	为了	他的	伟大的	仁慈

[ɪn] ['haʊzɪŋ] [hɜːr; hər] .

in	housing	her	.
在	住房	她	.

——并尽她所能报答叔叔收留她的恩情。

[soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi] [wɜːrks] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [θriː] [meɪd] - ['sɜːrvənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['weɪdʒɪz]

So	,	you	see	,	she	works	as	much	as	three	maid	-	servants	for	the	wages
所以	,	你	看	,	她	作品	作为	很多	作为	三	女佣	-	仆人	为了	这	工资

[ʌv; əv] [wʌn] .

of	one	.
的	一	.

所以你看，她挣的钱相当于三个女佣的活儿，却只拿一个女佣的工资。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [æz; əz] ['θæŋkfl] [wen] [ðə; ði] ['dɑːktər] ['gɪvz] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [nuː] [gaʊn] ,

She	is	as	thankful	when	the	Doctor	gives	her	a	new	gown	,
她	是	作为	感恩	什么时候	这	医生	给予	她	一个	新的	袍	,

当医生送给她一件新病号服时，她同样感激不尽。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] : [lɑːfs] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['stɔːriz]

as	if	he	had	presented	her	with	a	fortune	:	laughs	at	his	stories
作为	如果	他	有	呈现	她	和	一个	财富	:	笑声	在	他的	故事

[moʊst] [gʊd] - ,

most	good	-	humouredly	,
最多	好的	-	幽默地	,

就好像他送给了她一笔巨款：她听了他的故事后开怀大笑，语气非常友善。

['lɪsnz] [tuː; tə] [zoʊz] ['skoʊldɪŋ] [moʊst] ['miːkli] , [əd'maɪəz] ['flɔːrə] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

listens	to	Zoe's	scolding	most	meekly	,	admires	Flora	with	all	her	heart	,
听着	到	佐伊的	责骂	最多	温顺地	,	钦佩	弗洛拉	和	全部	她	心	,

她温顺地听着佐伊的责骂，全心全意地钦佩弗洛拉。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [goʊz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [wen] [dʒæk] [bɜːrtʃ] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz] ['sæloʊ] [feɪs] :

and	only	goes	out	of	the	way	when	Jack	Birch	shows	his	sallow	face	:
和	仅有的	去	出去	的	这	方式	什么时候	杰克	桦木	演出	他的	黄褐色	脸	:

只有当杰克·伯奇露出他那蜡黄的脸时，他才会刻意避开：

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [ber] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [faindz] [wɜːrk] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [nɪr] .

for	she	can't	bear	him	,	and	always	finds	work	when	he	comes	near	.
为了	她	不能	熊	他	,	和	总是	发现	工作	什么时候	他	来	靠近	.

因为她无法忍受他，只要他靠近，她就会去找工作。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [wen] [sʌm; səm] [foʊks] [ə'proʊtʃ] [hɜːr; hər] !

How	different	she	is	when	some	folks	approach	her	!
如何	不同的	她	是	什么时候	一些	各位	方法	她	!

她对待某些人的态度截然不同！

[aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] [prɪ'zʌmptʃuəs] ; [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] , [aɪ] [θɪŋk] ,

I	won't	be	presumptuous	;	but	I	think	,	I	think	,
我	惯于	是	放肆	;	但	我	思考	,	我	思考	,

我不想妄自尊大；但我认为，我认为，

[aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌn'feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn] [sʌm; səm] ['kwɔːrtərz] .

I	have	made	a	not	unfavourable	impression	in	some	quarters	.
我	有	制成	一个	不是	不利	印象	在	一些	四分之一	.

我在某些方面给人留下了还算不错的印象。

[haʊ'evər] , [let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] [mʌm] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .

However	,	let	us	be	mum	on	this	subject	.
然而	,	让	我们	是	妈妈	在	这	主题	.

但是，关于这个问题，我们还是保持沉默吧。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [lʊks] [gʊd] - ['hjuːmər] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd] ,

I	like	to	see	her	,	because	she	always	looks	good	-	humoured	;	because	she	is	always	kind	,
我	喜欢	到	看	她	,	因为	她	总是	看起来	好的	-	幽默	;	因为	她	是	总是	种类	,

我喜欢见到她，因为她总是看起来很和善；因为她总是很善良。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][ɪz]['ɔ:lweɪz]['mɑ:dɪst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][ɪz][fɑ:nd][ʌv; əv] [ðoʊz] [pʊr] ['lɪt(ə)l][bræts] —

because	she	is	always	modest	,	because	she	is	fond	of	those	poor	little	brats	—
因为	她	是	总是	谦虚的	,	因为	她	是	喜爱	的	那些	贫穷的	小的	小鬼们	—

['ɔrfən] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

orphans	some	of	them	,
孤儿	一些	的	他们	,

因为她总是很谦虚，因为她很喜欢那些可怜的小家伙们——其中一些还是孤儿。

— [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][ɪz]['ræðər] ['prɪti] , [aɪ] [der] [seɪ] , [ɔ:r][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [θɪŋk] [soʊ] ,

—	because	she	is	rather	pretty	,	I	dare	say	,	or	because	I	think	so	,
—	因为	她	是	相当	漂亮的	,	我	敢	说	,	或者	因为	我	思考	所以	,

——因为她长得相当漂亮，我敢说，或者因为我这么认为。

[wɪtʃ] [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

which	comes	to	the	same	thing	.
哪个	来	到	这	相同的	事物	.

本质上是一样的。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz][kaɪnd][tu:; tə][ɔ:l] ,

Though	she	is	kind	to	all	,
尽管	她	是	种类	到	全部	,

虽然她对每个人都很友善，

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [oʊnd] [ʃi:; ʃi] [ʃoʊz] [ðə; ði][moʊst][groʊs]['feɪvərɪtɪzəm] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l]

it	must	be	owned	she	shows	the	most	gross	favouritism	towards	the	amiable
它	必须	是	拥有	她	演出	这	最多	总的	偏爱	向	这	可亲

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

必须承认，她对那些和蔼可亲的孩子表现出了最明显的偏袒。

[ʃi:; ʃi] [brɪŋz] [ðem; ðəm] [keɪks] [frʌm; frəm] [dɪ'zɜ:rt] , [ænd; ənd] [rɪ'geɪlz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [zoʊz]

She	brings	them	cakes	from	dessert	,	and	regales	them	with	Zoe's
她	带来	他们	蛋糕	从	甜点	,	和	皇家	他们	和	佐伊的

[prɪ'zɜ:rv] ;

preserves	;
果酱	;

她给他们带了甜点蛋糕，还用佐伊自制的果酱款待他们；

[s'pendz] ['meni] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn]['prez(ə)nts][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['feivərits] ,

spends	many	of	her	little	shillings	in	presents	for	her	favourites	,
花费	许多	的	她	小的	先令	在	礼物	为了	她	收藏夹	,

她把挣来的零花钱都用来给心爱的人买礼物。

[ænd; ənd] [wɪl] [tel] [ðem; ðəm] ['stɔ:riz] [baɪ][ðə; ði]['aʊər] .

and	will	tell	them	stories	by	the	hour	.
和	将要	告诉	他们	故事	经过	这	小时	.

他会按小时给他们讲故事。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][wʌn] ['veri] [sæd] ['stɔ:ri] [ə'baʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [hu:] [daɪd] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ;

She	has	one	very	sad	story	about	a	little	boy	,	who	died	long	ago	;
她	有	一	非常	伤心	故事	关于	一个	小的	男生	,	WHO	死亡	长的	前	;

她有一个关于一个很久以前去世的小男孩的非常悲伤的故事；

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər]['nevər] ['wɪri] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ;

the	younger	children	are	never	weary	of	hearing	about	him	;
这	年轻	孩子们	是	绝不	厌倦	的	听力	关于	他	;

年幼的孩子们永远听不厌他的故事；

[ænd; ənd] [mɪs] ['reɪbi] [hæz; həz] [ʃoʊn] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæps]

and	Miss	Raby	has	shown	to	one	of	them	a	lock	of	the	little	chap's
和	错过	拉比	有	所示	到	一	的	他们	一个	锁	的	这	小的	小伙子的

[her] ,

hair	,
头发	,

拉比小姐给其中一人看了一缕小男孩的头发。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kiːps] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrk] - [bɑːks][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

which	she	keeps	in	her	work	-	box	to	this	day	.
哪个	她	保持	在	她	工作	-	盒子	到	这	天	.

她至今仍将它保存在她的工作箱里。

[ðə; ði] [dɪr] ['brʌðərz] .

THE	DEAR	BROTHERS	.
这	亲爱的	兄弟	.

亲爱的兄弟们。

[ə; eɪ]['melədrɑːmə][ɪn] ['sevrəl] [raʊndz] .

A	Melodrama	in	several	Rounds	.
一个	情节剧	在	一些	回合	.

一出多轮交织的戏剧。

[ðə; ði]['dɑːktər] .

The	Doctor	.
这	医生	.

医生。

['mɪstər] . ['tɪpər] , ['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['mæstərz]['bɑːksɔːl] .

Mr	.	Tipper	,	Uncle	to	the	Masters	Boxall	.
先生	.	翻斗车	,	叔叔	到	这	大师	博克索尔	.

蒂珀先生，博克索尔大师的叔叔。

['bɑːksɔːl]['meɪdʒər] , ['bɑːksɔːl]['maɪnər] , [braʊn] , [dʒəʊnz] , [smɪθ] ,

Boxall	Major	,	Boxall	Minor	,	Brown	,	Jones	,	Smith	,
博克索尔	主要的	,	博克索尔	次要的	,	棕色的	,	琼斯	,	史密斯	,

大博克索尔、小博克索尔、布朗、琼斯、史密斯、

['rɔbinsn] , ['tɪfɪn] ['mɪnɪməs] .

Robinson	,	Tiffin	Minimus	.
罗宾逊	,	蒂芬	最小	.

罗宾逊，蒂芬·米尼姆斯。

[biː] . [goʊ][ˌaɪ 'tiː][oʊld]['bɑːksɔːl] .

B	.	Go	it	old	Boxall	.
B	.	去	它	老的	博克索尔	.

B. 去老博克索尔。

[dʒeɪ] . [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] [jʌŋ] ['bɑːksɔːl] .

J	.	Give	it	him	young	Boxall	.
J	.	给	它	他	年轻的	博克索尔	.

J. 把这东西给他，年轻的博克索尔。

[ɑːr] . [pɪtʃ] ['ɪntuː][hɪm; ɪm][oʊld]['bɑːksɔːl] .

R	.	Pitch	into	him	old	Boxall	.
拉	.	沥青	进入	他	老的	博克索尔	.

R. 向他投球，老博克索尔。

[es] . [tuː] [tuː; tə][wʌn][ɑːn] [jʌŋ] ['bɑːksɔːl] .

S	.	Two	to	one	on	young	Boxall	.
S	.	二	到	一	在	年轻的	博克索尔	.

S. 年轻的博克索尔赔率为二比一。

[['entər] ['tɪfɪn] ['mɪnɪməs] , ['rʌnɪŋ] .
[Enter Tiffin Minimus , running .
[进入 蒂芬 最小 , 跑步 .

[蒂芬·米尼姆斯跑了进来。

['tɪfɪn] ['mɪnɪməs] .
Tiffin Minimus .
蒂芬 最小 .

蒂芬迷你。

- !
Boxalls !
- !

博克索尔斯！

[juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː]['wɑːntɪd] .
you ' re wanted .
你 - 关于 通缉 .

你被通缉了。

([ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə]['mɪstər] . ['tɪpər] .)
(The Doctor to Mr . Tipper .)
(这 医生 到 先生 . 翻斗车 .)

（医生对蒂珀先生说。）

['evri] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [lʌvz] [ðem; ðəm] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ;
Every boy in the school loves them , my dear sir ;
每一个 男生 在 这 学校 爱 他们 , 我的 亲爱的 先生 ;

亲爱的先生，学校里的每个男孩都喜欢它们;

[jʊr; jər] ['nefjuːz] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['kredɪt][tuː; tə][maɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
your nephews are a credit to my establishment .
你的 侄子们 是 一个 信用 到 我的 建立 .

你的侄子们为我的店增光添彩。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːrdərli] , [wel] - [kən'dʌktɪd] , ['dʒent(ə)lmən] - [laɪk] [bɔɪz] .
They are orderly , well - conducted , gentleman - like boys .
他们 是 秩序 , 出色地 - 实施 , 绅士 - 喜欢 男孩们 .

他们是一群守规矩、举止得体、彬彬有礼的男孩。

[let] [juː 'es]['entər][ænd; ənd][faɪnd][ðem; ðəm][æt; ət][ðer; ðər] ['stʌdiz] .
Let us enter and find them at their studies .
让 我们 进入 和 寻找 他们 在 他们的 研究 .

让我们进去看看他们在学习什么。

[['entər][ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd]['mɪstər] . ['tɪpər] .
[Enter The Doctor and Mr . Tipper .
[进入 这 医生 和 先生 . 翻斗车 .

[医生和蒂珀先生上场。

[grænd] ['tæbloʊ] .
GRAND TABLEAU .
盛大 画面 .

宏伟的画面。

[ə; eɪ] ['hoʊpləs] [keɪs] .
A HOPELESS CASE .
一个 绝望 案件 .

毫无希望的案例。

[el]
L
L

[et][ˌjuː 'es] , ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər][soʊ] [ʌn'kɑːmənli] ['klevər][ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] ,

et	us	,	people	who	are	so	uncommonly	clever	and	learned	,
等	我们	,	人们	WHO	是	所以	不寻常地	聪明的	和	学习	,

我们这些异常聪明博学的人，

[hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['tendərnəs] [ænd; ənd]['pɪti][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [foʊks] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'daʊd]

have	a	great	tenderness	and	pity	for	the	poor	folks	who	are	not	endowed
有	一个	伟大的	压痛	和	遗憾	为了	这	贫穷的	各位	WHO	是	不是	捐赠

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] ['tælənts] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] .

with	the	prodigious	talents	which	we	have	.
和	这	惊人	天赋	哪个	我们	有	.

我对那些没有我们这样卓越才能的穷人怀有极大的怜悯和同情。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz][hæd; həd][ə; eɪ][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] [dʌnsiz] ;

I	have	always	had	a	regard	for	dunces	;
我	有	总是	有	一个	看待	为了	笨蛋	;

我一直都很欣赏笨蛋；

— [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [skuːl] - [deɪz] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] ,

—	those	of	my	own	school	-	days	were	amongst	the	pleasantest	of	the	fellows	,
—	那些	的	我的	自己的	学校	-	天	是	在	这	最令人愉悦的	的	这	伙伴们	,

——我学生时代的那些同学都是最和蔼可亲的伙伴。

[ænd; ənd][hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði] ['dʌlɪst] [ɪn][laɪf] ;

and	have	turned	out	by	no	means	the	dullest	in	life	;
和	有	转向	出去	经过	不	方法	这	最无聊的	在	生活	;

但他们的人生也绝非平庸之辈；

[ˌwer'æz] ['meni] [ə; eɪ] [juːθ] [huː] [kʊd; kəd][tɜːrn][ɔːf] ['lætn] [hek'sæmɪtər] [baɪ][ðə; ði][jɑːrd] ,

whereas	many	a	youth	who	could	turn	off	Latin	hexameters	by	the	yard	,
然而	许多	一个	青年	WHO	可以	转动	离开	拉丁	六音步	经过	这	院子	,

然而，许多年轻人却能轻松地背诵拉丁六音步诗，

[ænd; ənd] [kən'struː] [griːk] [kwaɪt] ['glɪbli] , [ɪz][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['fiːb(ə)l][prɪg] [naʊ] ,

and	construe	Greek	quite	glibly	,	is	no	better	than	a	feeble	prig	now	,
和	解释	希腊语	相当	轻率地	,	是	不	更好的	比	一个	微弱	伪君子	现在	,

并且轻率地解释希腊语，现在也只不过是一个虚伪的伪君子罢了。

[wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ] ['peniwɜːrθ] [mɔːr] [breɪnz][ðæn; ðən][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [bɪrd]

with	not	a	pennyworth	more	brains	than	were	in	his	head	before	his	beard
和	不是	一个	潘尼沃斯	更多的	大脑	比	是	在	他的	头	前	他的	胡须

[gruː] .

grew	.
生长	.

他的脑子比胡子长出来之前少了一分钱。

[ðoʊz] [pʊr] [dʌnsiz] !

Those	poor	dunces	!
那些	贫穷的	笨蛋	!

这些可怜的笨蛋！

[tɔːk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][læst][mæn] , [ɑː] !

Talk	of	being	the	last	man	,	ah	!
讲话	的	存在	这	最后的	男人	,	啊	!

说到成为最后一个人，啊！

[wʌt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][læst] [bɔɪ] — [hjuːdʒ] , [ˌmɪs'ʃeɪpən] ,

what	a	pang	it	must	be	to	be	the	last	boy	—	huge	,	misshapen	,
什么	一个	疼痛	它	必须	是	到	是	这	最后的	男生	—	巨大的	,	畸形	,

[ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

fourteen	years	of	age	,
十四	年	的	年龄	,

成为最后一个男孩该是多么痛苦啊——身材高大，畸形，十四岁，

— [ænd; ənd] " ['teɪkən] [ʌp] " [baɪ] [ə; eɪ] [tʃæp] [huː] [ɪz] [bʌt; bət] [sɪks] ['jɪrz] [oʊld] ,

—	and	"	taken	up	"	by	a	chap	who	is	but	six	years	old	,
—	和	"	已采取	向上	"	经过	一个	小伙子	WHO	是	但	六	年	老的	,

——而且是被一个只有六岁的男孩"收养"的，

[ænd; ənd] [kɑːnt] [spiːk] [kwaɪt] [pleɪn] [jet] !

and	can't	speak	quite	plain	yet	!
和	不能	说话	相当	清楚的	然而	!

还不能完全直言不讳!

[ə'rɪdʒən(ə)l]

Original
原来的

原来的

['mæstər] - [ɪz] [ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['bɜ˞ːtʃɪz] .

Master	Hulker	is	in	that	condition	at	Birch's	.
掌握	-	是	在	那	状况	在	白桦树	.

绿巨人大师目前在伯奇那里处于那种状态。

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['ɑːnɪst] , [kaɪnd] , ['æktɪv] , ['plʌki] , ['dʒenərəs] ['kriːtʃər] .

He	is	the	most	honest	,	kind	,	active	,	plucky	,	generous	creature	.
他	是	这	最多	诚实的	,	种类	,	积极的	,	勇敢的	,	慷慨的	生物	.

他是最诚实、最善良、最积极、最勇敢、最慷慨的人。

[hiː; hi] [kæn; kən] [duː] ['meni] [θɪŋz] ['betər] [ðæn; ðən] [moʊst] [bɔɪz] .

He	can	do	many	things	better	than	most	boys	.
他	能	做	许多	事物	更好的	比	最多	男孩们	.

他很多方面都比大多数男孩做得好。

[hiː; hi] [kæn; kən] [goʊ] [ʌp] [ə; eɪ] [triː] , [dʒʌmp] , [pleɪ] [æt; ət] ['krɪkɪt] ,

He	can	go	up	a	tree	,	jump	,	play	at	cricket	,
他	能	去	向上	一个	树	,	跳	,	玩	在	蟋蟀	,

他能爬树、跳跃、打板球，

[daɪv] [ænd; ənd] [swɪm] ['pɜːrfɪktli] — [hiː; hi] [kæn; kən] [iːt] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['ɔːlmoʊst] ['eni] ['leɪdi] (

dive	and	swim	perfectly	—	he	can	eat	twice	as	much	as	almost	any	lady	(
潜水	和	游泳	完美	—	他	能	吃	两次	作为	很多	作为	几乎	任何	女士	(

[æz; əz] [mɪs] [bɜːrtʃ] [wel] [noʊz]) ,

as	Miss	Birch	well	knows	)	,
作为	错过	桦木	出色地	知道	)	,

他的潜水和游泳技术都非常出色——他的食量几乎是任何一位女士的两倍（伯奇小姐对此深有体会）。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['tælənt] [æt; ət] ['kɑːrvɪŋ] ['fɪgjərz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hæk] - [naɪf] , [hiː; hi] [meɪks]

he	has	a	pretty	talent	at	carving	figures	with	his	hack	-	knife	,	he	makes
他	有	一个	漂亮的	天赋	在	雕刻	数据	和	他的	黑客	-	刀	,	他	制作

[ænd; ənd] [peɪnts] ['lɪt(ə)l] ['koʊtʃɪz] ,

and	paints	little	coaches	,
和	油漆	小的	教练	,

他很擅长用小刀雕刻人物，他还制作和绘制小型马车。

[hiː; hi] [kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] [ə'gen] .

he	can	take	a	watch	to	pieces	and	put	it	together	again	.
他	能	拿	一个	手表	到	件	和	放	它	一起	再次	.

他能把手表拆开，然后再组装起来。

[hiː; hi] [kæn; kən] [duː] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [lɜːrn] [hɪz; ɪz] ['les(ə)n] ;

He	can	do	everything	but	learn	his	lesson	;
他	能	做	一切	但	学习	他的	课	;

他什么都能做到，就是学不会教训;

[ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi] [stɪks] [æt; ət][ðə; ði]['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] , ['hoʊpləs] .

and	there	he	sticks	at	the	bottom	of	the	school	,	hopeless	.
和	那里	他	棍子	在	这	底部	的	这	学校	,	绝望	.

于是他只能待在学校的底层，毫无希望。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɑ:r; ər] [drɑ:ftid] [ɪn][frʌm; frəm] [mɪs] - [klæs] ,

As	the	little	boys	are	drafted	in	from	Miss	Raby's	class	,
作为	这	小的	男孩们	是	起草	在	从	错过	-	班级	,

当拉比小姐班上的小男孩们被征召进来时，

([ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ʃi:; ʃi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

(	it	is	true	she	is	one	of	the	best	instructresses	in	the	world	,
(	它	是	真的	她	是	一	的	这	最好的	女教师	在	这	世界	,

（她确实是世界上最好的女教师之一，）

) [ðeɪ] ['entər][ænd; ənd][hɑ:p]['oʊvər] [pʊr] - .

)	they	enter	and	hop	over	poor	Hulker	.
)	他们	进入	和	跳	超过	贫穷的	-	.

他们进去后跳过了可怜的绿巨人。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]['hændɪd]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvərnəs] ['oʊnli][hi:; hi][ɪz] [tu:] [bɪg] .

He	would	be	handed	over	to	the	governess	only	he	is	too	big	.
他	会	是	递交	超过	到	这	家庭教师	仅有的	他	是	也	大的	.

他本来应该被交给家庭教师的，可是他个头太大了。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] , [ðæt] [ðɪs] ['despərət] [stu:'pɪdəti][wʌz; wəz][ə; eɪ]['strætədʒəm][ʌv; əv]

Sometimes	I	used	to	think	,	that	this	desperate	stupidity	was	a	stratagem	of
有时	我	用过的	到	思考	,	那	这	绝望的	愚蠢	曾是	一个	策略	的

[ðə; ði] [pʊr] ['ræskəlz] ;

the	poor	rascal's	;
这	贫穷的	无赖的	;

有时我曾想，这种绝望的愚蠢是那个可怜的家伙的计谋;

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃæmd] [dʌlnis] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [dɪ'greɪdɪd] ['ɪntu:] [mɪs] -

and	that	he	shammed	dulness	so	that	he	might	be	degraded	into	Miss	Raby's
和	那	他	蒙羞	沉闷	所以	那	他	可能	是	退化的	进入	错过	-

[klæs] :

class	:
班级	:

他装作愚钝，以便降级到拉比小姐的班级:

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ti:tʃ] [ˌem 'i:] , [aɪ] [noʊ] , [bɪ'fɔ:r] [dʒɔ:rdʒ] ,

if	she	would	teach	me	,	I	know	,	before	George	,
如果	她	会	教	我	,	我	知道	,	前	乔治	,

如果她愿意教我，我知道，在乔治之前。

[aɪ] [wʊd] [pʊt][ɑ:n][ə; eɪ] ['pɪnəfɔ:r] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒækɪt] — [bʌt; bət][noʊ] ,

I	would	put	on	a	pinafore	and	a	little	jacket	—	but	no	,
我	会	放	在	一个	围裙	和	一个	小的	夹克	—	但	不	,

我本来想穿上围裙和小外套——但是不行，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ˌɪnkə'pæsəti][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lætn] ['græmər] .

it	is	a	natural	incapacity	for	the	Latin	Grammar	.
它	是	一个	自然的	无能力	为了	这	拉丁	语法	.

这是拉丁语法固有的缺陷。

[ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [hɪz; ɪz] ['græmər] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [ˌkjʊri'ɑ:səti][ʌv; əv] ['dɔgz] [ɪrz] .

If	you	could	see	his	grammar	,	it	is	a	perfect	curiosity	of	dog's	ears	.
如果	你	可以	看	他的	语法	,	它	是	一个	完美的	好奇心	的	狗的	耳朵	.

如果你能看到他的语法，那简直就是狗耳朵都好奇不已的奇谈怪论。

[ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd]['kʌvər][ɑːr; ər][ɔːl] [kɜːrld] [ænd; ənd] ['rægɪd] .

The	leaves	and	cover	are	all	curled	and	ragged	.
这	树叶	和	覆盖	是	全部	卷曲	和	破烂不堪	.

叶子和覆盖物都卷曲破烂了。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][wɔːrn] [ə'weɪ] ,

Many	of	the	pages	are	worn	away	,
许多	的	这	页面	是	磨损	离开	,

许多书页都已磨损，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌbɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [æz; əz][hiː; hi][sɪts] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['hoʊpləs] ['vɑːljəm]

with	the	rubbing	of	his	elbows	as	he	sits	poring	over	the	hopeless	volume
和	这	擦	的	他的	肘部	作为	他	坐着	泡	超过	这	绝望	体积

,

,

,

他一边搓着胳膊肘，一边坐在那里埋头苦读那本毫无希望的书。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bloʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɪsts][æz; əz][hiː; hi] [θʌmps] [ˌaɪ 'tiː]['mædli] , [ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr]

with	the	blows	of	his	fists	as	he	thumps	it	madly	,	or	with	the	poor
和	这	打击	的	他的	拳头	作为	他	咚咚	它	疯狂地	,	或者	和	这	贫穷的

['fɛloʊz] [terz] .

fellow's	tears	.
同伴们	眼泪	.

用他疯狂捶打的拳头，或者用可怜人的眼泪。

[juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm]['waɪpɪŋ][ðem; ðəm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz][hiː; hi]

You	see	him	wiping	them	away	with	the	back	of	his	hand	,	as	he
你	看	他	擦拭	他们	离开	和	这	后退	的	他的	手	,	作为	他

[traɪz][ænd; ənd][traɪz] ,

tries	and	tries	,
尝试	和	尝试	,

你看到他用手背擦掉它们，一遍又一遍地尝试。

[ænd; ənd][kɑːnt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

and	can't	do	it	.
和	不能	做	它	.

做不到。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['lætn] ['græmər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l][æz; əz][ɪn] - ,

When	I	think	of	that	Latin	Grammar	,	and	that	infernal	As	in	Præsenti	,
什么时候	我	思考	的	那	拉丁	语法	,	和	那	地狱	作为	在	-	,

每当我想起那本拉丁语法书，还有 Præsenti 中那个该死的 As，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɪn][maɪ] [juːθ] :

and	of	other	things	which	I	was	made	to	learn	in	my	youth	:
和	的	其他	事物	哪个	我	曾是	制成	到	学习	在	我的	青年	:

以及我年轻时被迫学习的其他一些东西：

[ə'pɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [ðæt] [wiː; wi]['evər] [sə'vaivd] [ˌaɪ 'tiː] .

upon	my	conscience	I	am	surprised	that	we	ever	survived	it	.
之上	我的	良心	我	是	惊讶	那	我们	曾经	幸存下来	它	.

说实话，我真没想到我们竟然活了下来。

[wen] [wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['keɪnd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]

When	one	thinks	of	the	boys	who	have	been	caned	because	they	could	not
什么时候	一	思考	的	这	男孩们	WHO	有	到过	手杖	因为	他们	可以	不是

['mæstər] [ðæt] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l]['dʒɑːrgən] !

master	that	intolerable	jargon	!
掌握	那	无法容忍	行话	!

想想那些因为学不会那种令人难以忍受的行话而被鞭打的男孩们吧！

[gʊd] [lɔːrd] , [wʌt] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] ['kɔːrəs] [ðiːz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [send] [ʌp] !

Good	Lord	,	what	a	pitiful	chorus	these	poor	little	creatures	send	up	!
好的	主	,	什么	一个	可怜	合唱	这些	贫穷的	小的	生物	发送	向上	！

我的天哪，这些可怜的小家伙们唱的合唱多么凄惨啊！

[biː; bi]['dʒent(ə)l][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [jiː; ji] [sˈkuːlmɑːstəz] , [ænd; ənd]['oʊnli] [wɑːp] [ðoʊz] [huː] [wəʊnt]

Be	gentle	with	them	,	ye	schoolmasters	,	and	only	whop	those	who	won't
是	温和的	和	他们	,	是的	教师	,	和	仅有的	哇哦	那些	WHO	惯于

[lɜːrn] .

learn	.
学习	.

各位老师，请温柔对待他们，只惩罚那些不肯学习的人。

[ðə; ði]['dɑːktər][hæz; həz]['ɑːpɜˌeɪtəd][ə'pɑːn] - ([bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz]) ,

The	Doctor	has	operated	upon	Hulker	(	between	ourselves	)	,
这	医生	有	经营的	之上	-	(	之间	我们自己	)	,

医生已经给绿巨人做过手术了（我们私下里说的）。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'fektɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]

but	the	boy	was	so	little	affected	you	would	have	thought	he	had
但	这	男生	曾是	所以	小的	做作的	你	会	有	想法	他	有

['teɪkən] ['klɔːrəfɔːrm] .

taken	chloroform	.
已采取	氯仿	.

但男孩几乎没有受到影响，你会以为他服用了氯仿。

[bɜːrtʃ] [ɪz] ['wɪri] [ʌv; əv] ['wɪpɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][goʊ][hɪz; ɪz] [oʊn] [geɪt] .

Birch	is	weary	of	whipping	now	,	and	leaves	the	boy	to	go	his	own	gait	.
桦木	是	厌倦	的	鞭打	现在	,	和	树叶	这	男生	到	去	他的	自己的	步态	.

伯奇现在厌倦了鞭打，便任由男孩自行离开。

[prɪns] , [wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [ðə; ði]['les(ə)n] , [ænd; ənd] [huː] ['kænɑːt] [help] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl]

Prince	,	when	he	hears	the	lesson	,	and	who	cannot	help	making	fun	of	a	fool
王子	,	什么时候	他	听到	这	课	,	和	WHO	不能	帮助	制作	乐趣	的	一个	傻子

,

,

,

王子听了这番话，忍不住要嘲笑一个傻瓜，

[əˈdɔpts] [ðə; ði][sɑːrˈkæstɪk] ['mænər] [wɪð; wɪθ]['mæstər] - , [ænd; ənd] [sez] , " ['mɪstər] . - ,

adopts	the	sarcastic	manner	with	Master	Hulker	,	and	says	,	"	Mr	.	Hulker	,
领养	这	讽刺的	方式	和	掌握	-	,	和	说道	,	"	先生	.	-	,

他用讽刺的语气对浩克大师说：“浩克先生，

[meɪ] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] [ɪf] [jʊr; jər] ['brɪliənt] ['ɪntəlekt] [hæz; həz] [ɪneɪbld] [juː; jʊ]

may	I	take	the	liberty	to	inquire	if	your	brilliant	intellect	has	enabled	you
可能	我	拿	这	自由	到	查询	如果	你的	杰出的	智力	有	已启用	你

[tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [grəˈmeriən] [hæv; həv] [dɪ'faɪnd]

to	perceive	the	difference	between	those	words	which	grammarians	have	defined
到	感知	这	不同之处	之间	那些	字	哪个	语法学家	有	定义

[æz; əz] ['sʌbstəntɪv] [ænd; ənd] ['ædʒɪktɪv] [naʊnz] ?

as	substantive	and	adjective	nouns	?
作为	实质性	和	形容词	名词	?

恕我冒昧，您是否凭借您卓越的才智，能够分辨语法学家定义的实义名词和形容词性名词之间的区别?

— [ɪf] [nɑːt] , [pərˈhæps]['mɪstər] . ['fəːdəˌnænd] ['tɪmɪnz] [wɪl] [ɪnˈstrʌkt] [juː; jʊ] .

—	if	not	,	perhaps	Mr	.	Ferdinand	Timmins	will	instruct	you	.
—	如果	不是	,	也许	先生	.	费迪南德	蒂明斯	将要	指示	你	.

——如果不行，或许费迪南德·蒂明斯先生会指导你。

" [ænd; ənd] ['tɪmɪnz] [hɑːps]['oʊvər] - [hed] .
" And Timmins hops over Hulker's head .
" 和 蒂明斯 酒花 超过 - 头 .

"蒂明斯跳过了霍克的头顶。"

[aɪ] [wɪʃ] [prɪns] [wʊd] [liːv] [ɔːf] [gɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [pʊr] [læd] .
I wish Prince would leave off girding at the poor lad .
我 希望 王子 会 离开 离开 格栅 在 这 贫穷的 小伙子 .

我希望王子不要再欺负那个可怜的孩子了。

['hiːz] [æn; ən]['oʊnli] [sʌn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ['wʊmən] ,
He's an only son , and his mother is a widow woman ,
他是 一个 仅有的 儿子 , 和 他的 母亲 是 一个 寡妇 女士 ,

他是独子，母亲是寡妇。

[huː] [lʌvz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt] .
who loves him with all her might .
WHO 爱 他 和 全部 她 可能 .

她全心全意地爱着他。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['feɪməs] [snɪr] [ə'baʊt][ðə; ði] ['sʌklɪŋ] [ʌv; əv] [fuːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɔnɪkəlɪŋ] [ʌv; əv]
There is a famous sneer about the suckling of fools and the chronicling of
那里 是 一个 著名的 冷笑 关于 这 乳 的 傻瓜 和 这 编年史 的
[smɔːl] [bɪr] ;
small beer ;
小的 啤酒 ;

有一句著名的嘲讽，嘲讽的是愚人的吮吸和对小啤酒的记录；

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræskl] [huː] ['ʌtəd] [ˌaɪ 'tiː] .
but remember it was a rascal who uttered it .
但 记住 它 曾是 一个 恶棍 WHO 说出 它 .

但请记住，说出这番话的是个无赖。

[ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'baʊt] [mɪs] [bɜːrtʃ] .
A WORD ABOUT MISS BIRCH .
一个 单词 关于 错过 桦木 .

关于伯奇小姐的一句话。

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['tendər] [ʌv; əv][ðə; ði]
" The Gentlemen , and especially the younger and more tender of the
" 这 先生们 , 和 尤其 这 年轻 和 更多的 投标 的 这
['pjuːp(ə)lz] ,
Pupils ,
学生 ,

"各位先生，尤其是那些年纪较小、比较稚嫩的学生们，

[wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnstənt] [ˌsuːpərɪn'tendəns] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ker]
will have the advantage of the constant superintendence and affectionate care
将要 有 这 优势 的 这 持续的 督察 和 亲热 关心
[ʌv; əv] [mɪs] ['zəui][bɜːrtʃ] ,
of Miss Zoe Birch ,
的 错过 佐伊 桦木 ,

将受益于佐伊·伯奇小姐的持续监督和悉心照料。

['sɪstər][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] :
sister of the Principal :
姐姐 的 这 主要的 :

校长的妹妹：

[huːz] ['dɪrɪst] [eɪm] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [sə'plaɪ] ([æz; əz][fɑːr][æz; əz] [meɪ] [biː; bi]) [ðə; ði]['æbsənt]

whose	dearest	aim	will	be	to	supply	(	as	far	as	may	be	)	the	absent
谁	亲爱的	目的	将要	是	到	供应	(	作为	远的	作为	可能	是	)	这	缺席的

[mə'tɜːrn(ə)l] [frend] .

maternal	friend	.
母体	朋友	.

其最殷切的愿望是（尽其所能地）弥补母亲缺席带来的空缺。

" — [prə'spektəs] [ʌv; əv] ['rɑːˌdwɛl] ['riːdʒis] [skuːl] .

"	—	Prospectus	of	Rodwell	Regis	School	.
"	—	招股说明书	的	罗德威尔	雷吉斯	学校	.

“——罗德威尔·雷吉斯学校招生简章。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['veri] [faɪn][ɪn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['səːkjələːs] ,

This	is	all	very	fine	in	the	Doctor's	circulars	,
这	是	全部	非常	美好的	在	这	医生的	通告	,

医生的通告里都说得很清楚。

[ænd; ənd] [mɪs] ['zəui][bɜːrtʃ] — ([ə; eɪ] [swiːt] [bɜːrtʃ] ['blɑːsəm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['fɪfti] - [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] ,

and	Miss	Zoe	Birch	—	(	a	sweet	birch	blossom	it	is	,	fifty	-	five	years	old	,
和	错过	佐伊	桦木	—	(	一个	甜的	桦木	开花	它	是	,	五十	-	五	年	老的	,

还有佐伊·伯奇小姐——（一朵甜美的桦树花，五十五岁了，

['dʊrɪŋ] [tuː] [skɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][dɑs; dɔs][hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [pɪlz] ;

during	two	score	of	which	she	has	dosed	herself	with	pills	;
期间	二	分数	的	哪个	她	有	剂量	她自己	和	药片	;

其中二十年间，她曾多次服用药物；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊz][æz; əz] [red] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz]['saʊər][æz; əz][ə; eɪ][kræb] - ['æp(ə)l]) — [meɪ]

with	a	nose	as	red	and	a	face	as	sour	as	a	crab	-	apple	)	—	may
和	一个	鼻子	作为	红色的	和	一个	脸	作为	酸的	作为	一个	螃蟹	-	苹果	)	—	可能

[duː] ['maɪti] [wel] [ɪn][ə; eɪ] [prə'spektəs] .

do	mighty	well	in	a	prospectus	.
做	强大的	出色地	在	一个	招股说明书	.

（鼻子红得像苹果，脸色酸得像野苹果）——在招股说明书中可能会表现出色。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [huː] [wʊd] [teɪk] [mɪs] ['zəui][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mʌðər] ,

But	I	should	like	to	know	who	would	take	Miss	Zoe	for	a	mother	,
但	我	应该	喜欢	到	知道	WHO	会	拿	错过	佐伊	为了	一个	母亲	,

但我很想知道谁会愿意收养佐伊小姐做母亲。

[ɔːr] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; hər][fɔːr; fər][wʌn] ?

or	would	have	her	for	one	?
或者	会	有	她	为了	一	?

或者你会选择她吗?

[ə'rɪdʒən(ə)l]

Original
原来的

原来的

[ðə; ði]['oʊnli]['pɚːsənz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːr; ər] [mɪs] ['flɔːrə]

The	only	persons	in	the	house	who	are	not	afraid	of	her	are	Miss	Flora
这	仅有的	人	在	这	房子	WHO	是	不是	害怕的	的	她	是	错过	弗洛拉

[ænd; ənd][aɪ] — [noʊ] ,

and	I	—	no	,
和	我	—	不	,

屋里唯一不怕她的人只有弗洛拉小姐和我——不，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

I	am	afraid	of	her	,
我	是	害怕的	的	她	,

我害怕她。

[ðoʊ] [aɪ][duː] [noʊ] [ðə; ði]['stɔːri][ə'baʊt][ðə; ði] [frentʃ] ['ʌʃər] [ɪn] - — [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][rest]

though	I	do	know	the	story	about	the	French	usher	in	1830	—	but	all	the	rest
尽管	我	做	知道	这	故事	关于	这	法语	引座员	在	-	—	但	全部	这	休息

['tremb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['wʊmən] ,

tremble	before	the	woman	,
颤抖	前	这	女士	,

虽然我知道1830年那位法国女招待的故事——但其他所有人都对这位女士感到畏惧。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dɑːktər] [daʊn] [tuː; tə] [pʊr] ['frænsɪs][ðə; ði] [naɪf] - [bɔɪ] , [ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['buliz]

from	the	Doctor	down	to	poor	Francis	the	knife	-	boy	,	and	whom	she	bullies
从	这	医生	向下	到	贫穷的	弗朗西斯	这	刀	-	男生	,	和	谁	她	欺凌者

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] ['blækɪŋ] - [hoʊl] .

into	his	miserable	blacking	-	hole	.
进入	他的	悲惨的	黑化	-	洞	.

从医生到可怜的持刀男孩弗朗西斯，她都欺负他，把他赶进了他那可怜的黑色洞穴。

[ðə; ði]['dɑːktər][ɪz][ə; eɪ] ['pɑːmpəs] [ænd; ənd] ['aʊtwərdli] [sɪ'vɪr] [mæn] — [bʌt; bət] ['ɪnwərdli] [wiːk]

The	Doctor	is	a	pompous	and	outwardly	severe	man	—	but	inwardly	weak
这	医生	是	一个	傲慢	和	向外	严重	男人	—	但	内心	虚弱的

[ænd; ənd] ['iːzi] :

and	easy	:
和	简单的	:

这位医生表面上傲慢严厉，但内心却很软弱随和：

['lʌvɪŋ] [ə; eɪ][dʒoʊk][ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][pɔːrt][waɪn] .

loving	a	joke	and	a	glass	of	port	wine	.
爱	一个	开玩笑	和	一个	玻璃	的	港口	葡萄酒	.

喜欢开玩笑，也喜欢喝波特酒。

[aɪ][get][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['ðerfɔːr] , [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən]['mɪstər] . [prɪns] , [huː] [skɔːnz]

I	get	on	with	him	,	therefore	,	much	better	than	Mr	.	Prince	,	who	scorns
我	得到	在	和	他	,	所以	,	很多	更好的	比	先生	.	王子	,	WHO	蔑视

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən][æs] ,

him	for	an	ass	,
他	为了	一个	屁股	,

因此，我和他相处得很好，比和普林斯先生相处得好得多，普林斯先生把他当成蠢驴一样鄙视。

[ænd; ənd]['ʌndər] [huːz] [kiːn] [aɪz] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['dɑːktər] [raɪðz] [laɪk][ə; eɪ] [kən'vɪktɪd] [ɪm'pɑːstər] ;

and	under	whose	keen	eyes	the	worthy	Doctor	writhes	like	a	convicted	impostor	;
和	在下面	谁	敏锐的	眼睛	这	值得	医生	扭动	喜欢	一个	已定罪	骗子	;

在他们敏锐的目光下，这位可敬的医生像一个被定罪的骗子一样扭动着身子；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['sʌnˌʃaɪni] [ˌæftər'nuːn] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [sed] , " ['mɪstər] . [tiː] . , [sɜːr] ,

and	many	a	sunshiny	afternoon	would	he	have	said	,	"	Mr	.	T	.	,	Sir	,
和	许多	一个	阳光明媚	下午	会	他	有	说	,	"	先生	.	T	.	,	先生	,

许多个阳光明媚的午后，他都会说："T先生，先生，

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][traɪ] [ə'nʌðər] [glæs] [ʌv; əv] [ðæt] ['jeloʊ] [siːld] [waɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][laɪk] ?

shall	we	try	another	glass	of	that	yellow	sealed	wine	which	you	seem	to	like	?
将	我们	尝试	其他	玻璃	的	那	黄色的	密封	葡萄酒	哪个	你	似乎	到	喜欢	?

要不要再尝一杯你似乎很喜欢的那种黄色密封包装的葡萄酒?

" ([ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][laɪks]['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː]) ,

"	(	and	which	he	likes	even	better	than	I	do	)	,
"	(	和	哪个	他	点赞	甚至	更好的	比	我	做	)	,

（而且他比我更喜欢它），

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][oʊld] ['hærɪdən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['zəui] [bɪn] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ,

had	not	the	old	harridan	of	a	Zoe	been	down	upon	us	,
有	不是	这	老的	泼妇	的	一个	佐伊	到过	向下	之上	我们	,

如果不是那个老泼妇佐伊袭击了我们，

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['tɜ:rnɪŋ] [ˌem 'i:] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['mɪzrəb(ə)l] [wi:k] ['kɔ:fi] .

and	insisted	on	turning	me	out	with	her	miserable	weak	coffee	.
和	坚持	在	转弯	我	出去	和	她	悲惨的	虚弱的	咖啡	.

她坚持要给我端上她那杯淡而无味的咖啡。

[ʃi:; ʃi] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ɪn'di:d] !

She	a	mother	indeed	!
她	一个	母亲	的确	!

她真是一位母亲!

[ə; eɪ] ['saʊər] [mɪlk] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [nə:st] .

A	sour	milk	generation	she	would	have	nursed	.
一个	酸的	牛奶	一代	她	会	有	护理	.

她本该哺育一代像酸奶一样甜腻的婴儿。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [krəʊkɪŋ] , ['skoʊldɪŋ] , ['bʊliɪŋ] , — ['jaulɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [snɑ:lɪŋ]

She	is	always	croaking	,	scolding	,	bullying	,	—	yowling	at	the	housemaids	,	snarling
她	是	总是	呱呱叫	,	责骂	,	欺凌	,	—	嚎叫	在	这	女佣	,	咆哮

[æt; ət] [mɪs] ['reɪbi] ,

at	Miss	Raby	,
在	错过	拉比	,

她总是尖声叫骂，颐指气使——冲着女佣嚎叫，冲着拉比小姐咆哮。

['æftər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , ['bɑ:kiŋ] ['æftər] [ðə; ði] [bɪg] [wʌnz] .

bowwowing	after	the	little	boys	,	barking	after	the	big	ones	.
鞠躬	后	这	小的	男孩们	,	叫声	后	这	大的	一个	.

对着小男孩汪汪叫，对着大狗吠叫。

[ʃi:; ʃi] [noʊz] [haʊ] [mʌtʃ] ['evri] [bɔɪ] [i:ts] [tu:; tə] [æn; ən] [aʊns] ;

She	knows	how	much	every	boy	eats	to	an	ounce	;
她	知道	如何	很多	每一个	男生	吃	到	一个	盎司	;

她知道每个男孩的饭量精确到盎司;

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [dɪ'laɪt] [ɪz] [tu:; tə] [plaɪ] [wɪð; wɪθ] [fæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [hu:] [kɑ:nt] [ber] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	her	delight	is	to	ply	with	fat	the	little	ones	who	can't	bear	it	,
和	她	喜	是	到	胶合板	和	胖的	这	小的	一个	WHO	不能	熊	它	,

她最大的乐趣就是用肥肉来哄骗那些吃不惯肥肉的小家伙们。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [rɔ:] [mi:t] [ðoʊz] [hu:] [heɪt] [ˌʌndər'dʌn] .

and	with	raw	meat	those	who	hate	underdone	.
和	和	生的	肉	那些	WHO	恨	未煮熟	.

以及那些讨厌半生不熟肉的人吃生肉。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʃi:; ʃi] [hu:] [kɔ:zd] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [tu:; tə] [bi:; bi] ['i:tn] [aʊt] [θri:] [taɪmz] ;

It	was	she	who	caused	the	Doctor	to	be	eaten	out	three	times	;
它	曾是	她	WHO	导致	这	医生	到	是	吃	出去	三	时代	;

是她导致医生被吃掉了三次;

[ænd; ənd] ['nɪrli] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [rɪ'beljən] [ɪn] [ðə; ði] [sku:l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz]

and	nearly	created	a	rebellion	in	the	school	because	she	insisted	on	his
和	几乎	创建	一个	叛乱	在	这	学校	因为	她	坚持	在	他的

['flɑ:gɪŋ] [gə'laɪə] ['lɔ:ŋmən] .

flogging	Goliah	Longman	.
鞭笞	歌利亚	朗文	.

她坚持要他鞭打歌利亚·朗曼，差点在学校里引发一场叛乱。

[ðə; ði] ['oʊnli] [taɪm] [ðæt] ['wʊmən] [ɪz] ['hæpi] [ɪz] [wen] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] [ɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði]

The	only	time	that	woman	is	happy	is	when	she	comes	in	of	a	morning	to	the
这	仅有的	时间	那	女士	是	快乐的	是	什么时候	她	来	在	的	一个	早晨	到	这

['lɪt(ə)l] [bɔɪz] - ['dɔ:mitriz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [hɑ:t] ['epsəm] [sɔ:lts] ,

little	boys	'	dormitories	with	a	cup	of	hot	Epsom	salts	,
小的	男孩们	-	宿舍	和	一个	杯子	的	热的	埃普索姆	盐	,

那个女人唯一感到快乐的时候，就是早上带着一杯热的泻盐来到小男孩们的宿舍。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪpɪt] [ʌv; əv] [bred] .

and	a	sippet	of	bread	.
和	一个	sippet	的	面包	.

还有一小口面包。

[buː] ! — [ðə; ðɪ] ['veri] ['noʊʃ(ə)n] [meɪks] [ˌem 'iː]['kwɪvər] .

Boo	!	—	the	very	notion	makes	me	quiver	.
嘘	!	—	这	非常	概念	制作	我	颤动	.

嘘！——光是想到这一点就让我不寒而栗。

[ʃiː; ʃɪ][stændz]['oʊvər][ðem; ðəm] .

She	stands	over	them	.
她	站立	超过	他们	.

她站在他们上方。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [jʌŋ] ['baɪlz] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɪns] — [ænd; ənd][hɜːr; hər]

I	saw	her	do	it	to	young	Byles	only	a	few	days	since	—	and	her
我	锯	她	做	它	到	年轻的	拜尔斯	仅有的	一个	很少	天	自从	—	和	她

['prez(ə)ns] [meɪks] [ðə; ðɪ][əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] ['dʌbli] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] .

presence	makes	the	abomination	doubly	abominable	.
在场	制作	这	厌恶	双倍	可恶	.

就在几天前，我亲眼看到她对年轻的拜尔斯做了那种事——而她的出现让这种可憎之事更加令人发指。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ə'tendɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn]['riːəl] ['ɪlnəs] ,

As	for	attending	them	in	real	illness	,
作为	为了	参加	他们	在	真实的	疾病	,

至于在他们真正生病时照顾他们，

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [wɑːtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

do	you	suppose	that	she	would	watch	a	single	night	for	any	one	of	them	?
做	你	认为	那	她	会	手表	一个	单身的	夜晚	为了	任何	一	的	他们	?

你认为她会为他们中的任何一个守夜吗?

[nɑːt][ʃiː; ʃɪ] .

Not	she	.
不是	她	.

不是她。

[wen] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['tʃɑːrli] ['deɪvɪsən] ([ðæt] [tʃaɪld] ,

When	poor	little	Charley	Davison	(	that	child	,
什么时候	贫穷的	小的	查理	戴维森	(	那	孩子	,

可怜的小查理·戴维森（那个孩子，

[ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [huːz] [sɔːft] [her] [aɪ][hæv; həv] [sed] [haʊ] [mɪs] ['reɪbi] [stɪl] [kiːps]) [leɪ] [ɪl] [ʌv; əv]

a	lock	of	whose	soft	hair	I	have	said	how	Miss	Raby	still	keeps	)	lay	ill	of
一个	锁	的	谁	柔软的	头发	我	有	说	如何	错过	拉比	仍然	保持	)	躺	患病的	的

['skɑːrlət]['fiːvər][ɪn][ðə; ðɪ]['hɑːlədeɪz] — [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] ,

scarlet	fever	in	the	holidays	—	for	the	Colonel	,
猩红	发烧	在	这	假期	—	为了	这	上校	,

我曾说过拉比小姐至今仍珍藏着他的一缕柔软的头发）假期里她患上了猩红热——为了上校，

[ðə; ðɪ]['fɑːðər][ʌv; əv] [ðiːz] [bɔɪz] , [wʌz; wəz][ɪn]['ɪndiə] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [æn] ['reɪbi] [huː] [tendid] [ðə; ðɪ]

the	father	of	these	boys	,	was	in	India	—	it	was	Anne	Raby	who	tended	the
这	父亲	的	这些	男孩们	,	曾是	在	印度	—	它	曾是	安妮	拉比	WHO	倾向于	这

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

这些男孩的父亲当时在印度——是安妮·拉比照顾孩子。

[huː] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ɔːl] [θruː] [ðə; ðɪ]['fiːvər] , [huː] ['nevər] [left][hɪm; ɪm] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]['læstɪd] ,

who	watched	him	all	through	the	fever	,	who	never	left	him	while	it	lasted	,
WHO	观看	他	全部	通过	这	发烧	,	WHO	绝不	左边	他	尽管	它	持续	,

在他发烧期间一直守在他身边的人，在他发烧期间从未离开过他。

[ɔːr] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈnevər] [tuː; tə] [ˈbraɪt(ə)n] [ɔːr] [ˈmɔɪs(ə)n]

or	until	she	had	closed	the	little	eyes	that	were	never	to	brighten	or	moisten
或者	直到	她	有	关闭	这	小的	眼睛	那	是	绝不	到	提亮	或者	濡

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

或者直到她闭上那双再也不会明亮或湿润的小眼睛。

['æni] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [diˈplɔːd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [mɪs] [bɜːrtʃ] [huː] [roʊt] [ðə; ði]

Anny	watched	and	deplored	him	,	but	it	was	Miss	Birch	who	wrote	the
任何	观看	和	令人遗憾	他	,	但	它	曾是	错过	桦木	WHO	写道	这

['letər] [əˈnaʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪˈmaɪz] ,

letter	announcing	his	demise	,
信	宣布	他的	死亡	,

安妮看着他，对他感到惋惜，但写信宣布他死讯的却是伯奇小姐。

[ænd; ənd] [gɑːt] [ðə; ði] [goʊld] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [ˈlɑːkɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈɔːrdərd] [æz; əz] [ə; eɪ]

and	got	the	gold	chain	and	locket	which	the	Colonel	ordered	as	a
和	得到	这	金子	链	和	吊坠	哪个	这	上校	订购	作为	一个

[məˈmentoʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈgrætɪtuːd] .

memento	of	his	gratitude	.
纪念	的	他的	感激	.

他收到了上校为了表达感激之情而订购的金项链和吊坠。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [θruː] [ə; eɪ] [roʊ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [bɜːrtʃ] [ðæt] [fræŋk] [ˈdeɪvɪsən] [ræn] [əˈweɪ] .

It	was	through	a	row	with	Miss	Birch	that	Frank	Davison	ran	away	.
它	曾是	通过	一个	排	和	错过	桦木	那	坦率	戴维森	跑	离开	.

弗兰克·戴维森是因为和伯奇小姐吵架而离家出走的。

[aɪ] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈæftər] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈredʒɪmənt] [ɪn] [ˈɪndiə] , [ðə; ði] -

I	promise	you	that	after	he	joined	his	regiment	in	India	,	the	Ahmednuggar
我	承诺	你	那	后	他	加入	他的	团	在	印度	,	这	-

[iˈregjuːləz] ,

Irregulars	,
不规则	,

我向你保证，在他加入驻印度的艾哈迈德努加尔非正规军部队之后，

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈgælənt] [ˈfɑːðər] [kəˈmændz] ,

which	his	gallant	father	commands	,
哪个	他的	英勇	父亲	命令	,

遵照他英勇的父亲的命令，

[ðer; ðər] [keɪm] [ˈoʊvər] [noʊ] [mɔːr] [ˈænjuəl] [ʃɔːlz] [ænd; ənd] [ˈprez(ə)nts] [tuː; tə] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ænd; ənd]

there	came	over	no	more	annual	shawls	and	presents	to	Dr	.	and
那里	来了	超过	不	更多的	年度的	披肩	和	礼物	到	博士	.	和

[mɪs] [bɜːrtʃ] ,

Miss	Birch	,
错过	桦木	,

此后，再也没有人送过披肩和礼物给伯奇医生和小姐了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈfænsɪd] [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər] ([ɑːn]

and	that	if	she	fancied	the	Colonel	was	coming	home	to	marry	her	(	on
和	那	如果	她	幻想	这	上校	曾是	未来	家	到	结婚	她	(	在

[əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈtendərnəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðərləs] [ˈtʃɪldrən] ,

account	of	her	tenderness	to	his	motherless	children	,
帐户	的	她	压痛	到	他的	无母	孩子们	,

而且，如果她觉得上校是要回家娶她（因为她对他的孤儿们很温柔），

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈraɪtɪŋ] [əˈbaʊt]) , [ðæt] [ˈnoʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈveri] [suːn] [ˈgɪv(ə)n] [ʌp] .

which	he	was	always	writing	about	)	,	that	notion	was	very	soon	given	up	.
哪个	他	曾是	总是	写作	关于	)	,	那	概念	曾是	非常	很快	给定	向上	.

他一直都在写关于这个主题的文章），但这个想法很快就被放弃了。

[bʌt; bət] [ðiːz] [əˈferz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [ˈɜːrli] [deɪt] , [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [bæk] ,

But	these	affairs	are	of	early	date	,	seven	years	back	,
但	这些	事务	是	的	早期的	日期	,	七	年	后退	,

但这些事情都发生在七年前，时间比较早。

[ænd; ənd][aɪ][ˈoʊnli] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [kənˈfjuːzd] [ˈmænər] [frʌm; frəm] [mɪs] [ˈreɪbi] ,

and	I	only	heard	of	them	in	a	very	confused	manner	from	Miss	Raby	,
和	我	仅有的	听到	的	他们	在	一个	非常	使困惑	方式	从	错过	拉比	,

我只是从拉比小姐那里非常含糊地听说过他们。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] , [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə] [ˈrɑːˌdwɛl] [ˈriːdʒis] .

who	was	a	girl	,	and	had	just	come	to	Rodwell	Regis	.
WHO	曾是	一个	女孩	,	和	有	只是	来	到	罗德威尔	雷吉斯	.

她是个女孩，刚来到罗德韦尔雷吉斯。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈveri] [mʌtʃ] [muːvd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [bɔɪz] , [wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət]

She	is	always	very	much	moved	when	she	speaks	about	those	boys	,	which	is	but
她	是	总是	非常	很多	已搬	什么时候	她	说话	关于	那些	男孩们	,	哪个	是	但

['seldəm] .

seldom	.
很少	.

她每次谈起那些男孩时都非常动情，但这种情况并不多见。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [stɪl] [griːvz] [hɜːr; hər] ['tendər] [hɑːrt] .

I	take	it	the	death	of	the	little	one	still	grieves	her	tender	heart	.
我	拿	它	这	死亡	的	这	小的	一	仍然	悲伤	她	投标	心	.

我想，小家伙的离世至今仍在她那颗脆弱的心上留下深深的伤痛。

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɪs] [bɜːrtʃ] , [huː] [hæz; həz] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ˌsev(ə)nˈtiːn] ['ʌʃəz] [ænd; ənd]['sekənd]

Yes	,	it	is	Miss	Birch	,	who	has	turned	away	seventeen	ushers	and	second
是的	,	它	是	错过	桦木	,	WHO	有	转向	离开	十七	引座员	和	第二

['mæstərz][ɪn][ɪˈlev(ə)n] ['jɪrz] ,

masters	in	eleven	years	,
大师	在	十一	年	,

是的，正是伯奇小姐，她在十一年间拒绝了十七位招待员和二副的申请。

[ænd; ənd][hæf][æz; əz] ['meni] [frentʃ] ['mæstərz] ; [ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] , [aɪ] [sə'poʊz] , [sɪns] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər]

and	half	as	many	French	masters	;	inconsolable	,	I	suppose	,	since	the	departure
和	一半	作为	许多	法语	大师	;	无法安慰	,	我	认为	,	自从	这	离开

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ,

of	her	favourite	,
的	她	最喜欢的	,

还有一半的法国大师；我想，自从她最喜欢的大师离世后，她一定悲痛欲绝。

[em] . - , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][goʊld] [wɑːtʃ] , & [siː] . ;

M	.	Grinche	,	with	her	gold	watch	,	&	c	.	;
M	.	-	,	和	她	金子	手表	,	&	c	.	;

格林奇女士，带着她的金表等等；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['oʊnli] [sərˈmaɪz] — [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] ['gæðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔːnts] [ʌv; əv] [mɪs]

but	this	is	only	surmise	—	and	what	I	gather	from	the	taunts	of	Miss
但	这	是	仅有的	推测	—	和	什么	我	收集	从	这	嘲讽	的	错过

['roʊzə] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tɪf] [æt; ət] [tiː] .

Rosa	when	she	and	her	aunt	have	a	tiff	at	tea	.
罗莎	什么时候	她	和	她	阿姨	有	一个	蒂芙	在	茶	.

但这只是我的猜测——也是我从罗莎小姐和她姑妈在喝茶时发生争执时，罗莎小姐的嘲讽中得出的结论。

[bʌt; bət] [bɪˈsaɪdz] [ðɪs] , [aɪ][hæv; həv] [əˈnʌðər] [wei] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn]['ɔːrdər] .

But	besides	this	,	I	have	another	way	of	keeping	her	in	order	.
但	除了	这	,	我	有	其他	方式	的	保持	她	在	命令	.

但除此之外，我还有另一种方法来管教她。

[wen'evər] [ʃi:; ʃi][ɪz] [pər'tɪkjələrli] ['oʊdiəs] [ɔ:r] ['ɪnsələnt] [tu:; tə] [mɪs] ['reɪbi] ,

Whenever	she	is	particularly	odious	or	insolent	to	Miss	Raby	,
每当	她	是	特别	令人厌恶的	或者	傲慢的	到	错过	拉比	,

每当她对拉比小姐特别无礼或傲慢时，

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] ['ræzberi] [dʒæm]['ɪntu:][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]

I	have	but	to	introduce	raspberry	jam	into	the	conversation	,	and	the
我	有	但	到	介绍	覆盆子	果酱	进入	这	对话	,	和	这

['wʊmən][hoʊldz][hɜ:r; hər] [tʌŋ] .

woman	holds	her	tongue	.
女士	持有	她	舌头	.

我只要把覆盆子果酱这个话题引入谈话，那女人就会保持沉默。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [ˌʌndər'stænd][ˌem 'i:] .

She	will	understand	me	.
她	将要	理解	我	.

她会理解我的。

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [seɪ] [mɔ:r] .

I	need	not	say	more	.
我	需要	不是	说	更多的	.

我无需赘言。

[noʊt] , 12th [dɪ'sembər] . — [aɪ] [meɪ] [spi:k] [naʊ] .

Note	,	12th	December	.	—	I	may	speak	now	.
笔记	,	12th	十二月	.	—	我	可能	说话	现在	.

注：12月12日——我现在可以发言了。

[aɪ][hæv; həv][left][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][dəunt][maɪnd] .

I	have	left	the	place	and	don't	mind	.
我	有	左边	这	地方	和	不	头脑	.

我已经离开那里了，并不介意。

[aɪ] [seɪ] [ðen] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['kerɪŋ] ['tʌpəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] , [ðæt]

I	say	then	at	once	,	and	without	caring	twopence	for	the	consequences	,	that
我	说	然后	在	一次	,	和	没有	关怀	两便士	为了	这	结果	,	那

[aɪ] [sɔ:] [ðɪs] ['wʊmən] ,

I	saw	this	woman	,
我	锯	这	女士	,

我随即毫不犹豫地说道，我看见了这个女人，丝毫不顾后果。

[ðɪs] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ,

this	mother	of	the	boys	,
这	母亲	的	这	男孩们	,

这位男孩们的母亲，

['i:tɪŋ] [dʒæm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spu:n] [aʊt][ʌv; əv]['mæstər] [wɪgɪns] [trʌŋk] [ɪn][ðə; ði][bɑ:ks] - [ru:m] ;

eating	jam	with	a	spoon	out	of	Master	Wiggins's	trunk	in	the	box	-	room	;
吃	果酱	和	一个	勺子	出去	的	掌握	威金斯	树干	在	这	盒子	-	房间	;

在储物间里，用勺子从威金斯少爷的箱子里舀果酱吃;

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tu:; tə] [teɪk] [æn; ən][ˌæfə'deɪvɪt] ['eni] [deɪ] .

and	of	this	I	am	ready	to	take	an	affidavit	any	day	.
和	的	这	我	是	准备好	到	拿	一个	宣誓书	任何	天	.

我随时准备就此作证。

[ə; eɪ] ['trædʒədi] .

A	TRAGEDY	.
一个	悲剧	.

一场悲剧。

[ðɪs] ['drɑ:mə] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] [ə'baʊt] [sɪks] [kʌts] .
THIS DRAMA OUGHT TO BE REPRESENTED IN ABOUT SIX CUTS .
这 戏剧 应该 到 是 代表 在 关于 六 削减 .

这部戏剧应该用大约六个片段来呈现。

[[ðə; ði] [sku:l] [ɪz] [hʌʃt] .
[The School is hushed .
[这 学校 是 静静地 .

学校一片寂静。

['lɔ:rəns] [ðə; ði]['pri:fekt] , [ænd; ənd]['kʌstɑ:s][ʌv; əv][ðə; ði][rɑ:dz] , [ɪz] [maːtʃiŋ] ['æftər][ðə; ði]['dɑ:ktər]
Lawrence the Prefect , and Custos of the rods , is marching after the Doctor
劳伦斯 这 长官 , 和 保管人 的 这 杆 , 是 行军 后 这 医生
['ɪntu:][ðə; ði] ['ɑpəretɪŋ] - [ru:m] .
into the operating - room .
进入 这 操作 - 房间 .

劳伦斯总督兼权杖保管员正跟随医生进入手术室。

['mæstər] ['bækhaʊz] [ɪz][ə'baʊt][tu:; tə]['fɑ:loʊ] .]
Master Backhouse is about to follow .]
掌握 后屋 是 关于 到 跟随 .]

巴克豪斯大师即将登场。

[ə'rɪdʒən(ə)l]
Original
原来的

原来的

['mæstər] ['bækhaʊz] .
Master Backhouse .
掌握 后屋 .

巴克豪斯大师。

[its] [ɔ:l] ['veri] [wel] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] [ɪf] [aɪ][dəunt][peɪ][ju:; jʊ][aʊt]['æftər] [sku:l] — [ju:; jʊ] [sni:k] ,
It's all very well , but you see if I don't pay you out after school — you sneak ,
它是 全部 非常 出色地 , 但 你 看 如果 我 不 支付 你 出去 后 学校 — 你 潜行 ,
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

一切都很好，但是你瞧，如果我放学后不给你钱——你这个偷偷摸摸的人。

['mæstər] ['lɜ:rtʃər] .
Master Lurcher .
掌握 觇 .

猎犬大师。

[ɪf] [ju:; jʊ][du:][aɪ] - 1l [tel] [ə'gen] .
If you do I ' 1l tell again .
如果 你 做 我 - 1l 告诉 再次 .

如果你这么做，我会再说一遍。

[['eksɪt] ['bækhaʊz] .
[Exit Backhouse .
[出口 后屋 .

[离开后屋。

[[ðə; ði][rɑ:d][ɪz] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ə'pɑ:rtmənt] .
[The rod is heard from the adjoining apartment .
[这 杆 是 听到 从 这 相邻的 公寓 .

从隔壁公寓可以听到棍子的声音。

- — - — - — - — - — - — - .
Hwish — Hhwish — hwish — hwish — hwish — hwish — hwish .
- — - — - — - — - — - — - .

咿 ...

[[ˌɑːr ˈiː] - ['entər] ['bækhaʊz] .
[Re - enter Backhouse .
[关于 - 进入 后屋 .

[重新进入后屋。

['brɪgz] [ɪn] [lʌk] .
BRIGGS IN LUCK .
布里格斯 在 运气 .

布里格斯走运了。

['entər][ðə; ði] [naɪf] - [bɔɪ] . — ['hæmpər][fɔːr; fər] [brɪgzɪz] !
Enter the Knife - boy . — Hamper for Briggses !
进入 这 刀 - 男生 . — 阻碍 为了 布里格斯 !

刀童登场！——布里格斯家的篮子！

['mæstər] [braʊn] . — [huˈreɪ] , [tɑːm] ['brɪgz] !
Master Brown . — Hurray , Tom Briggs !
掌握 棕色的 . — 欢呼 , 汤姆 布里格斯 !

布朗少爷——好样的，汤姆·布里格斯！

[aɪl] [lend] [juː; jʊ] [maɪ] [naɪf] .
I'll lend you my knife .
患病的 借 你 我的 刀 .

我把我的刀借给你。

[ɪf] [ðɪs] ['stɔːri] [dʌz] [nɑːt] ['kæri] [ɪts] [oʊn] ['mɔːrəl] , [wʌt] ['feɪb(ə)l] [dʌz] , [aɪ] ['wʌndər] ?
If this story does not carry its own moral , what fable does , I wonder ?
如果 这 故事 做 不是 携带 它是自己的 道德 , 什么 寓言 做 , 我 想知道 ?

如果这个故事本身没有寓意，那还有什么寓言故事能传达寓意呢?

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['hæmpər] ,
Before the arrival of that hamper ,
前 这 到达 的 那 阻碍 ,

在那个礼篮到达之前，

['mæstər] ['brɪgz] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['betər] [rɪ'pjuːt] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]
Master Briggs was in no better repute than any other young gentleman of the
掌握 布里格斯 曾是 在 不 更好的 声誉 比 任何 其他 年轻的 绅士 的 这
['loʊər] [skuːl] ;
lower school ;
降低 学校 ;

布里格斯少爷的名声并不比低年级的其他年轻绅士好多少；

[ænd; ənd][ɪn][fækt][aɪ][hæd; həd] [əˈkeɪʒn] [maɪˈself] , ['oʊnli] ['leɪtli] ,
and in fact I had occasion myself , only lately ,
和 在 事实 我 有 场合 我 , 仅有的 最近 ,

事实上，就在不久前，我自己也遇到了这种情况。

[tuː; tə] [kəˈrekt] ['mæstər] [braʊn] [fɔːr; fər] ['kɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ʃɪnz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['les(ə)n] .
to correct Master Brown for kicking his friend's shins during the writing - lesson .
到 正确的 掌握 棕色的 为了 踢 他的 朋友们 小腿 期间 这 写作 - 课 .

纠正布朗少爷在写作课上踢朋友小腿的行为。

[bʌt; bət] [haʊ] [ðɪs] ['bæskɪt] [də'rektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['haʊski:pər] , [ænd; ənd] [mɑ:rkt] " [glæs]

But	how	this	basket	directed	by	his	mother's	housekeeper	,	and	marked	"	Glass
但	如何	这	篮子	指导	经过	他的	母亲的	管家	,	和	标记	"	玻璃

[wɪð; wɪθ] [ker] ,

with	care	,
和	关心	,

但是，这个篮子是如何由他母亲的管家指导制作的，并且标有"小心玻璃"的字样，

" ([wens] [aɪ] [kən'klu:d] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [sʌm; səm][dʒæm][ænd; ənd][sʌm; səm] ['bɔtlz] [ʌv; əv]

"	(	whence	I	conclude	that	it	contains	some	jam	and	some	bottles	of
"	(	何处	我	结束	那	它	包含	一些	果酱	和	一些	瓶子	的

[waɪn] ['prɑ:bəbli] ,

wine	probably	,
葡萄酒	大概	,

（由此我推断里面可能有一些果酱和几瓶葡萄酒,）

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [keɪk] [ænd; ənd] [geɪm] - [paɪ] , [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ] ['sɑ:vrɪn] [fɔ:r; fər]

as	well	as	the	usual	cake	and	game	-	pie	,	and	half	a	sovereign	for
作为	出色地	作为	这	通常	蛋糕	和	游戏	-	馅饼	,	和	一半	一个	主权	为了

[ðə; ði]['eldər]['mæstər][bi:] . ,

the	elder	Master	B	.	,
这	长老	掌握	B	.	,

除了常见的蛋糕和野味馅饼，还有给老B先生的半枚金币。

[ænd; ənd][faɪv] [nu:] ['ʃɪlɪŋ] [fɔ:r; fər]['mæstər] ['desiməs] ['brɪgz]) — [haʊ] , [aɪ] [seɪ] , [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l]

and	five	new	shillings	for	Master	Decimus	Briggs	)	—	how	,	I	say	,	the	arrival
和	五	新的	先令	为了	掌握	德西姆斯	布里格斯	)	—	如何	,	我	说	,	这	到达

[ʌv; əv] [ðɪs] ['bæskɪt] ,

of	this	basket	,
的	这	篮子	,

还有给德西姆斯·布里格斯少爷的五先令——我说，这篮子东西的到来，

['ɔ:ltəz] [ɔ:l]['mæstər] [brɪgzɪz] ['sɜ:rkəmstænsɪz][ɪn][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] ['meni]

alters	all	Master	Briggs's	circumstances	in	life	,	and	the	estimation	in	which	many
改变	全部	掌握	布里格斯	情况	在	生活	,	和	这	估算	在	哪个	许多

['pɝ:sənz] [rɪ'gɑ:rd][hɪm; ɪm] !

persons	regard	him	!
人	看待	他	!

这改变了布里格斯先生的生活境遇，也改变了许多人对他的看法！

[ə'rɪdʒən(ə)l]

Original
原来的

原来的

[ɪf] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] - ['hɑrtɪd] [bɔɪ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [θɪŋk] ,

If	he	is	a	good	-	hearted	boy	,	as	I	have	reason	to	think	,
如果	他	是	一个	好的	-	心地	男生	,	作为	我	有	原因	到	思考	,

如果他真是个心地善良的孩子，正如我有理由相信的那样，

[ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [θɪŋ] [hi:; hi] [wɪl] [du:] , [bɪ'fɔ:r] [in'spektɪŋ] [ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði]['hæmpər] ,

the	very	first	thing	he	will	do	,	before	inspecting	the	contents	of	the	hamper	,
这	非常	第一的	事物	他	将要	做	,	前	检查	这	内容	的	这	阻碍	,

在检查篮子里的东西之前，他要做的第一件事是:

[ɔ:r] ['kʌtɪŋ] ['ɪntu:][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] [wɪtʃ] ['mæstər] [braʊn] [hæz; həz][soʊ] [kən'sɪdərətli]

or	cutting	into	them	with	the	knife	which	Master	Brown	has	so	considerately
或者	切割	进入	他们	和	这	刀	哪个	掌握	棕色的	有	所以	体贴地

[lent] [hɪm; ɪm] ;

lent	him	;
借出的	他	;

或者用布朗先生好心借给他的刀切开它们;

[wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [riːd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm] [hoʊm] [wɪtʃ] [laɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði]

will	be	to	read	over	the	letter	from	home	which	lies	on	the	top	of	the
将要	是	到	读	超过	这	信	从	家	哪个	谎言	在	这	顶部	的	这

['pɑːrs(ə)l] .

parcel	.
包裹	.

我要阅读放在包裹最上面的那封家信。

[hiː; hi] [dʌz] [soʊ] ,

He	does	so	,
他	做	所以	,

他确实这么做了。

[æz; əz] [aɪ] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə] [mɪs] ['reɪbi] ([fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['mendɪŋ] [penz]

as	I	remark	to	Miss	Raby	(	for	whom	I	happened	to	be	mending	pens
作为	我	评论	到	错过	拉比	(	为了	谁	我	发生	到	是	修补	钢笔

[wen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] [ə'roʊz]) ,

when	the	little	circumstance	arose	)	,
什么时候	这	小的	环境	出现	)	,

正如我跟拉比小姐说的那样（当时我正好在帮她修钢笔，就发生了这件小事），

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flʌʃt] [feɪs] [ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] [aɪz] .

with	a	flushed	face	and	winking	eyes	.
和	一个	酡	脸	和	眨眼	眼睛	.

脸颊绯红，双眼眨动。

[lʊk] [haʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [ɑːr; ər] ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bæskɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [riːdz] . — [aɪ] [seɪ]

Look	how	the	other	boys	are	peering	into	the	basket	as	he	reads	.	—	I	say
看	如何	这	其他	男孩们	是	窥视	进入	这	篮子	作为	他	阅读	.	—	我	说

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

"你看，他读书的时候，其他男孩都盯着篮子看呢。"我对她说。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃər] ?

"	Isn't	it	a	pretty	picture	?
"	不是	它	一个	漂亮的	图片	?

"这幅画面真漂亮，不是吗？"

" [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letər] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [hænd] .

"	Part	of	the	letter	is	in	a	very	large	hand	.
"	部分	的	这	信	是	在	一个	非常	大的	手	.

信的一部分字迹非常大。

[ðæt] [ɪz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] .

That	is	from	his	little	sister	.
那	是	从	他的	小的	姐姐	.

那是他妹妹说的。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] ['weɪdʒər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['netɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pɜːrs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʒʌst] ['teɪkən]

And	I	would	wager	that	she	netted	the	little	purse	which	he	has	just	taken
和	我	会	赌注	那	她	网	这	小的	钱包	哪个	他	有	只是	已采取

[aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

out	of	it	,
出去	的	它	,

我敢打赌，她用网兜捞到了他刚刚从里面掏出来的小钱包。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['mæstər] [lɪŋks] [ɪz] ['aɪɪŋ] .

and	which	Master	Lynx	is	eyeing	.
和	哪个	掌握	山猫	是	觊觎	.

而山猫大师正密切关注着它。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][droʊl][mæn] , [ænd; ənd][rɪ'mɑːrk][ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv] [kwɪr] [θɪŋz] , " [mɪs] ['reɪbi] [sez]

" You are a droll man , and remark all sorts of queer things , " Miss Raby says

" 你 是 一个 滑稽 男人 , 和 评论 全部 排序 的 酷儿 事物 , " 错过 拉比 说道

,

,

,

"你真是个滑稽的人，总是说些稀奇古怪的话，"拉比小姐说。

['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [plaɪɪŋ] [hɜːr; hər] [swɪft] ['niːd(ə)l][ænd; ənd]['fɪŋgərz][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

smiling , and plying her swift needle and fingers as quick as possible .

微笑 , 和 合奏 她 迅速 针 和 手指 作为 快的 作为 可能的 .

她面带微笑，手指飞快地缝制着针线。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,

" I am glad we are both on the spot ,

" 我 是 高兴的 我们 是 两个都 在 这 点 ,

"我很高兴我们俩都在现场，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [laɪz] ['ʌndər]['aʊər; ɑːr]['gʌnz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

and that the little fellow lies under our guns as it were ,

和 那 这 小的 同伴 谎言 在下面 我们的 枪支 作为 它 是 ,

而那小家伙仿佛就躺在我们的枪口之下。

[ænd; ənd][soʊ][ɪz] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['bruːt(ə)l] [skuːl] - ['paiərits][æz; əz] [jʌŋ] [duː'væl]

and so is protected from some such brutal school - pirates as young Duval

和 所以 是 受保护 从 一些 这样的 野蛮 学校 - 海盗 作为 年轻的 杜瓦尔

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

for instance ,

为了 实例 ,

因此，他得以免受像年轻的杜瓦尔那样残暴的校园海盗的伤害。

[huː] [wʊd] [rɑːb][hɪm; ɪm]['prɑːbəbli][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [gʊd] [θɪŋz] , [gʊd] [ɪn] [ðəm'selvz]

who would rob him probably of some of those good things , good in themselves

WHO 会 抢 他 大概 的 一些 的 那些 好的 事物 , 好的 在 他们自己

,

,

,

谁会剥夺他那些本身就很美好的东西呢?

[ænd; ənd] ['betər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [freʃ] [frʌm; frəm][hoʊm] .

and better because fresh from home .

和 更好的 因为 新鲜的 从 家 .

而且因为是新鲜出炉的，所以更好吃。

[siː] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][paɪ][æz; əz][aɪ] [sed] ,

See , there is a pie as I said ,

看 , 那里 是 一个 馅饼 作为 我 说 ,

你看，正如我所说，这里有个馅饼。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [der] [seɪ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [sɜːrvd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['teɪbl] (

and which I dare say is better than those which are served at our table (

和 哪个 我 敢 说 是 更好的 比 那些 哪个 是 服务 在 我们的 桌子 (

[bʌt; bət][juː; jʊ]['nevər] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs][ʌv; əv] [ðiːz] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋz] ,

but you never take any notice of these kind of things ,

但 你 绝不 拿 任何 注意 的 这些 种类 的 事物 ,

而且我敢说，这比我们餐桌上供应的那些要好（但你从来不注意这类事情，

[mɪs] ['reɪbi]) , [ə; eɪ] [keɪk] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['kɜːrənt] [waɪn] , [dʒæm] - [pɔts] ,

Miss Raby) , a cake of course , a bottle of currant wine , jam - pots ,

错过 拉比) , 一个 蛋糕 的 课程 , 一个 瓶子 的 黑醋栗 葡萄酒 , 果酱 - 锅 ,

拉比小姐），当然还有一块蛋糕、一瓶醋栗酒、果酱罐，

[ænd; ənd][noʊ][end][ʌv; əv] [perz] [ɪn][ðə; ði] [strɔː] .

and	no	end	of	pears	in	the	straw	.
和	不	结尾	的	梨	在	这	稻草	.

稻草堆里到处都是梨。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mʌni] ['lɪt(ə)l] ['brɪgz] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [tɪk] [wɪtʃ] [ðæt] [ɪm'pruːd(ə)nt]

"	With	this	money	little	Briggs	will	be	able	to	pay	the	tick	which	that	imprudent
"	和	这	钱	小的	布里格斯	将要	是	有能力的	到	支付	这	打钩	哪个	那	轻率的

[tʃaɪld][hæz; həz][rʌn] [ʌp][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['rʌgəlz] ;

child	has	run	up	with	Mrs	.	Ruggles	;
孩子	有	跑步	向上	和	太太	.	拉格尔斯	;

“有了这笔钱，小布里格斯就能还清那个轻率的孩子欠拉格尔斯太太的钱了；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][let] ['brɪgz] ['meɪdʒər] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pens(ə)l] - [keɪs] [wɪtʃ] ['bʊlək] [soʊld][tuː; tə]

and	I	shall	let	Briggs	Major	pay	for	the	pencil	-	case	which	Bullock	sold	to
和	我	将	让	布里格斯	主要的	支付	为了	这	铅笔	-	案件	哪个	犍	卖	到

[hɪm; ɪm] . — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['prɑːdɪg(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

him	.	—	It	will	be	a	lesson	to	the	young	prodigal	for	the	future	.
他	.	—	它	将要	是	一个	课	到	这	年轻的	浪子	为了	这	未来	.

我会让布里格斯·梅杰赔偿布洛克卖给他的铅笔盒——这对这个年轻的浪子来说将是一个教训。

" [bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][tuː; tə]

"	But	,	I	say	,	what	a	change	there	will	be	in	his	life	for	some	time	to
"	但	,	我	说	,	什么	一个	改变	那里	将要	是	在	他的	生活	为了	一些	时间	到

[kʌm] ,

come	,
来	,

但是，我想说，他未来一段时间的生活将会发生多么大的变化啊！

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [welθ] [ɪz] [spent] !

and	at	least	until	his	present	wealth	is	spent	!
和	在	至少	直到	他的	展示	财富	是	花费	!

至少在他目前的财富花光之前是这样！

[ðə; ði] [bɔɪz] [huː] ['bʊli] [hɪm; ɪm] [wɪl] ['mɑːlɪfaɪ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ək'sept][hɪz; ɪz][paɪ][ænd; ənd]

The	boys	who	bully	him	will	mollify	towards	him	,	and	accept	his	pie	and
这	男孩们	WHO	欺负	他	将要	缓和	向	他	,	和	接受	他的	馅饼	和

[swiːt'miːts] .

sweetmeats	.
甜食	.

欺负他的男孩们会对他心软，接受他给的馅饼和甜点。

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [fiːsts] [ɪn][ðə; ði][bed] - [ruːm] ;

They	will	have	feasts	in	the	bed	-	room	;
他们	将要	有	盛宴	在	这	床	-	房间	;

他们将在卧室里举行盛宴；

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪn] [wɪl] [teɪst] [mɔːr] [dɪ'lɪʃəsli] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ðə; ði] [best] [aʊt] [ʌv; əv]

and	that	wine	will	taste	more	deliciously	to	them	than	the	best	out	of
和	那	葡萄酒	将要	品尝	更多的	美味	到	他们	比	这	最好的	出去	的

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['selər] .

the	Doctor's	cellar	.
这	医生的	地窖	.

而且对他们来说，那瓶酒的味道会比医生酒窖里最好的酒还要美味。

[ðə; ði]['krəʊniːz] [wɪl] [biː; bi][ɪn'vaɪtɪd] .

The	cronies	will	be	invited	.
这	亲信	将要	是	受邀	.

亲信们会被邀请。

[jʌŋ] ['mæstər] ['wæg] [wɪl] [tel] [hɪz; ɪz][moʊst] ['dredf(ə)l] ['stɔːri][ænd; ənd] [sɪŋ] [hɪz; ɪz][best] [sɔːŋ] [fɔːr; fər]

Young	Master	Wagg	will	tell	his	most	dreadful	story	and	sing	his	best	song	for
年轻的	掌握	摇摆	将要	告诉	他的	最多	可怕	故事	和	唱歌	他的	最好的	歌曲	为了

[ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv] [ðæt] [paɪ] .

a	slice	of	that	pie	.
一个	片	的	那	馅饼	.

小瓦格少爷要讲他最可怕的故事，唱他最好听的歌，才能分到一块馅饼。

[wʌt] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [naɪt] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] !

What	a	jolly	night	they	will	have	!
什么	一个	快乐的	夜晚	他们	将要	有	!

他们今晚一定会玩得很开心!

[wen] [wiː; wi][goʊ][ðə; ði] [raʊndz] [æt; ət] [naɪt] ,

When	we	go	the	rounds	at	night	,
什么时候	我们	去	这	回合	在	夜晚	,

当我们晚上巡视的时候，

['mɪstər] . [prɪns] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə]

Mr	.	Prince	and	I	will	take	care	to	make	a	noise	before	we	come	to
先生	.	王子	和	我	将要	拿	关心	到	制作	一个	噪音	前	我们	来	到

[brɪgzɪz] [ruːm] ,

Briggs's	room	,
布里格斯	房间	,

普林斯先生和我会在去布里格斯房间之前故意制造一些动静。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [meɪ] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [laɪt] [aʊt] , [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [θɪŋz]

so	that	the	boys	may	have	time	to	put	the	light	out	,	to	push	the	things
所以	那	这	男孩们	可能	有	时间	到	放	这	光	出去	,	到	推	这	事物

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

这样孩子们就有时间关灯，把东西推开。

[ænd; ənd][tuː; tə] [skʌd] ['ɪntuː] [bed] .

and	to	scud	into	bed	.
和	到	飞毛腿	进入	床	.

然后飞快地钻进被窝。

['dɑːktər][spraɪ] [meɪ] [biː; bi] [pʊt] [ɪn] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] . . . "

Doctor	Spry	may	be	put	in	requisition	the	next	morning	.	.	.	"
医生	轻快	可能	是	放	在	征用	这	下一个	早晨	.	.	.	"

斯普里医生第二天早上可能就会被征召入伍.....

" ['nɑːnsens] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

"废话!

[juː; jʊ][əb'sɜːrd] ['kriːtʃər] , " [kraɪz] [aʊt] [mɪs] ['reɪbi] , ['læfɪŋ] ;

you	absurd	creature	,	"	cries	out	Miss	Raby	,	laughing	;
你	荒诞	生物	,	"	哭泣	出去	错过	拉比	,	笑	;

"你这个荒唐的家伙！"拉比小姐笑着喊道;

[ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [twelfθ] [pen] ['veri] ['naɪsli] ['mɛndɪd] .

and	I	lay	down	the	twelfth	pen	very	nicely	mended	.
和	我	躺	向下	这	第十二	笔	非常	很好	已修复	.

我把第十二支笔修得很好地放了下来。

" [jes] ; ['æftər] ['lʌkʃəri] [kʌmz] [ðə; ði]['dɑːktər] , [aɪ] [seɪ] ; ['æftər] [ɪk'strævəgəns] , [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði]

"	Yes	;	after	luxury	comes	the	doctor	,	I	say	;	after	extravagance	,	a	hole	in	the
"	是的	;	后	奢华	来	这	医生	,	我	说	;	后	奢侈	,	一个	洞	在	这

['brɪtʃɪz] ['pɑːkɪt] .

breeches	pocket	.
马裤	口袋	.

"是的；我说，奢侈之后就是看医生；挥霍之后就是裤子口袋破了个洞。"

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

To	judge	from	his	disposition	,
到	法官	从	他的	处置	,

从他的性情判断，

['brɪgz] ['meɪdʒər] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] [ɔːf] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [hens] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ɪz]

Briggs	Major	will	not	be	much	better	off	a	couple	of	days	hence	than	he	is
布里格斯	主要的	将要	不是	是	很多	更好的	离开	一个	夫妻	的	天	因此	比	他	是

[naʊ] ,

now	,
现在	,

几天后，布里格斯·梅杰的处境不会比现在好多少。

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [mɪ'steɪkən] , [wɪl] [end] [laɪf] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] .

and	,	if	I	am	not	mistaken	,	will	end	life	a	poor	man	.
和	,	如果	我	是	不是	错误	,	将要	结尾	生活	一个	贫穷的	男人	.

如果我没猜错的话，他最终会贫困潦倒地度过余生。

[braʊn] [wɪl] [biː; bi] ['kɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɪnz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪz] ['oʊvər] , [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

Brown	will	be	kicking	his	shins	before	a	week	is	over	,	depend	upon	it	.
棕色的	将要	是	踢	他的	小腿	前	一个	星期	是	超过	,	依赖	之上	它	.

布朗不出一个星期就会踢到他的胫骨，这一点毋庸置疑。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [bɔɪz] [ænd; ənd] [men] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɔrts] ,

There	are	boys	and	men	of	all	sorts	,
那里	是	男孩们	和	男人	的	全部	排序	,

这里有各种各样的男孩和男人，

[mɪs] [ɑːr] . — [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['selfɪʃ] [sniːks] [huː] [hɔːrd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [stɔːr] [ðeɪ] ['dɛrənt] [juːz] [grəuz]

Miss	R	.	—	there	are	selfish	sneaks	who	hoard	until	the	store	they	daren't	use	grows
错过	拉	.	—	那里	是	自私	潜行者	WHO	囤	直到	这	店铺	他们	不敢	使用	生长

['moʊldi] — [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['spendˌθrɪfts] [huː] [flɪŋ] [ə'weɪ] ,

mouldy	—	there	are	spendthrifts	who	fling	away	,
发霉的	—	那里	是	挥霍者	WHO	一扔	离开	,

R小姐——有些自私的偷偷摸摸的人囤积居奇，直到他们不敢使用的仓库发霉——有些挥霍无度的人乱扔垃圾，

['pɛrəˌsaɪts] [huː] ['flætər] [ænd; ənd] [lɪk] [ɪts] [ʃuːz] , [ænd; ənd] [snɑːlɪŋ] [kɜːrs] [huː] [heɪt] [ænd; ənd] ['envi] ,

parasites	who	flatter	and	lick	its	shoes	,	and	snarling	curs	who	hate	and	envy	,
寄生虫	WHO	奉承	和	舔	它是	鞋	,	和	咆哮	曲线	WHO	恨	和	嫉妒	,

[gʊd] ['fɔːrtʃən] .

good	fortune	.
好的	财富	.

寄生虫们阿谀奉承，舔舐它的鞋子；恶犬们憎恨嫉妒它的好运。

" — [aɪ] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [penz] ,

"	—	I	put	down	the	last	of	the	pens	,
"	—	我	放	向下	这	最后的	的	这	钢笔	,

"——我放下最后一支笔，

['brʌʃɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [kwɪl] - [tʃɪps] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [desk] [fɜːrst] ,

brushing	away	with	it	the	quill	-	chips	from	her	desk	first	,
刷牙	离开	和	它	这	鹅毛笔	-	芯片	从	她	桌子	第一的	,

她先用它拂去桌上的羽毛屑，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd] ['wʌndərɪŋ] [feɪs] .

and	she	looked	at	me	with	a	kind	wondering	face	.
和	她	看起来	在	我	和	一个	种类	好奇	脸	.

她用一种既温柔又疑惑的眼神看着我。

[aɪ] [brʌʃt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [klɪkt] [ðə; ði][pen] - [naɪf] ['ɪntu:][maɪ] ['pɑ:kɪt] , [meɪd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]

I	brushed	them	away	,	clicked	the	pen	-	knife	into	my	pocket	,	made	her	a
我	刷过	他们	离开	,	点击	这	笔	-	刀	进入	我的	口袋	,	制成	她	一个

[baʊ; boʊ] ,

bow	,
弓	,

我拂去他们的目光，把小刀插进口袋，给她做了个弓箭。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɔ:f] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [fɔ:r; fər] [sku:l] .

and	walked	off	—	for	the	bell	was	ringing	for	school	.
和	步行	离开	—	为了	这	钟	曾是	铃声	为了	学校	.

然后就走开了——因为上课铃响了。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [hu:] [ɪz] ['prɪti] [ʃʊr] [tu:; tə] [sək'si:d] .

A	YOUNG	FELLOW	WHO	IS	PRETTY	SURE	TO	SUCCEED	.
一个	年轻的	同伴	WHO	是	漂亮的	当然	到	成功	.

一个很有希望成功的年轻小伙子。

[aɪ]

I
我

我

[ef]['mæstər] ['brɪgz] [ɪz] ['destɪnd] [ɪn][ɔ:l][ˌprɑ:bə'bɪləti][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ,

f	Master	Briggs	is	destined	in	all	probability	to	be	a	poor	man	,
f	掌握	布里格斯	是	注定	在	全部	可能性	到	是	一个	贫穷的	男人	,

如果布里格斯先生注定要成为一个穷人，

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑ:r; ər] , [ðæt] ['mɪstər] . ['bʊlək] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [lɑ:t] .

the	chances	are	,	that	Mr	.	Bullock	will	have	a	very	different	lot	.
这	机会	是	,	那	先生	.	犍	将要	有	一个	非常	不同的	很多	.

布洛克先生的命运很可能截然不同。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑ:rtnər][ʌv; əv][ðə; ði]['emɪnənt] ['bæŋkɪŋ] [fɜ:rm][ʌv; əv] ['bʊlək] [ænd; ənd]

He	is	a	son	of	a	partner	of	the	eminent	banking	firm	of	Bullock	and
他	是	一个	儿子	的	一个	伙伴	的	这	杰出	银行业	公司	的	犍	和

-

Hulker	,
-	,

他是著名银行公司布洛克和胡克合伙人的儿子。

['lʌmbəd] [stri:t] , [ænd; ənd] ['veri] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [sku:l] — [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n]

Lombard	Street	,	and	very	high	in	the	upper	school	—	quite	out	of	my	jurisdiction
伦巴第	街道	,	和	非常	高的	在	这	上	学校	—	相当	出去	的	我的	管辖权

, ['kɑ:nsɪkwentli] .

,	consequently	.
,	最后	.

伦巴底街，而且在高中部非常高——因此完全超出了我的管辖范围。

[hi:; hi] [raɪts] [ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['kɜ:rənt] [hænd]['evər] [si:n] ;

He	writes	the	most	beautiful	current	hand	ever	seen	;
他	写	这	最多	美丽的	当前的	手	曾经	已见	;

他拥有我见过的最漂亮的现代笔迹；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['mæstərd] [ə'rɪθmətɪk] (['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['rekəndaɪt] [ænd; ənd]

and	**the**	**way**	**in**	**which**	**he**	**mastered**	**arithmetic**	**(**	**going**	**away**	**into**	**recondite**	**and**
和	这	方式	在	哪个	他	精通	算术	(	去	离开	进入	深奥的	和

['wʌndərf(ə)l] [ruːlz] [ɪn][ðə; ði] ['tuːtərz] [ə'sɪstənt] ,

wonderful	**rules**	**in**	**the**	**Tutor's**	**Assistant**	**,**
精彩的	规则	在	这	导师的	助手	,

以及他掌握算术的方式（深入研究《家庭教师助手》中深奥而奇妙的规则，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伯奇医生和他的小朋友们(Doctor Birch and His Young Friends)

[wɪtʃ] [sʌm; səm]['mæstərz]['iːv(ə)n] [der] [nɑːt] [ə'proʊtʃ]) [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði]['dɑːktər][ɪn][tɜːrmz]
which **some** **masters** **even** **dare** **not** **approach** **)** **is** **described** **by** **the** **Doctor** **in** **terms**
哪个 一些 大师 甚至 敢 不是 方法) 是 描述 经过 这 医生 在 条款
[ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
of **admiration** **.**
的 钦佩 .

（有些大师甚至不敢接近的）博士用钦佩的语气描述了他。

[hiː; hi][ɪz]['mɪstər] . ['prɪnsɪz] [best]['ældʒɪbrə]['pjuːp(ə)l] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['veri] [fer] ['klæsɪk] , [tuː] ,
He **is** **Mr** **.** **Prince's** **best** **algebra** **pupil** **;** **and** **a** **very** **fair** **classic** **,** **too** **,**
他 是 先生 . 王子的 最好的 代数 瞳孔 ; 和 一个 非常 公平的 经典的 , 也 ,

他是普林斯先生最好的代数学生；而且也是一位非常优秀的古典数学家。

['duːɪŋ] ['evriθɪŋ] [wel] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][maɪnd] .
doing **everything** **well** **for** **which** **he** **has** **a** **mind** **.**
正在做 一切 出色地 为了 哪个 他 有 一个 头脑 .

他凡是能做自己想做的事，都能做得很好。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['bɪzi] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][spɔːrts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,
He **does** **not** **busy** **himself** **with** **the** **sports** **of** **his** **comrades** **,**
他 做 不是 忙碌的 他自己 和 这 运动的 的 他的 同志们 ,

他并不热衷于参与同伴们的体育运动，

[ænd; ənd][hoʊldz][ə; eɪ] ['krɪkɪt] - [bæt][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [mɪs] ['reɪbi] [wʊd] .
and **holds** **a** **cricket** **-** **bat** **no** **better** **than** **Miss** **Raby** **would** **.**
和 持有 一个 蟋蟀 - 蝙蝠 不 更好的 比 错过 拉比 会 .

他握板球棒的姿势和拉比小姐一样糟糕。

[hiː; hi] [imˈplɔiz] [ðə; ði] [pleɪ] ['aʊərz] [ɪn] [ɪm'pruːvɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ;
He **employs** **the** **play** **hours** **in** **improving** **his** **mind** **,** **and** **reading** **the** **newspaper** **;**
他 雇佣 这 玩 小时 在 改善 他的 头脑 , 和 阅读 这 报纸 ;

他利用空闲时间提升自己的思维能力，并阅读报纸；

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] , [ɑːn][ðə; ði] ['lɪbərəl]
he **is** **a** **profound** **politician** **,** **and** **,** **it** **must** **be** **owned** **,** **on** **the** **Liberal**
他 是 一个 深刻的 政治家 , 和 , 它 必须 是 拥有 , 在 这 自由派
[saɪd] .
side **.**
边 .

他是一位思想深刻的政治家，而且必须承认，他是自由党人。

[ðə; ði]['eldər] [bɔɪz] [dɪ'spaɪz] [hɪm; ɪm] ['ræðər] ; [ænd; ənd] [wen] ['tʃæmpiən] ['meɪdʒər]['paːsiz] , [hiː; hi]
The **elder** **boys** **despise** **him** **rather** **;** **and** **when** **Champion** **Major** **passes** **,** **he**
这 长老 男孩们 鄙视 他 相当 ; 和 什么时候 冠军 主要的 通过 , 他
[tɜːrnz][hɪz; ɪz] [hed] ,
turns **his** **head** **,**
转弯 他的 头 ,

年长的男孩们都很鄙视他；每当冠军少校经过时，他都会转过头去。

[ænd; ənd] [lʊks] [daʊn] .
and **looks** **down** **.**
和 看起来 向下 .

然后低头看去。

[aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bʊləks] ['nærəʊ] , [griːn] [aɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['fɑːloʊ][ðə; ði]

I	don't	like	the	expression	of	Bullock's	narrow	,	green	eyes	,	as	they	follow	the
我	不	喜欢	这	表达	的	牛的	狭窄的	,	绿色的	眼睛	,	作为	他们	跟随	这

['eldər] ['tʃæmpiən] ,

elder	Champion	,
长老	冠军	,

我不喜欢布洛克那双狭长的绿眼睛注视着年长冠军时所流露出的神情。

[huː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːr] [ker] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [heɪts] [hɪm; ɪm] .

who	does	not	seem	to	know	or	care	how	much	the	other	hates	him	.
WHO	做	不是	似乎	到	知道	或者	关心	如何	很多	这	其他	讨厌	他	.

他似乎既不知道也不在乎对方有多恨他。

[noʊ] — ['mɪstər] . ['bʊlək] , [ðoʊ] [pər'hæps][ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ə'kɑːmplɪʃt] [bɔɪ] [ɪn]

No	—	Mr	.	Bullock	,	though	perhaps	the	cleverest	and	most	accomplished	boy	in
不	—	先生	.	犍	,	尽管	也许	这	最聪明的	和	最多	完成	男生	在

[ðə; ði] [skuːl] ,

the	school	,
这	学校	,

不——布洛克先生，虽然他可能是学校里最聪明、最有才华的男孩，

[ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kwaɪt]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [wen] [hiː; hi][ɪz]['maɪndɪd][fɔːr; fər][sə'saɪəti] .

associates	with	the	quite	little	boys	when	he	is	minded	for	society	.
同事	和	这	相当	小的	男孩们	什么时候	他	是	有思想	为了	社会	.

当他想融入社会时，他会和安静的小男孩们在一起。

[tuː; tə] [ðiːz] [hiː; hi][ɪz][kwaɪt]['æfəb(ə)l] , ['kɜːrtiəs] , [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] .

To	these	he	is	quite	affable	,	courteous	,	and	winning	.
到	这些	他	是	相当	和蔼可亲	,	有礼貌	,	和	获胜	.

他对这些人来说非常和蔼可亲、彬彬有礼，而且很有魅力。

[hiː; hi]['nevər] [fægd] [ɔːr] [θræʃt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

He	never	fagged	or	thrashed	one	of	them	.
他	绝不	疲惫不堪	或者	痛击	一	的	他们	.

他从未对他们中的任何一个动过手脚，也从未殴打过他们。

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði] [vəːsiz] [ænd; ənd] [kə'rektɪd] [ðə; ði]['eksərsaɪzɪz][ʌv; əv] ['meni] ,

He	has	done	the	verses	and	corrected	the	exercises	of	many	,
他	有	完毕	这	诗句	和	已更正	这	练习	的	许多	,

他批改了许多人的诗歌和习题。

[ænd; ənd] ['meni] [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læd] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [lent] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] .

and	many	is	the	little	lad	to	whom	he	has	lent	a	little	money	.
和	许多	是	这	小的	小伙子	到	谁	他	有	借出的	一个	小的	钱	.

他借给过许多小男孩零花钱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [hiː; hi]['tʃɑːrdʒɪz][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔːr; fər] ['evri] ['sɪkspəns]

It	is	true	he	charges	at	the	rate	of	a	penny	a	week	for	every	sixpence
它	是	真的	他	收费	在	这	速度	的	一个	一分钱	一个	星期	为了	每一个	六便士

[lent] [aʊt] ,

lent	out	,
借出的	出去	,

他的确每借出六便士，每周就收取一便士的利息。

[bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ] ['feloʊ] [tuː; tə] [huːm] [tɑːts] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['prez(ə)nt] [nə'sesəti] [ɪz] ['hæpi] [tuː; tə] [peɪ]

but	many	a	fellow	to	whom	tarts	are	a	present	necessity	is	happy	to	pay
但	许多	一个	同伴	到	谁	蛋挞	是	一个	展示	必要性	是	快乐的	到	支付

[ðɪs] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][ðə; ði][loʊn] .

this	interest	for	the	loan	.
这	兴趣	为了	这	贷款	.

但对于许多急需吃馅饼的人来说，他们很乐意支付这笔贷款的利息。

[ðiːz] [træn'zækʃənz] [ɑːr; ər] [kept] ['siːkrət] .
These transactions are kept secret .
这些 交易 是 保留 秘密 .

这些交易都是保密的。

['mɪstər] . ['bʊlək] , [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['waɪnɪŋ] [toʊn] ,
Mr . Bullock , in rather a whining tone ,
先生 . 犍 , 在 相当 一个 抱怨 语气 ,

布洛克先生用一种略带抱怨的语气说道：

[wen] [hiː; hi] [teɪks] ['mæstər] [griːn] [ə'saɪd][ænd; ənd] [dʌz] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
when he takes Master Green aside and does the requisite business for him ,
什么时候 他 需要 掌握 绿色的 旁边 和 做 这 必需品 商业 为了 他 ,

当他把格林先生拉到一边，替他办好该办的事时，

[sez] , " [juː; jʊ] [noʊ] [juːl] [goʊ][ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['evriwer] .
says , " You know you'll go and talk about it everywhere .
说道 , " 你 知道 你会 去 和 讲话 关于 它 到处 .

他说："你知道你会到处谈论这件事。"

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][lend][juː; jʊ][ðə; ði] ['mʌni] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [bai] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
I don't want to lend you the money , I want to buy something with it .
我 不 想 到 借 你 这 钱 , 我 想 到 买 某物 和 它 .

我不想借钱给你，我想用这笔钱买点东西。

[its] ['oʊnli][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] ;
It's only to oblige you ;
它是 仅有的 到 必须 你 ;

只是为了满足你的要求；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
and yet I am sure you will go and make fun of me .
和 然而 我 是 当然 你 将要 去 和 制作 乐趣 的 我 .

但我确信你会去嘲笑我。

" [wer'ɑːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [griːn] , ['iːgər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] , [vaʊz] ['sɑːləmli] [ðæt] [ðə; ði]
" Whereon , of course , Green , eager for the money , vows solemnly that the
" 其中 , 的 课程 , 绿色的 , 渴望的 为了 这 钱 , 誓言 庄严地 那 这
[træn'zækʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ,
transaction shall be confidential ,
交易 将 是 机密的 ,

"当然，急于得到这笔钱的格林郑重承诺，这笔交易将保密。"

[ænd; ənd]['oʊnli] [spiːks] [wen] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəst] [bɪ'kʌmz] [ə'presɪv] .
and only speaks when the payment of the interest becomes oppressive .
和 仅有的 说话 什么时候 这 支付 的 这 兴趣 变成 压迫性的 .

只有当利息支付变得难以承受时，他才会开口说话。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['mɪstər] . ['bʊləks] ['præktɪsɪz] [ɑːr; ər][æt; ət] [ɔːl] [noʊn] .
Thus it is that Mr . Bullock's practices are at all known .
因此 它 是 那 先生 . 牛的 实践 是 在 全部 已知 .

因此，布洛克先生的所作所为才为人所知。

[æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] ['pɪriəd] [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['dʒiːniəs] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self] ; [ænd; ənd][baɪ]
At a very early period indeed his commercial genius manifested itself ; and by
在 一个 非常 早期的 时期 的确 他的 商业的 天才 表现出来 本身 ; 和 经过
['hæpi] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɪn] ['tɔːfi] ;
happy speculations in toffey ;
快乐的 猜测 在 托菲 ;

事实上，他很早就展现出了商业天赋；并且通过对太妃糖的幸运投机；

[baɪ] [kəm'poʊzɪŋ] [ə; eɪ] [swiːt] [drɪŋk] [meɪd] [ʌv; əv] [stɪk] ['lɪkərɪʃ,'lɪkərɪs][ænd; ənd] [braʊn] ['ʃʊgər] ,

by	composing	a	sweet	drink	made	of	stick	liquorice	and	brown	sugar	,
经过	构成	一个	甜的	喝	制成	的	戳	甘草	和	棕色的	糖	,

通过调制一种由甘草棒和红糖制成的甜饮料，

[ænd; ənd] ['selɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ]['prɑːfɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] ; [baɪ] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [ə; eɪ]

and	selling	it	at	a	profit	to	the	younger	children	;	by	purchasing	a
和	销售	它	在	一个	利润	到	这	年轻	孩子们	;	经过	购买	一个

['sɪriːz] [ʌv; əv]['nɑːvəlz] ,

series	of	novels	,
系列	的	小说	,

然后以更高的价格卖给年纪小的孩子；通过购买一系列小说，

[wɪtʃ] [hiː; hi][let] [aʊt][æt; ət][æn; ən] ['ædɪkwət] [rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] ; [baɪ] ['duːɪŋ] [bɔɪz] ['eksərsaɪzɪz][fɔːr; fər]

which	he	let	out	at	an	adequate	remuneration	;	by	doing	boys	exercises	for
哪个	他	让	出去	在	一个	足够的	报酬	;	经过	正在做	男孩们	练习	为了

[ə; eɪ] ['peni] ,

a	penny	,
一个	一分钱	,

他以合理的报酬将这些工作外包出去；比如，他教男孩做运动，每人只收一便士。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['prɑːsesɪz] , [hiː; hi] [ʃoʊd] [ðə; ðɪ][bent][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	other	processes	,	he	showed	the	bent	of	his	mind	.
和	其他	流程	,	他	显示	这	弯曲	的	他的	头脑	.

以及其他过程中，他都展现了他的思维方式。

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ][hæf] [jɪr] [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [went] [hoʊm] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi]

At	the	end	of	the	half	year	he	always	went	home	richer	than	when	he
在	这	结尾	的	这	一半	年	他	总是	去	家	更富有	比	什么时候	他

[ə'raɪvd] [æt; ət] [skuːl] ,

arrived	at	school	,
到达的	在	学校	,

每到半年结束时，他回家时的钱总是比来学校时多。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɜːrs] [fʊl] [ʌv; əv] ['mʌni] .

with	his	purse	full	of	money	.
和	他的	钱包	满的	的	钱	.

他的钱包里装满了钱。

['noʊbɑːdi] [noʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [brɔːt] : [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ə'kaʊnts] [ɑːr; ər] ['fæbjələs] .

Nobody	knows	how	much	he	brought	:	but	the	accounts	are	fabulous	.
无人	知道	如何	很多	他	带来	:	但	这	账户	是	太棒了	.

没人知道他带来了多少，但账目非常惊人。

['twenti] , ['θɜːrti] , ['fɪfti] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] ['meni] ['sɔvrinz] .

Twenty	,	thirty	,	fifty	—	it	is	impossible	to	say	how	many	sovereigns	.
二十	,	三十	,	五十	—	它	是	不可能的	到	说	如何	许多	君主	.

二十个、三十个、五十个——根本无法说清究竟有多少位君主。

[wen] [dʒoʊkt][ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [hiː; hi][tɜːrnz] [peɪl] [ænd; ənd] [swɛəz] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ]

When	joked	about	his	money	,	he	turns	pale	and	swears	he	has	not	a
什么时候	开玩笑	关于	他的	钱	,	他	转弯	苍白	和	发誓	他	有	不是	一个

['ʃɪlɪŋ] :

shilling	:
先令	:

当有人拿他的钱开玩笑时，他脸色苍白，发誓说自己一分钱也没有：

[ˌwer'æz] [hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['bæŋkɝz] [ə'kaʊnt] ['evər] [sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌθɜ:r'ti:n] ['jɪrz]
whereas **he** **has** **had** **a** **banker's** **account** **ever** **since** **he** **was** **thirteen** **years**
然而 他 有 有 一个 银行家的 帐户 曾经 自从 他 曾是 十三 年
[oʊld] .
old **.**
老的 .

而他从十三岁起就拥有银行账户。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][hi:; hi][ɪz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][nɪ'goʊʃi:ˌeɪtɪŋ][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf]
At **the** **present** **moment** **he** **is** **employed** **in** **negotiating** **the** **sale** **of** **a** **knife**
在 这 展示 片刻 他 是 受雇 在 谈判 这 销售 的 一个 刀
[wɪð; wɪθ]['mæstər] [gri:n] ,
with **Master** **Green** **,**
和 掌握 绿色的 ,

他目前正在与格林大师洽谈出售一把刀的事宜。

[ænd; ənd][ɪz] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði]['lætər][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] [bleɪdz] ,
and **is** **pointing** **out** **to** **the** **latter** **the** **beauty** **of** **the** **six** **blades** **,**
和 是 指向 出去 到 这 后者 这 美丽 的 这 六 刀片 ,

并向后者指出六把刀刃的美丽之处。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ni:d] [nɑ:t] [peɪ] [ʌn'tɪl]['æftər][ðə; ði]['hɑ:lədeɪz] .
and **that** **he** **need** **not** **pay** **until** **after** **the** **holidays** **.**
和 那 他 需要 不是 支付 直到 后 这 假期 .

而且他无需在假期前付款。

[ə'rɪdʒən(ə)l]
Original
原来的

原来的

['tʃæmpiən] ['meɪdʒər][hæz; həz][swɔ:rn] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [breɪk] ['evri] [boʊn][ɪn][hɪz; ɪz][skɪn][ðə; ði][nekst]
Champion **Major** **has** **sworn** **that** **he** **will** **break** **every** **bone** **in** **his** **skin** **the** **next**
冠军 主要的 有 宣誓 那 他 将要 休息 每一个 骨 在 他的 皮肤 这 下一个
[taɪm] [ðæt] [hi:; hi] [tʃi:ts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
time **that** **he** **cheats** **a** **little** **boy** **,**
时间 那 他 作弊 一个 小的 男生 ,

冠军少校发誓，下次再有小男孩欺骗他，他一定要打断他身上的每一根骨头。

[ænd; ənd][ɪz] ['berɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
and **is** **bearing** **down** **upon** **him** **.**
和 是 轴承 向下 之上 他 .

并且正向他逼近。

[let] [ˌju: 'es] [kʌm] [ə'weɪ] .
Let **us** **come** **away** **.**
让 我们 来 离开 .

我们走吧。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fraɪtf(ə)l] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [bɪg] ['pi:sf(ə)l] ['klevər] ['kaʊərd] ['məʊnɪŋ] ['ʌndər] [wel] [dɪ'zɜ:rvd]
It **is** **frightful** **to** **see** **that** **big** **peaceful** **clever** **coward** **moaning** **under** **well** **deserved**
它 是 可怕 到 看 那 大的 和平 聪明的 懦夫 呻吟 在下面 出色地 应得的
[bloʊz] [ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] [fɔ:r; fər]['mɜ:rsi] .
blows **and** **whining** **for** **mercy** **.**
打击 和 抱怨 为了 怜悯 .

看到那个原本爱好和平、聪明机智的懦夫在遭受应得的打击后哀嚎求饶，真是令人毛骨悚然。

[du:'væl] , [ðə; ði] ['paɪrət] .
DUVAL **,** **THE** **PIRATE** **.**
杜瓦尔 , 这 海盗 .

海盗杜瓦尔。

([dʒəʊnz] ['mɪnɪməs] ['pa:siz] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [tɑ:ts] .)

(	Jones	Minimus	passes	,	laden	with	tarts	.	)
(	琼斯	最小	通过	,	满载	和	蛋挞	.	)

（琼斯·米尼姆斯走过，手里拿着一堆馅饼。）

[ə'rɪdʒən(ə)l]

Original
原来的

原来的

[du:'væl] .

Duval	.
杜瓦尔	.

杜瓦尔。

[hə'loʊ] !

Hullo	!
你好	!

你好！

[ju:; jʊ] [smɔ:l] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɑ:ts] !

you	small	boy	with	the	tarts	!
你	小的	男生	和	这	蛋挞	!

你这个拿着馅饼的小男孩！

[kʌm] [hɪr] , [sɜ:r] .

Come	here	,	Sir	.
来	这里	,	先生	.

先生，请过来。

[dʒəʊnz] ['mɪnɪməs] .

Jones	Minimus	.
琼斯	最小	.

琼斯·米尼姆斯。

[pli:z] , [du:'væl] , [ðeɪ] [eint] [maɪn] .

Please	,	Duval	,	they	ain't	mine	.
请	,	杜瓦尔	,	他们	不是	矿	.

杜瓦尔，拜托，它们不是我的。

[du:'væl] .

Duval	.
杜瓦尔	.

杜瓦尔。

[oʊ][ju:; jʊ][ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] [jʌŋ] ['stɔ:ri] - ['telər] .

O	you	abominable	young	story	-	teller	.
哦	你	可恶	年轻的	故事	-	出纳员	.

你这可恶的年轻说书人。

[[hi:; hi] ['kɔnfiskeits] [ðə; ði] [gʊdz] .

[	He	confiscates	the	goods	.
[	他	没收	这	商品	.

他没收了货物。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [laɪk] [jʌŋ] [du'vælz] [moʊd] [ʌv; əv] ['leviɪŋ] [ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz] ['betər] [ðæn; ðən] ['bʊləks] .

I	think	I	like	young	Duval's	mode	of	levying	contributions	better	than	Bullock's	.
我	思考	我	喜欢	年轻的	杜瓦尔的	模式	的	征收	贡献	更好的	比	牛的	.

我觉得年轻的杜瓦尔征收税款的方式比布洛克的方式更好。

[ðə; ði] ['fɔ:rmərz] , [æt; ət] [li:st] , [hæz; həz][ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv] [mɔ:r] ['kændər] .

The	former's	,	at	least	,	has	the	merit	of	more	candour	.
这	前任的	,	在	至少	,	有	这	优点	的	更多的	坦率	.

至少前者的优点在于更加坦诚。

[duːˈvæl][ɪz][ðə; ði]['paɪrət][ʌv; əv]['bɝːtʃɪz] ,
Duval **is** **the** **pirate** **of** **Birch's** **,**
杜瓦尔 是 这 海盗 的 白桦树 ,

杜瓦尔是伯奇的海盗，

[ænd; ənd][laɪz][ɪn][weɪt][fɔːr; fər][smɔːl] [bɔɪz] ['leɪdn][wɪð; wɪθ] ['mʌni] [ɔːr]['prɑːvəndər] .
and **lies** **in** **wait** **for** **small** **boys** **laden** **with** **money** **or** **provender** **.**
和 谎言 在 等待 为了 小的 男孩们 满载 和 钱 或者 饲料 .

它会埋伏起来，等待背着钱或饲料的小男孩。

[hiː; hi] [sents] ['plʌndər][frʌm; frəm][əˈfɑːr][ɔːf] : [ænd; ənd] [paʊnsiz] [aʊt][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .
He **scents** **plunder** **from** **afar** **off** **:** **and** **pounces** **out** **on** **it** **.**
他 气味 掠夺 从 远方 离开 : 和 猛扑 出去 在 它 .

他从远处嗅到了掠夺的气息，然后猛扑过去。

[woʊ] [bɪˈtaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wen] [duːˈvæl] ['bɔrdz] [hɪm; ɪm] !
Woe **betide** **the** **little** **fellow** **when** **Duval** **boards** **him** **!**
悲哀 贝特迪 这 小的 同伴 什么时候 杜瓦尔 板 他 !

当杜瓦尔登上他时，这小家伙就倒霉了！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [juːθ] [hɪr] [huːz] ['mʌni] [aɪ][juːst][tuː; tə] [kiːp] ,
There **was** **a** **youth** **here** **whose** **money** **I** **used** **to** **keep** **,**
那里 曾是 一个 青年 这里 谁 钱 我 用过的 到 保持 ,

这里曾有个年轻人，他的钱我以前都帮他保管着。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən][ɪkˈstrævəgənt][ænd; ənd] [wiːk] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] ;
as **he** **was** **of** **an** **extravagant** **and** **weak** **disposition** **;**
作为 他 曾是 的 一个 靡 和 虚弱的 处置 ;

因为他生性奢靡软弱；

[ænd; ənd][aɪ][dəuld][ˌaɪ ˈtiː][aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['wiːkli] ['ʃɪlɪŋ] ,
and **I** **doled** **it** **out** **to** **him** **in** **weekly** **shillings** **,**
和 我 施 它 出去 到 他 在 每周 先令 ,

我每周按先令数额分给他一笔钱。

[səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nesəseri] [tɑːts] .
sufficient **for** **the** **purchase** **of** **the** **necessary** **tarts** **.**
充足的 为了 这 购买 的 这 必要的 蛋挞 .

足够购买所需的馅饼。

[ðɪs] [bɔɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wʌn] [deɪ] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [pər'tɪkjələr]
This **boy** **came** **to** **me** **one** **day** **for** **half** **a** **sovereign** **,** **for** **a** **very** **particular**
这 男生 来了 到 我 一 天 为了 一半 一个 主权 , 为了 一个 非常 特别的
['pɜːrpəs] ,
purpose **,**
目的 ,

有一天，这个男孩带着半个金币来找我，他有一件非常特殊的事情。

[hiː; hi] [sed] .
he **said** **.**
他 说 .

他说。

[aɪ] ['æftərwərdz] [faʊnd] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][lend][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][duːˈvæl] .
I **afterwards** **found** **he** **wanted** **to** **lend** **the** **money** **to** **Duval** **.**
我 然后 成立 他 通缉 到 借 这 钱 到 杜瓦尔 .

后来我发现他想把钱借给杜瓦尔。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['oʊgər][bɜːrst][aʊt] ['læfɪŋ] ,
The **young** **ogre** **burst** **out** **laughing** **,**
这 年轻的 食人魔 爆裂 出去 笑 ,

年轻的食人魔突然大笑起来，

[wen] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ræθ] [ænd; ənd]['fjʊri][aɪ] ['ɔ:rdərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['ri:fʌnd][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ]

when	**in**	**a**	**great**	**wrath**	**and**	**fury**	**I**	**ordered**	**him**	**to**	**refund**	**to**	**the**	**little**	**boy**
什么时候	在	一个	伟大的	愤怒	和	愤怒	我	订购	他	到	退款	到	这	小的	男生

:
:
:

我当时怒不可遏，命令他把钱还给那个小男孩：

[ænd; ənd] [prə'poʊzd] [ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] [æt; ət] [θri:] [mʌnθs] .

and	**proposed**	**a**	**bill**	**of**	**exchange**	**at**	**three**	**months**	**.**
和	建议的	一个	账单	的	交换	在	三	几个月	.

并提议开具一张三个月的汇票。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [du'vælz] ['fɑ:ðər] [dʌz] [nɑ:t] [peɪ] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læd] ['nevər] [hæz; həz]

It	**is**	**true**	**Duval's**	**father**	**does**	**not**	**pay**	**the**	**Doctor**	**,**	**and**	**the**	**lad**	**never**	**has**
它	是	真的	杜瓦尔的	父亲	做	不是	支付	这	医生	,	和	这	小伙子	绝不	有

[ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ,

a	**shilling**	**,**
一个	先令	,

杜瓦尔的父亲确实没有付医生诊费，这孩子也从来没有一分钱。

[seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['li:viz] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi][ɪz]['ɔ:lweɪz] ['brægɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['splendər]

save	**that**	**which**	**he**	**levies**	**;**	**and**	**though**	**he**	**is**	**always**	**bragging**	**about**	**the**	**splendour**
节省	那	哪个	他	税费	;	和	尽管	他	是	总是	吹嘘	关于	这	辉煌

[ʌv; əv] - ,

of	**Freenystown**	**,**
的	-	,

除了他征收的税款；尽管他总是吹嘘弗里尼镇的辉煌，

[ˌsi: 'oʊ] . [kɔ:rk] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɑ:ks] - [haʊndz] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] [ki:ps] ,

Co	**.**	**Cork**	**,**	**and**	**the**	**fox**	**-**	**hounds**	**his**	**father**	**keeps**	**,**
合作	.	软木	,	和	这	狐狸	-	猎犬	他的	父亲	保持	,

科克郡，以及他父亲饲养的猎狐犬，

[ænd; ənd][ðə; ði]['klærət] [ðeɪ] [drɪŋk][ðer; ðər] — [ðer; ðər] [kʌmz] [noʊ] [rɪ'mɪt(ə)ns] [frʌm; frəm]['kæs(ə)l]

and	**the**	**claret**	**they**	**drink**	**there**	**—**	**there**	**comes**	**no**	**remittance**	**from**	**Castle**
和	这	红酒	他们	喝	那里	—	那里	来	不	汇款	从	城堡

['fri:ni] [ɪn] [ði:z] [bæd] [taɪmz] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ['dɑ:ktər] ,

Freeny	**in**	**these**	**bad**	**times**	**to**	**the**	**honest**	**Doctor**	**,**
弗里尼	在	这些	坏的	时代	到	这	诚实的	医生	,

还有他们在那儿喝的红酒——在如今这糟糕的时期，弗里尼城堡可没有汇款给那位诚实的医生。

[hu:] [ɪz][ə; eɪ]['kaɪndli][mæn] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd]['nevər] [jet] [tɜ:rnd] [æn; ən][ɪn'sɑ:lvənt] [bɔɪ] [aʊt][ʌv; əv]

who	**is**	**a**	**kindly**	**man**	**enough**	**,**	**and**	**never**	**yet**	**turned**	**an**	**insolvent**	**boy**	**out**	**of**
WHO	是	一个	亲切地	男人	足够的	,	和	绝不	然而	转向	一个	破产	男生	出去	的

[dɔ:z] .

doors	**.**
门	.

他心地善良，从来没有把一个穷孩子赶出家门。

[ðə; ði] ['dɔ:mitriz] .

THE	**DORMITORIES**	**.**
这	宿舍	.

宿舍。

['mæstər] ['hju:lɪt] [ænd; ənd] ['mæstər] ['naɪtɪŋgeɪl] .

MASTER	**HEWLETT**	**AND**	**MASTER**	**NIGHTINGALE**	**.**
掌握	休利特	和	掌握	夜莺	.

休利特大师和南丁格尔大师。

(['ræðər] [ə; eɪ][koʊld]['wɪntər] [naɪt] .)
(Rather a cold winter night .)
(相当 一个 寒冷的 冬天 夜晚 .)

（一个相当寒冷的冬夜。）

['hju:lɪt] ([flɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [ʃu:] [æt; ət]['mæstər] ['naɪtən,geɪlz] [bed] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hɪts] [ðæt]
Hewlett (flinging a shoe at Master Nightingale's bed , with which he hits that
休利特 (投掷 一个 鞋 在 掌握 夜莺的 床 , 和 哪个 他 点击量 那
[jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .)
young gentleman .)
年轻的 绅士 .)

休利特（将一只鞋扔向南丁格尔少爷的床，鞋尖击中了那位年轻绅士。）

[hə'loʊ] !
Hullo !
你好 !

你好！

[ju:; jʊ] !
You !
你 !

你！

[get] [ʌp] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'i:] [ðæt] [ʃu:] .
Get up and bring me that shoe .
得到 向上 和 带来 我 那 鞋 .

起来，把那只鞋拿给我。

[ə'rɪdʒən(ə)l]
Original
原来的

原来的

['naɪtɪŋgeɪl] .
Nightingale .
夜莺 .

夜莺。

[jes] , ['hju:lɪt] .
Yes , Hewlett .
是的 , 休利特 .

是的，休利特。

([hi:; hi] [gets] [ʌp] .)
(He gets up .)
(他 获得 向上 .)

（他起身。）

['hju:lɪt] .
Hewlett .
休利特 .

休利特。

[dəunt][drɑ:p][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][bi:; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:r] .
Don't drop it , and be very careful of it , Sir .
不 降低 它 , 和 是 非常 小心 的 它 , 先生 .

先生，别把它摔了，一定要小心保管好它。

['naɪtɪŋgeɪl] .
Nightingale .
夜莺 .

夜莺。

[jes] , ['hju:lɪt] .
Yes , Hewlett .
是的 , 休利特 .

是的，休利特。

['hju:lɪt] .
Hewlett .
休利特 .

休利特。

['saɪləns] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔ:rmətɔ:ri] !
Silence in the Dormitory !
沉默 在 这 宿舍 !

宿舍里一片寂静!

['eni] [bɔɪ] [hu:] ['əupənz] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [aɪl] ['mɜ:rdər] [hɪm; ɪm] .
Any boy who opens his mouth I'll murder him .
任何 男生 WHO 打开 他的 嘴 患病的 谋杀 他 .

哪个男孩要是敢开口说话，我就杀了他。

[naʊ] , [sɜ:r] , [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌt] [kæn; kən] [sɪŋ] ?
Now , Sir , are not you the boy what can sing ?
现在 , 先生 , 是 不是 你 这 男生 什么 能 唱歌 ?

先生，您不就是那个会唱歌的男孩吗?

['naɪtɪŋgeɪl] .
Nightingale .
夜莺 .

夜莺。

[jes] , ['hju:lɪt] .
Yes , Hewlett .
是的 , 休利特 .

是的，休利特。

['hju:lɪt] .
Hewlett .
休利特 .

休利特。

[tʃɑ:nt] [ðen] [tɪl] [aɪ] [goʊ] [tu:; tə] [sli:p] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [weɪk] [wen] [ju:; jʊ] [stɑ:p] ,
Chaunt then till I go to sleep , and if I wake when you stop ,
钱特 然后 直到 我 去 到 睡觉 , 和 如果 我 唤醒 什么时候 你 停止 ,

然后一直唱到我睡着，如果你停下来的时候我醒了，

[ju:; jʊ] - [əl] [hæv; həv] [ðɪs] [æt; ət] [jʊr; jər] [hed] .
you ' ll have this at your head .
你 - 二 有 这 在 你的 头 .

你会把这个记在脑子里。

[['mæstər] ['hju:lɪt] [leiz] [hɪz; ɪz] ['blu:kərz] [ɑ:n] [ðə; ði] [bed] ,
[Master Hewlett lays his Bluchers on the bed ,
[掌握 休利特 躺下 他的 布吕歇尔 在 这 床 ,

休利特少爷把他的布吕歇尔靴放在床上，

['redi] [tu:; tə] [ʃaɪ] [æt; ət] ['mæstər] ['naɪtən,geɪlz] [hed] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] .
ready to shy at Master Nightingale's head in the case contemplated .
准备好 到 害羞的 在 掌握 夜莺的 头 在 这 案件 思考 .

准备在所考虑的情况下，向南丁格尔大师的头颅示意。

['naɪtɪŋgeɪl] (['tɪmɪdli] .)
Nightingale (timidly .)
夜莺 (胆怯地 .)

南丁格尔（怯生生地）

[pliːz] , ['hjuːlɪt] ?
Please , Hewlett ?
请 , 休利特 ?

拜托，休利特?

['hjuːlɪt] .
Hewlett .
休利特 .

休利特。

[wel] , [sɜːr] .
Well , Sir .
出色地 , 先生 .

好的，先生。

['naɪtɪŋgeɪl] .
Nightingale .
夜莺 .

夜莺。

[meɪ] [aɪ] [pʊt] [ɑːn] [maɪ] ['traʊzərz] , [pliːz] ?
May I put on my trowsers , please ?
可能 我 放 在 我的 裤子 , 请 ?

我可以穿上裤子吗?

['hjuːlɪt] .
Hewlett .
休利特 .

休利特。

[noʊ] , [sɜːr] .
No , Sir .
不 , 先生 .

不，先生。

[goʊ] [ɑːn] , [ɔːr] [aɪ] - - —
Go on , or I ' 11 —
去 在 , 或者 我 - - —

继续，否则我就'11——

['naɪtɪŋgeɪl] ,
Nightingale ,
夜莺 ,

夜莺，

" [θruː] ['pleʒərz] [ænd; ənd] ['pæləs]
" Through pleasures and palaces
" 通过 快乐 和 宫殿

“穿过享乐和宫殿”

[ðoʊ] [wiː; wi] [meɪ] [roʊm] ,
Though we may roam ,
尽管 我们 可能 漫游 ,

即使我们四处漂泊，

[biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [soʊ] ['hʌmb(ə)l] ,
Be it ever so humble ,
是 它 曾经 所以 谦逊的 ,

哪怕再微不足道，

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [pleɪs] [laɪk] [hoʊm] .
There's no place like home .
有 不 地方 喜欢 家 .

没有什么地方比得上家。

" [hoʊm] , [hoʊm] !
" Home , home !
" 家 , 家 !

“回家，回家！”

[swiːt] , [swiːt] [hoʊm] !
sweet , sweet home !
甜的 , 甜的 家 !

甜蜜的家!

[ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [laɪk][hoʊ] - [oʊm] !
There's no place like ho - ome !
有 不 地方 喜欢 何 - 一些 !

没有什么地方比得上家!

[ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [laɪk] [hoʊm] !
There's no place like home !
有 不 地方 喜欢 家 !

没有什么地方比得上家!

" ([ˌdiː 'eɪ]['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .)
" (Da Capo .)
" (达 卡波 .)

（从头开始。）

[ə; eɪ] ['kæptʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['reskjuː] .
A CAPTURE AND A RESCUE .
一个 捕获 和 一个 救援 .

抓捕与营救。

[ə'rɪdʒən(ə)l]
Original
原来的

原来的

[maɪ] [jʌŋ] [frend] , ['pætrɪk] ['tʃæmpiən] , ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['jʌŋgər] ['brʌðər] , [ɪz][ə; eɪ] [leɪt] [ə'raɪv(ə)l]
My young friend , Patrick Champion , George's younger brother , is a late arrival
我的 年轻的 朋友 , 帕特里克 冠军 , 乔治的 年轻 兄弟 , 是 一个 晚的 到达
[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ;
among us ;
之中 我们 ;

我的年轻朋友帕特里克·钱皮恩（乔治的弟弟）是后来才加入我们的;

[hæz; həz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]['kwɑːləti][ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃər] ;
has much of the family quality and good - nature ;
有 很多 的 这 家庭 质量 和 好的 - 自然 ;

具有许多家庭特质和善良的性格;

[ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə; eɪ]['taɪrənt][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪz] ,
is not in the least a tyrant to the small boys ,
是 不是 在 这 至少 一个 暴君 到 这 小的 男孩们 ,

对小男孩们来说，他丝毫没有暴君的气焰。

[bʌt; bət][ɪz][æz; əz] ['iːgər] [æz; əz][æn; ən]['æmədis][tuː; tə] [faɪt] .
but is as eager as an Amadis to fight .
但 是 作为 渴望的 作为 一个 阿马迪斯 到 斗争 .

但他像阿玛迪斯一样渴望战斗。

[hiː; hi][ɪz]['bɑːksɪŋ][hɪz; ɪz] [wei] [ʌp][ðə; ði] [skuːl] , ['emjuleitɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['brʌðər] .
He is boxing his way up the school , emulating his great brother .
他 是 拳击 他的 方式 向上 这 学校 , 模拟 他的 伟大的 兄弟 .

他正通过拳击一路晋升，效仿他伟大的哥哥。

[hiː; hi]['fɪksɪz][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ɪn] [streŋθ] [ɔːr][saɪz] ,

He	fixes	his	eye	on	a	boy	above	him	in	strength	or	size	,
他	修复	他的	眼睛	在	一个	男生	多于	他	在	力量	或者	尺寸	,

他目光锁定在一个比他强壮或高大的男孩身上。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [hɪr] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [hæz; həz] [ə'rɪzn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][æt; ət]

and	you	hear	somehow	that	a	difference	has	arisen	between	them	at
和	你	听到	不知何故	那	一个	不同之处	有	出现	之间	他们	在

['fʊtbɔːl] ,

football	,
足球	,

你听说他们在足球方面出现了分歧，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər][koʊts] [ɔːf] ['prez(ə)ntli] .

and	they	have	their	coats	off	presently	.
和	他们	有	他们的	外套	离开	目前	.

他们现在都脱了外套。

[hiː; hi][hæz; həz] [θræʃt] [hɪm'self]['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] ['meni] [jʊθs] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] ;

He	has	thrashed	himself	over	the	heads	of	many	youths	in	this	manner	;
他	有	痛击	他自己	超过	这	头部	的	许多	青年	在	这	方式	;

他曾多次用这种方式殴打许多年轻人；

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪf] ['tʃæmpiən] [kæn; kən] [lɪk] ['dɑːbsən] , [huː] [kæn; kən] [θræʃ] ['hɑːbsən] , [haʊ]

for	instance	,	if	Champion	can	lick	Dobson	,	who	can	thrash	Hobson	,	how
为了	实例	,	如果	冠军	能	舔	多布森	,	WHO	能	鞭挞	霍布森	,	如何

[mʌtʃ] [mɔːr] ,

much	more	,
很多	更多的	,

例如，如果冠军能打败多布森（多布森又能痛击霍布森），那冠军还能更胜一筹呢？

[ðen] , [kæn; kən][hiː; hi] [θræʃ] ['hɑːbsən] .

then	,	can	he	thrash	Hobson	.
然后	,	能	他	鞭挞	霍布森	.

那么，他能打败霍布森吗？

[ðʌs] [hiː; hi][wɜːrks][ʌp][ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃɪz] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [skuːl] .

Thus	he	works	up	and	establishes	his	position	in	the	school	.
因此	他	作品	向上	和	建立	他的	位置	在	这	学校	.

因此，他一步步晋升，最终在学校里站稳了脚跟。

[nɔːr] [dʌz] ['mɪstər] . [prɪns] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] ['ʌʃəz] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]

Nor	does	Mr	.	Prince	think	it	advisable	that	we	ushers	should	walk	much	in	the
也不	做	先生	.	王子	思考	它	建议	那	我们	引座员	应该	走	很多	在	这

[wei] [wen] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['dɪfərənsɪz] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['setld] ,

way	when	these	little	differences	are	being	settled	,
方式	什么时候	这些	小的	差异	是	存在	定居	,

普林斯先生也不认为我们这些招待员在解决这些小分歧时应该过多地阻碍他们。

[ən'les] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][groʊs][dɪ'spærəti] , [ɔːr]['deɪndʒər][ɪz] [æprɪ'hend] .

unless	there	is	some	gross	disparity	,	or	danger	is	apprehended	.
除非	那里	是	一些	总的	差距	,	或者	危险	是	被捕	.

除非存在巨大差距，或者存在危险。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[aɪ] [oʊn] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði] [roʊ] [di'piktid] [hɪr] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['ʃeɪvɪŋ] [æt; ət][maɪ][bed] -
I **own** **to** **having** **seen** **the** **row** **depicted** **here** **as** **I** **was** **shaving** **at** **my** **bed** **-**
我 自己的 到 拥有 已见 这 排 描绘 这里 作为 我 曾是 剃须 在 我的 床 -
[ruːm] ['wɪndoʊ] .
room **window** **.**
房间 窗户 .

我承认，我在卧室窗边刮胡子时，看到了图中描绘的这场争吵。

[aɪ][dɪd][nɑːt]['heɪs(ə)n] [daʊn] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
I **did** **not** **hasten** **down** **to** **prevent** **its** **consequences** **.**
我 做过 不是 趋 向下 到 防止 它是 结果 .

我没有急于阻止其后果的发生。

['foʊgəl][hæd; həd] ['kɔnfiskeitid] [ə; eɪ][tɑːp] , [ðə; ði]['prɑːpərti] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [wɪtʃ] ,
Fogle **had** **confiscated** **a** **top** **,** **the** **property** **of** **Snivins** **,** **the** **which** **,**
福格尔 有 没收 一个 顶部 , 这 财产 的 - , 这 哪个 ,

福格尔没收了一件属于斯尼文斯的上衣，

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [retʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['pegiŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][maɪ][toʊz] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [rɪ'gret] .
as **the** **little** **wretch** **was** **always** **pegging** **it** **at** **my** **toes** **,** **I** **did** **not** **regret** **.**
作为 这 小的 可怜虫 曾是 总是 钉住 它 在 我的 脚趾 , 我 做过 不是 后悔 .

因为那个小家伙总是用它踢我的脚趾，所以我并不后悔。

- ['hwɪmpəd] ; [ænd; ənd] [jʌŋ] ['tʃæmpiən] [keɪm] [ʌp] , ['lʌstɪŋ] [fɔːr; fər]['bæt(ə)l] .
Snivins **whimpered** **;** **and** **young** **Champion** **came** **up** **,** **lusting** **for** **battle** **.**
- 呜咽 ; 和 年轻的 冠军 来了 向上 , 色欲 为了 战斗 .

斯尼文斯呜咽着；年轻的冠军走了过来，渴望战斗。

[də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi] [meɪd] [aʊt]['foʊgəl] , [hiː; hi] [stiəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['pʊlɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][koʊt] -
Directly **he** **made** **out** **Fogle** **,** **he** **steered** **for** **him** **,** **pulling** **up** **his** **coat** **-**
直接地 他 制成 出去 福格尔 , 他 转向 为了 他 , 拉 向上 他的 外套 -
[sliːvz] , [ænd; ənd] ['klɪrɪŋ] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] .
sleeves **,** **and** **clearing** **for** **action** **.**
袖子 , 和 清理 为了 行动 .

他一眼就认出了福格尔，便朝他驶去，卷起外套袖子，准备行动。

" [huː] [spoʊk][tuː; tə][juː; jʊ] , [jʌŋ] ['tʃæmpiən] ?
" **Who** **spoke** **to** **you** **,** **young** **Champion** **?**
" WHO 辐 到 你 , 年轻的 冠军 ?

"谁跟你说话了，年轻的冠军？"

" ['foʊgəl] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [flʌŋ] [daʊn] [ðə; ði][tɑːp][tuː; tə]['mæstər] - .
" **Fogle** **said** **,** **and** **he** **flung** **down** **the** **top** **to** **Master** **Snivins** **.**
" 福格尔 说 , 和 他 扔 向下 这 顶部 到 掌握 - .

"福格尔说完，就把顶棚扔给了斯尼文斯大师。"

[aɪ] [nuː] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [faɪt] ; [ænd; ənd][pər'hæps] ['tʃæmpiən] , [tuː] , [wʌz; wəz]
I **knew** **there** **would** **be** **no** **fight** **;** **and** **perhaps** **Champion** **,** **too** **,** **was**
我 知道 那里 会 是 不 斗争 ; 和 也许 冠军 , 也 , 曾是
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
disappointed **.**
失望的 .

我知道不会有战斗；或许冠军也感到失望了。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
THE **GARDEN** **,**
这 花园 ,

花园

[wer] [ðə; ði] ['pɑːrlər] - ['bɔːdəz] [goʊ] .
WHERE **THE** **PARLOUR** **-** **BOARDERS** **GO** **.**
在哪里 这 客厅 - 寄宿生 去 .

客厅寄宿者去哪儿。

['nəublmən][hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] [skers] [æt; ət]['bɜ:tʃɪz] — [bʌt; bət][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

Noblemen	**have**	**been**	**rather**	**scarce**	**at**	**Birch's**	**—**	**but**	**the**	**heir**	**of**	**a**	**great**
贵族	有	到过	相当	稀少	在	白桦树	—	但	这	继承人	的	一个	伟大的

[prɪns] [hæz; həz] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑ:ktər][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] . — [hi:; hi][ɪz][lɔ:rd]

Prince	**has**	**been**	**living**	**with**	**the**	**Doctor**	**for**	**some**	**years**	**.**	**—**	**He**	**is**	**Lord**
王子	有	到过	活的	和	这	医生	为了	一些	年	.	—	他	是	主

[dʒɔ:rdʒ] [gɔ:nts] ['eldɪst] [sʌn] ,

George	**Gaunt's**	**eldest**	**son**	**,**
乔治	高特	长子	儿子	,

伯奇的诊所里贵族寥寥无几——但一位显赫王子的继承人已经和医生一起生活了好几年了。——他是乔治·冈特勋爵的长子。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l][plæn] - - [gɔ:nt] [gɔ:nt] , [ænd; ənd] ['nefju:] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɑ:nərəb(ə)l]

the	**noble**	**Plan**	**-**	**tagenet**	**Gaunt**	**Gaunt**	**,**	**and**	**nephew**	**of**	**the**	**Most**	**Honourable**
这	高贵	计划	-	-	高特	高特	,	和	侄子	的	这	最多	尊敬的

[ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][ʌv; əv] [steɪn] .

the	**Marquis**	**of**	**Steyne**	**.**
这	侯爵	的	斯泰恩	.

高贵的普兰塔格内特·冈特·冈特，以及最尊贵的斯泰恩侯爵的侄子。

[ə'rɪdʒən(ə)l]

Original
原来的

原来的

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ-z] — [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['mɪsɪz]

They	**are**	**very**	**proud**	**of**	**him**	**at**	**the**	**Doctor's**	**—**	**and**	**the**	**two**	**Misses**
他们	是	非常	自豪的	的	他	在	这	医生的	—	和	这	二	小姐们

[ænd; ənd]['pɑ:pə] ,

and	**Papa**	**,**
和	爸爸	,

医生一家都为他感到非常自豪——还有两位小姐和爸爸，

[wen'evər] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [kʌmz] [daʊn] [hu:m] [ðeɪ] [wɑ:nt][tu:; tə]['dæz(ə)l] ,

whenever	**a**	**stranger**	**comes**	**down**	**whom**	**they**	**want**	**to**	**dazzle**	**,**
每当	一个	陌生人	来	向下	谁	他们	想	到	炫	,

每当有陌生人下来，他们就想炫耀一番。

[ɑ:r; ər] ['prɪti] [ʃʊr] [tu:; tə] [brɪŋ] [lɔ:rd] [steɪn] ['ɪntu:][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , ['menʃənɪŋ] [ðə; ði][læst]

are	**pretty**	**sure**	**to**	**bring**	**Lord**	**Steyne**	**into**	**the**	**conversation**	**,**	**mentioning**	**the**	**last**
是	漂亮的	当然	到	带来	主	斯泰恩	进入	这	对话	,	提及	这	最后的

['pɑ:rti][æt; ət] [gɔ:nt] [haʊs] ,

party	**at**	**Gaunt**	**House**	**,**
派对	在	高特	房子	,

他们几乎肯定会把斯泰恩勋爵也扯进谈话中，提到上次在冈特庄园举行的宴会。

[ænd; ənd]['kɜ:rsərəli] [ri'mɑ:kɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ] [jʌŋ] [frend] [hu:] [wɪl]

and	**cursorily**	**remarking**	**that**	**they**	**have**	**with**	**them**	**a**	**young**	**friend**	**who**	**will**
和	粗略地	评论	那	他们	有	和	他们	一个	年轻的	朋友	WHO	将要

[bi:; bi][ɪn][ɔ:l]['hju:mən][ˌprɑ:bə'bɪləti]['mɑ:rkwɪs][ʌv; əv] [steɪn] [ænd; ənd] [ɜ:rl] [ʌv; əv] [gɔ:nt] ,

be	**in**	**all**	**human**	**probability**	**Marquis**	**of**	**Steyne**	**and**	**Earl**	**of**	**Gaunt**	**,**
是	在	全部	人类	可能性	侯爵	的	斯泰恩	和	伯爵	的	高特	,

他们还顺带提了一句，他们身边有一位年轻的朋友，极有可能就是斯泰恩侯爵和冈特伯爵。

& [si:] .

&	**c**	**.**
&	c	.

等等。

[plæn'tædʒənit] [dʌz] [nɑːt] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðiːz] ['fjuːtʃər] ['ɑːnərz] :

Plantagenet	**does**	**not**	**care**	**much**	**about**	**these**	**future**	**honours**	**:**
金雀花	做	不是	关心	很多	关于	这些	未来	荣誉	:

金雀花并不十分在意这些未来的荣誉:

[prə'vaɪdɪd][hiː; hi][kæn; kən][get][sʌm; səm] [braʊn] ['ʃʊgər][ɑːn][hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] ,

provided	**he**	**can**	**get**	**some**	**brown**	**sugar**	**on**	**his**	**bread**	**and**	**butter**	**,**
假如	他	能	得到	一些	棕色的	糖	在	他的	面包	和	黄油	,

只要他能弄到一些抹在面包和黄油上的红糖就行了。

[ɔːr][sɪt][wɪð; wɪθ] [θriː] [tʃerz] [ænd; ənd] [pleɪ] [æt; ət] [koʊtʃ] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] , [kwaɪt]['kwaɪətli][baɪ]

or	**sit**	**with**	**three**	**chairs**	**and**	**play**	**at**	**coach**	**and**	**horses**	**,**	**quite**	**quietly**	**by**
或者	坐	和	三	椅子	和	玩	在	教练	和	马匹	,	相当	悄悄	经过

[hɪm'self] ,

himself	**,**
他自己	,

或者他可以独自一人安静地坐在三把椅子上玩马车游戏。

[hiː; hi][ɪz] ['tɑːlərəbli] ['hæpi] .

he	**is**	**tolerably**	**happy**	**.**
他	是	勉强可以接受	快乐的	.

他现在还算开心。

[hiː; hi] ['sɔːntəz] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [skuːl] [wen] [hiː; hi][laɪks] ,

He	**saunters**	**in**	**and**	**out**	**of**	**school**	**when**	**he**	**likes**	**,**
他	闲逛	在	和	出去	的	学校	什么时候	他	点赞	,

他想来就来，想走就走。

[ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði]['mæstərz][ænd; ənd] ['ʌðər] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪstləs] [grɪn] .

and	**looks**	**at**	**the**	**masters**	**and**	**other**	**boys**	**with**	**a**	**listless**	**grin**	**.**
和	看起来	在	这	大师	和	其他	男孩们	和	一个	蔫	咧嘴笑	.

他面无表情地笑着，看着老师和其他男孩。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ɪn] [ɑːd]

He	**used**	**to**	**be**	**taken**	**to**	**church**	**,**	**but**	**he**	**laughed**	**and**	**talked**	**in**	**odd**
他	用过的	到	是	已采取	到	教会	,	但	他	笑了	和	谈话	在	奇怪的

['pleɪsɪz] ,

places	**,**
地方	,

他以前经常被带去教堂，但他会在一些奇怪的地方大笑和说话。

[soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][æt; ət][hoʊm] [naʊ] .

so	**they**	**are**	**forced**	**to**	**leave**	**him**	**at**	**home**	**now**	**.**
所以	他们	是	强制	到	离开	他	在	家	现在	.

所以他们现在只能把他留在家里了。

[hiː; hi] [wɪl] [sɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [strɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] [kæts] - ['kreɪd(ə)l][fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz] .

He	**will**	**sit**	**with**	**a**	**bit**	**of**	**string**	**and**	**play**	**cats**	**-**	**cradle**	**for**	**many**	**hours**	**.**
他	将要	坐	和	一个	少量	的	细绳	和	玩	猫	-	摇篮	为了	许多	小时	.

他会拿着一根绳子坐着玩"翻绳游戏"，一玩就是好几个小时。

[hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] ['veri] [smɔːl] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ðer; ðər] [geɪmz] .

He	**likes**	**to**	**go**	**and**	**join**	**the**	**very**	**small**	**children**	**at**	**their**	**games**	**.**
他	点赞	到	去	和	加入	这	非常	小的	孩子们	在	他们的	游戏	.

他喜欢去和小孩子们一起玩游戏。

[sʌm; səm][ɑːr; ər] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [suːn] [siːs] [tuː; tə] [fɪr] , [ænd; ənd]['ɔːrdər]

Some	**are**	**frightened**	**at**	**him**	**,**	**but**	**they**	**soon**	**cease**	**to**	**fear**	**,**	**and**	**order**
一些	是	害怕	在	他	,	但	他们	很快	停止	到	害怕	,	和	命令

[hɪm; ɪm][ə'baʊt] .

him	**about**	**.**
他	关于	.

有些人起初很害怕他，但很快便不再害怕，反而对他颐指气使。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [tɑːts] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['rʌgəlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ]

I	have	seen	him	go	and	fetch	tarts	from	Mrs	.	Ruggles	for	a	boy
我	有	已见	他	去	和	拿来	蛋挞	从	太太	.	拉格尔斯	为了	一个	男生

[ʌv; əv] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] ;

of	eight	years	old	;
的	八	年	老的	;

我曾亲眼看到他去拉格尔斯太太那里给一个八岁的男孩买馅饼；

[ænd; ənd][kraɪ] ['bɪtərli] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][get][ə; eɪ] [piːs] .

and	cry	bitterly	if	he	did	not	get	a	piece	.
和	哭	苦涩地	如果	他	做过	不是	得到	一个	片	.

如果没分到一块，他就会痛哭流涕。

[hiː; hi]['kænɑːt] [spiːk] [kwaɪt] [pleɪn] , [bʌt; bət] ['veri] ['nɪrli] ; [ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [mɔːr] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

He	cannot	speak	quite	plain	,	but	very	nearly	;	and	is	not	more	,	I	suppose	,
他	不能	说话	相当	清楚的	,	但	非常	几乎	;	和	是	不是	更多的	,	我	认为	,

[ðæn; ðən] [θriː] - [ænd; ənd] - ['twenti] .

than	three	-	and	-	twenty	.
比	三	-	和	-	二十	.

他说话不太清楚，但差不多了；我猜他最多也就二十三岁。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [æt; ət][hoʊm] [ðeɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ðoʊ] [ðeɪ] ['nevər] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm]

Of	course	at	home	they	know	his	age	,	though	they	never	come	and	see	him
的	课程	在	家	他们	知道	他的	年龄	,	尽管	他们	绝不	来	和	看	他

.

:

.

当然，家里人都知道他的年龄，尽管他们从来不来看他。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fər'get] [ðæt] [mɪs] ['roʊzə][bɜːrtʃ][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ten]

But	they	forget	that	Miss	Rosa	Birch	is	no	longer	a	young	chit	as	she	was	ten
但	他们	忘记	那	错过	罗莎	桦木	是	不	更长	一个	年轻的	纸条	作为	她	曾是	十

['jɪrz] [ə'goʊ] ,

years	ago	,
年	前	,

但他们忘记了，罗莎·伯奇小姐不再是十年前那个稚嫩的小女孩了。

[wen] [gɔːnt] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] .

when	Gaunt	was	brought	to	the	school	.
什么时候	高特	曾是	带来	到	这	学校	.

高特被带到学校的时候。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][noʊ] [smɔːl] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ðə; ði] ['tendər] ['pæʃ(ə)n] ,

On	the	contrary	,	she	has	had	no	small	experience	in	the	tender	passion	,
在	这	相反	,	她	有	有	不	小的	经验	在	这	投标	热情	,

相反，她在温柔的激情方面却有着相当丰富的经验。

[ænd; ənd][ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

and	is	at	this	moment	smitten	with	a	disinterested	affection	for
和	是	在	这	片刻	迷恋	和	一个	无私的	感情	为了

[plæn'tædʒənit] [gɔːnt] .

Plantagenet	Gaunt	.
金雀花	高特	.

此刻，她对普兰塔吉内特·冈特产生了一种无私的爱慕之情。

[nekst][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɑːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrnt] [noʊz] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['haɪdz] [ə'weɪ] [ɪn] ['kʌnɪŋ]

Next	to	a	little	doll	with	a	burnt	nose	,	which	he	hides	away	in	cunning
下一个	到	一个	小的	玩具娃娃	和	一个	烧焦的	鼻子	,	哪个	他	隐藏	离开	在	狡猾

['pleɪsɪz] ,

places	,
地方	,

旁边还有一个鼻子烧伤的小娃娃，他把它藏在隐蔽的地方。

['mɪstər] . [gɔ:nt] [ɪz] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv] [mɪs] ['roʊzə] [tu:] .

Mr	**.**	**Gaunt**	**is**	**very**	**fond**	**of**	**Miss**	**Rosa**	**too**	**.**
先生	.	高特	是	非常	喜爱	的	错过	罗莎	也	.

高特先生也很喜欢罗莎小姐。

[wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [mætʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] !

What	**a**	**pretty**	**match**	**it**	**would**	**make**	**!**
什么	一个	漂亮的	匹配	它	会	制作	!

他们真是天作之合!

[ænd; ənd] [haʊ] [pli:zd] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət] [gɔ:nt] [haʊs] ,

and	**how**	**pleased**	**they**	**would**	**be**	**at**	**Gaunt**	**House**	**,**
和	如何	高兴	他们	会	是	在	高特	房子	,

他们来到高特庄园该有多么高兴啊!

[ɪf] [ðə; ði] ['grænsʌn] [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɑ:rkwɪs][ʌv; əv] [steɪn] ,

if	**the**	**grandson**	**and**	**heir**	**of**	**the**	**great**	**Marquis**	**of**	**Steyne**	**,**
如果	这	孙子	和	继承人	的	这	伟大的	侯爵	的	斯泰恩	,

如果他是伟大的斯泰恩侯爵的孙子和继承人,

[ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [gɔnts] [ænd; ənd]['tju:də(r)] , [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [mɪs] [bɜ:rtʃ] ,

the	**descendant**	**of**	**a**	**hundred**	**Gaunts**	**and**	**Tudors**	**,**	**should**	**marry**	**Miss**	**Birch**	**,**
这	后裔	的	一个	百	高特斯	和	都铎王朝	,	应该	结婚	错过	桦木	,

[ðə; ði] ['sku:lˌmæstərz] ['dɔ:tər] !

the	**schoolmaster's**	**daughter**	**!**
这	教师的	女儿	!

一百个冈特家族和都铎家族的后裔,应该娶伯奇小姐,也就是校长的女儿!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [sens] [ɑ:n][hɜ:r; hər][saɪd] , [ænd; ənd] [pʊr] [plæn'tædʒənit][ɪz]['oʊnli]

It	**is**	**true**	**she**	**has**	**the**	**sense**	**on**	**her**	**side**	**,**	**and**	**poor**	**Plantagenet**	**is**	**only**
它	是	真的	她	有	这	感觉	在	她	边	,	和	贫穷的	金雀花	是	仅有的

[æn; ən]['ɪdiət] :

an	**idiot**	**:**
一个	笨蛋	:

的确,她头脑清醒,而可怜的普兰塔吉内特只是个傻瓜:

[bʌt; bət][ðer; ðər][hi:; hi][ɪz] , [ə; eɪ]['zeɪni] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pedɪgri:] !

but	**there**	**he**	**is**	**,**	**a**	**zany**	**,**	**with**	**such**	**expectations**	**and**	**such**	**a**	**pedigree**	**!**
但	那里	他	是	,	一个	古怪的	,	和	这样的	期望	和	这样的	一个	谱系	!

但他就在那里,一个古怪的人,怀揣着如此高的期望,拥有如此显赫的出身!

[ɪf] [mɪs] ['roʊzə] [wʊd] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [gɔ:nt] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [li:v] [ɔ:f] ['bʊliɪŋ] [hɜ:r; hər]

If	**Miss**	**Rosa**	**would**	**run**	**away**	**with**	**Mr**	**.**	**Gaunt**	**,**	**she**	**would**	**leave**	**off**	**bullying**	**her**
如果	错过	罗莎	会	跑步	离开	和	先生	.	高特	,	她	会	离开	离开	欺凌	她

['kʌz(ə)n] ,

cousin	**,**
表哥	,

如果罗莎小姐和高特先生私奔,她就不会再欺负她的表妹了。

[mɪs] ['æni] ['reɪbi] .

Miss	**Anny**	**Raby**	**.**
错过	任何	拉比	.

安妮·拉比小姐。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][pʊt][hɜ:r; hər][ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] ,

Shall	**I**	**put**	**her**	**up**	**to**	**the**	**notion**	**,**
将	我	放	她	向上	到	这	概念	,

我该让她接受这个想法吗?

[ænd; ənd]['ɔ:fər][tu:; tə][lend][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə][rʌn] [ə'weɪ] ?

and	**offer**	**to**	**lend**	**her**	**the**	**money**	**to**	**run**	**away**	**?**
和	提供	到	借	她	这	钱	到	跑步	离开	?

并提出借钱给她让她逃跑?

['mɪstər] . [gɔ:nt] [ɪz][nɑ:t] [ə'laʊd] ['mʌni] .
Mr . **Gaunt** **is** **not** **allowed** **money** .
先生 . 高特 是 不是 允许 钱 .

高特先生不被允许使用金钱。

[hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm][wʌns] , [bʌt; bət] ['bʊlək] [tʊk] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:rnər] , [ænd; ənd][gɑ:t]
He **had** **some** **once** , **but** **Bullock** **took** **him** **into** **a** **corner** , **and** **got**
他 有 一些 一次 , 但 犍 采取 他 进入 一个 角落 , 和 得到
[ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
it **from** **him** .
它 从 他 .

他曾经拥有过一些，但布洛克把他逼到角落，从他手中夺走了。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['mɑ:dərət] [tɪk] ['oʊpənd][æt; ət][ðə; ði][tɑ:rt] - ['wʊmənz] .
He **has** **a** **moderate** **tick** **opened** **at** **the** **tart** - **woman's** .
他 有 一个 缓和 打钩 打开 在 这 酸 - 女性的 .

他在妓女那里开了个中等程度的蜱虫叮咬处。

[hi:; hi]['stɑ:ps][æt; ət] ['rɑ:ˌdwɛl] ['ri:dʒis] [θru:] [ðə; ði] [jɪr] , [sku:l] - [taɪm][ænd; ənd]['hɑ:lədeɪ][taɪm] ;
He **stops** **at** **Rodwell** **Regis** **through** **the** **year** , **school** - **time** **and** **holiday** **time** **;**
他 停止 在 罗德威尔 雷吉斯 通过 这 年 , 学校 - 时间 和 假期 时间 ;

他一年四季都会在罗德韦尔·雷吉斯停留，包括上学期间和假期；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
it **is** **all** **the** **same** **to** **him** .
它 是 全部 这 相同的 到 他 .

对他来说都一样。

['noʊbɑ:di][æsks][ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ɔ:r] [θɪŋks] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [seɪv] [twaɪs][ə; eɪ] [jɪr] ,
Nobody **asks** **about** **him** , **or** **thinks** **about** **him** , **save** **twice** **a** **year** ,
无人 问 关于 他 , 或者 思考 关于 他 , 节省 两次 一个 年 ,

除了每年两次，没有人会问起他，也没有人会想起他。

[wen] [ðə; ði]['dɑ:ktər][goʊz][tu:; tə] [gɔ:nt] [haʊs] , [ænd; ənd][gets][ðə; ði][ə'maʊnt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪlz] ,
when **the** **Doctor** **goes** **to** **Gaunt** **House** , **and** **gets** **the** **amount** **of** **his** **bills** ,
什么时候 这 医生 去 到 高特 房子 , 和 获得 这 数量 的 他的 账单 ,

当医生去冈特之家，拿到账单金额时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][waɪn][ɪn][ðə; ði] ['stju:ərdz] [ru:m] .
and **a** **glass** **of** **wine** **in** **the** **steward's** **room** .
和 一个 玻璃 的 葡萄酒 在 这 管家的 房间 .

在乘务员休息室里喝了一杯葡萄酒。

[ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [si:] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
And **yet** **you** **see** **somehow** **that** **he** **is** **a** **gentleman** .
和 然而 你 看 不知何故 那 他 是 一个 绅士 .

然而，你总能看出他是一位绅士。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [ɪz] ['dɪfrənt] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv] [ðæt] [kɔ:rs] ['teɪbl] [ænd; ənd]
His **manner** **is** **different** **to** **that** **of** **the** **owners** **of** **that** **coarse** **table** **and**
他的 方式 是 不同的 到 那 的 这 所有者 的 那 粗 桌子 和
['pɑ:rlər] [æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['bɔ:rdər] ,
parlour **at** **which** **he** **is** **a** **boarder** ,
客厅 在 哪个 他 是 一个 边境 ,

他的举止与他寄宿的那家简陋的餐桌和客厅的主人截然不同。

([aɪ][du:][nɑ:t] [spi:k] [ʌv; əv] [mɪs] [ɑ:r] . [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
(**I** **do** **not** **speak** **of** **Miss** **R** . **of** **course** ,
(我 做 不是 说话 的 错过 拉 . 的 课程 ,

（我当然不是指R小姐，）

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mænərz] [ɑːr; ər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌtʃəs]) .

for	her	manners	are	as	good	as	those	of	a	Duchess	)	.
为了	她	礼仪	是	作为	好的	作为	那些	的	一个	公爵夫人	)	.

因为她的举止堪比公爵夫人。

[wen] [hiː; hi] [kɔːt] [mɪs] ['roʊzə]['bɑːksɪŋ]['lɪt(ə)l] - [ɪrz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [red] ,

When	he	caught	Miss	Rosa	boxing	little	Fiddes's	ears	,	his	face	grew	red	,
什么时候	他	捕捉	错过	罗莎	拳击	小的	-	耳朵	,	他的	脸	生长	红色的	,

当他看到罗莎小姐在打小菲德斯的耳朵时，他的脸涨得通红。

[ænd; ənd][hiː; hi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪrs] , [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [reɪdʒ] .

and	he	broke	into	a	fierce	,	inarticulate	rage	.
和	他	打破	进入	一个	凶猛的	,	不善言辞	愤怒	.

他突然爆发出一阵狂怒，语无伦次。

['æftər] [ðæt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ;

After	that	,	and	for	some	days	,	he	used	to	shrink	from	her	;
后	那	,	和	为了	一些	天	,	他	用过的	到	收缩	从	她	;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['rekənsaild] [naʊ] .

but	they	are	reconciled	now	.
但	他们	是	和解	现在	.

在那之后的几天里，他总是躲着她；但现在他们已经和好了。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [wer] ['oʊnli][ðə; ði] ['pɑːrlər] - ['bɔːdəz] [wɔːk] .

I	saw	them	this	afternoon	in	the	garden	,	where	only	the	parlour	-	boarders	walk	.
我	锯	他们	这	下午	在	这	花园	,	在哪里	仅有的	这	客厅	-	寄宿生	走	.

今天下午我在花园里看到了他们，那里只有寄宿生才会走动。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['pleɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] .

He	was	playful	,	and	touched	her	with	his	stick	.
他	曾是	顽皮的	,	和	感动	她	和	他的	戳	.

他很顽皮，用棍子碰了碰她。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['hænsəm] [aɪz] [ɪn] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['veri] ['kaɪndli] .

She	raised	her	handsome	eyes	in	surprise	,	and	smiled	on	him	very	kindly	.
她	提高	她	英俊的	眼睛	在	惊喜	,	和	微笑	在	他	非常	亲切地	.

她惊讶地抬起英俊的眼睛，对他露出了非常和蔼的笑容。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [klɪr] ,

The	thing	was	so	clear	,
这	事物	曾是	所以	清除	,

事情很清楚，

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][oʊld]['zəui][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

that	I	thought	it	my	duty	to	speak	to	old	Zoe	about	it	.
那	我	想法	它	我的	责任	到	说话	到	老的	佐伊	关于	它	.

我认为我有责任和老佐伊谈谈这件事。

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [oʊld][ˌkætəmə'ræn][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [sʌm; səm]['piːp(ə)l] [wʊd] [maɪnd]

The	wicked	old	catamaran	told	me	she	wished	that	some	people	would	mind
这	邪恶	老的	双体船	讲述	我	她	希望	那	一些	人们	会	头脑

[ðer; ðər] [oʊn] ['bɪznəs] ,

their	own	business	,
他们的	自己的	商业	,

那艘脾气暴躁的老双体船告诉我，她希望有些人能管好自己的事。

[ænd; ənd][hoʊld][ðer; ðər] [tʌŋz] — [ðæt] [sʌm; səm]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [peɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] ['raɪtɪŋ] ,

and	hold	their	tongues	—	that	some	people	were	paid	to	teach	writing	,
和	抓住	他们的	舌头	—	那	一些	人们	是	有薪酬的	到	教	写作	,

他们对此保持沉默——有些人竟然靠教写作赚钱。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [tel] [teɪlz; ˈteɪˌliz][ænd; ənd] [meɪk] [ˈmɪstʃɪf] :

and	not	to	tell	tales	and	make	mischief	:
和	不是	到	告诉	故事	和	制作	恶作剧	:

不可搬弄是非，也不可作恶：

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sɪns] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈweðər] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	I	have	since	been	thinking	whether	I	ought	to	communicate	with	the
和	我	有	自从	到过	思维	无论	我	应该	到	交流	和	这

[ˈdɑːktər] .

Doctor	.
医生	.

从那时起，我一直在思考是否应该与医生沟通。

[ðə; ði][oʊld][ˈpjuːp(ə)l] .

THE	OLD	PUPIL	.
这	老的	瞳孔	.

老学生。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[es][aɪ] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [pleɪ] - [graʊndz] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈdæʃɪŋ] [jʌŋ] [ˈfeloʊ] ,

s	I	came	into	the	play	-	grounds	this	morning	,	I	saw	a	dashing	young	fellow	,
s	我	来了	进入	这	玩	-	理由	这	早晨	,	我	锯	一个	帅气	年轻的	同伴	,

今天早上我走进操场时，看到一个英俊潇洒的年轻人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tænd] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blɑːnd] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp]

with	a	tanned	face	and	a	blonde	moustache	,	who	was	walking	up
和	一个	晒黑的	脸	和	一个	金发	胡子	,	WHO	曾是	步行	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [griːn] ,

and	down	the	green	,
和	向下	这	绿色的	,

他有着黝黑的脸庞和金色的胡须，在绿地上来回踱步。

[ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm][wɪð; wɪθ] [ˈtʃæmpiən] [ˈmeɪdʒər] , [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kraʊd] [ʌv; əv] [bɔɪz]

arm	-	in	-	arm	with	Champion	Major	,	and	followed	by	a	little	crowd	of	boys
手臂	-	在	-	手臂	和	冠军	主要的	,	和	随后	经过	一个	小的	人群	的	男孩们

.

:
.

他挽着冠军少校的胳膊，身后跟着一小群男孩。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] [ˈevɪdəntli] .

They	were	talking	of	old	times	evidently	.
他们	是	说	的	老的	时代	显然	.

他们显然是在谈论过去的事情。

" [wʌt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv] [ˈ\\ːvin] [ænd; ənd] [smɪθ] ? " — " [wer] [wʌz; wəz] [bɪl] [ˈhærɪs]

"	What	had	become	of	Irvine	and	Smith	?	"	—	"	Where	was	Bill	Harris
"	什么	有	变得	的	尔湾	和	史密斯	?	"	—	"	在哪里	曾是	账单	哈里斯

[ænd; ənd][dʒəʊnz] ,

and	Jones	,
和	琼斯	,

"欧文和史密斯后来怎么样了？"——"比尔·哈里斯和琼斯在哪里？"

[nɑːt] [ˈskwɪni] [dʒəʊnz] , [bʌt; bət] [ˈkɑːki] [dʒəʊnz] ? " — [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

not	Squinny	Jones	,	but	Cocky	Jones	?	"	—	and	so	forth	.
不是	眯眼	琼斯	,	但	自大	琼斯	?	"	—	和	所以	前进	.

不是斯奎尼·琼斯，而是科基·琼斯？——等等。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][noʊ]['streɪndʒər] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['pju:p(ə)l] ['evɪdəntli] ,

The	gentleman	was	no	stranger	;	he	was	an	old	pupil	evidently	,
这	绅士	曾是	不	陌生人	;	他	曾是	一个	老的	瞳孔	显然	,

这位先生并非陌生人；显然，他是以前的学生。

[kʌm] [tu:; tə] [si:] [ɪf] ['eni][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['kɒmreɪdz] [rɪ'meɪnd] ,

come	to	see	if	any	of	his	old	comrades	remained	,
来	到	看	如果	任何	的	他的	老的	同志们	剩余	,

来看看他的老战友们是否还留了下来。

[ænd; ənd][tu:; tə][ˌri:'vɪzɪt][ðə; ði]['kɑ:ri] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] .

and	to	revisit	the	cari	luogi	of	his	youth	.
和	到	重访	这	卡里	-	的	他的	青年	.

并重温他年轻时的卡里·卢吉。

['tʃæmpiən] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [praʊd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rm] - ['feloʊ] .

Champion	was	evidently	proud	of	his	arm	-	fellow	.
冠军	曾是	显然	自豪的	的	他的	手臂	-	同伴	.

冠军显然为他的搭档感到自豪。

[hi:; hi] [ɪ'spaɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [jʌŋ] ['tʃæmpiən] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'du:st] [hɪm; ɪm] .

He	espied	his	brother	,	young	Champion	,	and	introduced	him	.
他	窥视	他的	兄弟	,	年轻的	冠军	,	和	介绍	他	.

他看到了自己的弟弟，年轻的冠军，并把他介绍给了别人。

" [kʌm] [hɪr] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] .

"	Come	here	,	Sir	,	"	he	called	.
"	来	这里	,	先生	,	"	他	称为	.

"先生，过来一下，"他喊道。

" [ðə; ði] [jʌŋ] - [ən] ['wɔznt] [hɪr] [ɪn][jʊr; jər][taɪm] , ['deɪvɪsən] . "

"	The	young	'	un	wasn't	here	in	your	time	,	Davison	.	"
"	这	年轻的	-	联合国	不是	这里	在	你的	时间	,	戴维森	.	"

"戴维森，你那一代的时候，这小子还没来呢。"

" [pæt] , [sɜ:r] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðɪs] [ɪz] ['kæptɪn] ['deɪvɪsən] , [wʌn][ʌv; əv]['bɜ:tʃɪz] [bɔɪz] .

"	Pat	,	Sir	,	"	said	he	,	"	this	is	Captain	Davison	,	one	of	Birch's	boys	.
"	拍	,	先生	,	"	说	他	,	"	这	是	队长	戴维森	,	一	的	白桦树	男孩们	.

"帕特先生，"他说，"这位是戴维森上尉，伯奇手下的一个手下。"

[æsk][hɪm; ɪm] [hu:] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][ɪn][ðə; ði][laɪnz][æt; ət][soʊ'breɪən] ?

Ask	him	who	was	among	the	first	in	the	lines	at	Sobraon	?
问	他	WHO	曾是	之中	这	第一的	在	这	线条	在	索布拉翁	?

问问他索布拉翁战役中，谁是第一批排队的人？

" ['pæts] [feɪs] ['kɪndld] [ʌp][æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] ['deɪvɪsən] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz]

"	Pat's	face	kindled	up	as	he	looked	Davison	full	in	the	face	,	and	held	out	his
"	帕特的	脸	点燃	向上	作为	他	看起来	戴维森	满的	在	这	脸	,	和	握住	出去	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

"帕特直视着戴维森的脸，脸上顿时燃起怒火，并伸出了手。

[oʊld] ['tʃæmpiən] [ænd; ənd]['deɪvɪsən][bəuθ] [blʌʃt] .

Old	Champion	and	Davison	both	blushed	.
老的	冠军	和	戴维森	两个都	脸红了	.

老冠军和戴维森都脸红了。

[ðə; ði] ['ɪnfəntri] [set] [ʌp][ə; eɪ] " [hu'reɪ] ! [hu'reɪ] !

The	infantry	set	up	a	"	Hurray	!	hurray	!
这	步兵	放	向上	一个	"	欢呼	!	欢呼	!

步兵们高喊"万岁！万岁！"

[huˈreɪ] !
hurray !
欢呼 !

欢呼!

" ['tʃæmpiən] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] , [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪd] - [ə'weɪk] .
" Champion leading , and waving his wide - awake .
" 冠军 领导 , 和 挥手 他的 宽的 - 醒 .

"冠军领先，并挥舞着他清醒的手臂。"

[aɪ]['prooʊtest] [ðæt] [ðə; ði] [si:n] [dɪd][wʌn] [gʊd] [tu:; tə] ['wɪtnəs] .
I protest that the scene did one good to witness .
我 反对 那 这 场景 做过 一 好的 到 证人 .

我认为目睹这一幕对任何人都有好处。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hɪroʊ][ænd; ənd] [kɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz][oʊld]
Here was the hero and cock of the school come back to see his old
这里 曾是 这 英雄 和 公鸡 的 这 学校 来 后退 到 看 他的 老的
[hɔ:nts] [ænd; ənd]['krəʊni:z] .
haunts and cronies .
闹鬼的地方 和 亲信 .

这位学校里的英雄和风云人物回来了，看看他以前常去的地方和老朋友们。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] .
He had always remembered them .
他 有 总是 记得 他们 .

他一直都记得他们。

[sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm][læst] , [hi:; hi][hæd; həd] [feɪst] [deθ] [ænd; ənd] [ə'tʃi:vd] ['ɑ:nər]
Since he had seen them last , he had faced death and achieved honour
自从 他 有 已见 他们 最后的 , 他 有 面对 死亡 和 已达成 荣誉
.
:
.

自从他上次见到他们以来，他已经面对过死亡，并获得了荣誉。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][maɪ]['dɪgnəti][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ʃaɪd] [ʌp][maɪ][hæt][tu:] .
But for my dignity I would have shied up my hat too .
但 为了 我的 尊严 我 会 有 躲闪 向上 我的 帽子 也 .

但为了我的尊严，我也会把帽子拉起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rezəlu:t] [step] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [stɪl] [lɪŋkt] [ɪn] ['tʃæmpi:ənz] , ['kæptɪn] ['deɪvɪsən]
With a resolute step , and his arm still linked in Champion's , Captain Davison
和 一个 坚决 步 , 和 他的 手臂 仍然 链接 在 冠军的 , 队长 戴维森
[naʊ] [əd'vænst] ,
now advanced ,
现在 先进的 ,

戴维森上尉迈着坚定的步伐，手臂仍然挽着冠军的手臂，向前走去。

['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] [weɪk] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ,
followed by a wake of little boys ,
随后 经过 一个 唤醒 的 小的 男孩们 ,

随后是一群小男孩，

[tu:; tə] [ðæt] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [gri:n] [wer] ['mɪsɪz] . ['bʌgiz] [hæz; həz][hɜ:r; hər][tɑ:rt] - [stænd] .
to that corner of the green where Mrs . Buggies has her tart - stand .
到 那 角落 的 这 绿色的 在哪里 太太 . 婴儿车 有 她 酸 - 站立 .

到绿地的那个角落，巴吉斯太太在那里摆她的馅饼摊。

" [hə'loʊ] , ['mʌðər] ['bʌgiz] !
" Hullo , Mother Buggies !
" 你好 , 母亲 婴儿车 !

"你好，小车妈妈们！"

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ?
don't **you** **remember** **me** **?**
不 你 记住 我 ?

你不记得我了吗?

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] .
" **he** **said** **,** **and** **shook** **her** **by** **the** **hand** **.**
" 他 说 , 和 摇晃 她 经过 这 手 .

他说着，握住了她的手。

" [lɔː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eint] ['deɪvɪsən]['meɪdʒər] !
" **Lor** **,** **if** **it** **ain't** **Davison** **Major** **!**
" 洛尔 , 如果 它 不是 戴维森 主要的 !

"老天，这不是戴维森少校吗！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she** **said** **.**
" 她 说 .

她说。

" [wel] , ['deɪvɪsən]['meɪdʒər] , [juː; jʊ] [oʊ] [ˌem 'iː] ['foʊrˌpəns] [fɔːr; fər] [tuː] ['sɔːsɪdʒ] - [roʊlz][frʌm; frəm]
" **Well** **,** **Davison** **Major** **,** **you** **owe** **me** **fourpence** **for** **two** **sausage** **-** **rolls** **from**
" 出色地 , 戴维森 主要的 , 你 欠 我 四便士 为了 二 香肠 - 卷 从
[wen] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] .
when **you** **went** **away** **.**
什么时候 你 去 离开 .

"戴维森少校，你上次离开时给我买了两个香肠卷，还欠我四便士呢。"

" ['deɪvɪsən] [læft] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kruː] [ʌv; əv] [bɔɪz] [set] [ʌp][ə; eɪ]['sɪmələr] ['kɔːrəs] .
" **Davison** **laughed** **,** **and** **all** **the** **little** **crew** **of** **boys** **set** **up** **a** **similar** **chorus** **.**
" 戴维森 笑了 , 和 全部 这 小的 全体人员 的 男孩们 放 向上 一个 相似的 合唱 .

戴维森笑了，所有的小男孩们也跟着笑了起来。

" [aɪ] [bai] [ðə; ði] [hoʊl] [ʃɑːp] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **buy** **the** **whole** **shop** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 买 这 所有的 店铺 , " 他 说 .

"我把整个店都买下来了，"他说。

" [naʊ] , [jʌŋ] - ['ʌnz] — [iːt] [ə'weɪ] !
" **Now** **,** **young** **'** **uns** **—** **eat** **away** **!**
" 现在 , 年轻的 - 联合国 — 吃 离开 !

"现在，小家伙们——快吃吧！"

" [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] " [huː'reɪ] ! [huː'reɪ] !
" **Then** **there** **was** **such** **a** **"** **Hurray** **!** **hurray** **!**
" 然后 那里 曾是 这样的 一个 " 欢呼 ! 欢呼 !

然后就有了这样一声"万岁！万岁！"

" [æz; əz] [sə'pɑːst] [ðə; ði]['fɔːrmər] [tʃɪr] [ɪn] ['laʊdnəs] .
" **as** **surpassed** **the** **former** **cheer** **in** **loudness** **.**
" 作为 超越 这 以前的 欢呼 在 响度 .

"比之前的欢呼声更响亮。"

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] ['pɪgi] [dʌf] , [huː] [meɪd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [dæʃ] [æt; ət]
Everybody **engaged** **in** **it** **except** **Piggy** **Duff** **,** **who** **made** **an** **instant** **dash** **at**
大家 已订婚的 在 它 除了 小猪 达夫 , WHO 制成 一个 立即的 短跑 在
[ðə; ði] [θriː] - ['kɔːrnərd] [pʌfs] ,
the **three** **-** **cornered** **puffs** **,**
这 三 - 被逼到绝境 泡芙 ,

除了小猪达夫之外，所有人都参与其中，小猪达夫则立刻冲向了三角形的泡芙。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [stɑ:pt] [baɪ] ['tʃæmpiən] , [hu:] [sed] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ] [fer] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n] .

but	**was**	**stopped**	**by**	**Champion**	**,**	**who**	**said**	**there**	**should**	**be**	**a**	**fair**	**distribution**	**.**
但	曾是	停止	经过	冠军	,	WHO	说	那里	应该	是	一个	公平的	分配	.

但被冠军阻止了，冠军表示应该公平分配。

[ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [lækt] , ['ni:ðər] [ʌv; əv] ['ræzberi] ['oʊpən] - [tɑ:ts]

And	**so**	**there**	**was**	**,**	**and**	**no**	**one**	**lacked**	**,**	**neither**	**of**	**raspberry**	**open**	**-**	**tarts**
和	所以	那里	曾是	,	和	不	一	缺乏	,	两者都不	的	覆盆子	打开	-	蛋挞

, [nɔ:r][ʌv; əv] [me'lɪfluəs] ['bʊlz] - [aɪz] ,

,	**nor**	**of**	**mellifluous**	**bull's**	**-**	**eyes**	**,**
,	也不	的	悦耳动听	公牛的	-	眼睛	,

于是，人人都不缺覆盆子馅饼，也不缺甜美的牛眼蛋糕。

[nɔ:r][ʌv; əv] , ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [teɪst] .

nor	**of**	**polonies**	**,**	**beautiful**	**to**	**the**	**sight**	**and**	**taste**	**.**
也不	的	波兰殖民地	,	美丽的	到	这	视线	和	品尝	.

既非波兰殖民地，也非视觉和味觉上的美物。

[ðə; ði] [hə'reɪɪŋ] [brɔ:t] [aʊt][ðə; ði]['dɑ:ktər][hɪm'self] ,

The	**hurraying**	**brought**	**out**	**the**	**Doctor**	**himself**	**,**
这	欢呼	带来	出去	这	医生	他自己	,

欢呼声把博士本人引了出来。

[hu:] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][oʊld]

who	**put**	**his**	**hand**	**up**	**to**	**his**	**spectacles**	**and**	**started**	**when**	**he**	**saw**	**the**	**old**
WHO	放	他的	手	向上	到	他的	眼镜	和	开始	什么时候	他	锯	这	老的

['pju:p(ə)l] .

pupil	**.**
瞳孔	.

他抬手摸了摸眼镜，看到老学生时吓了一跳。

[i:tʃ] [blʌʃt] [wen] [hi:; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd][ðə; ði] ['ʌðər] ; [fɔ:r; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]

Each	**blushed**	**when**	**he**	**recognised**	**the**	**other**	**;**	**for**	**seven**	**years**	**ago**	**they**	**had**
每个	脸红了	什么时候	他	已确认	这	其他	;	为了	七	年	前	他们	有

['pɑ:rtɪd][nɑ:t] [gʊd] [frendz] .

parted	**not**	**good**	**friends**	**.**
分手了	不是	好的	朋友们	.

两人认出对方时都脸红了；因为七年前他们分手时并不友好。

" [wʌt] — ['deɪvɪsən] ?

"	**What**	**—**	**Davison**	**?**
"	什么	—	戴维森	?

“什么——戴维森？”

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs] .

"	**the**	**Doctor**	**said**	**,**	**with**	**a**	**tremulous**	**voice**	**.**
"	这	医生	说	,	和	一个	颤抖的	嗓音	.

“医生用颤抖的声音说道。”

" [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ! " — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] .

"	**God**	**bless**	**you**	**,**	**my**	**dear**	**fellow**	**!**	**"**	**—**	**and**	**they**	**shook**	**hands**	**.**
"	上帝	保佑	你	,	我的	亲爱的	同伴	!	"	—	和	他们	摇晃	双手	.

“上帝保佑你，我的朋友！”——然后他们握了握手。

" [ə; eɪ][hæf] - ['hɑ:lədeɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bɔɪz] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər]

"	**A**	**half**	**-**	**holiday**	**,**	**of**	**course**	**,**	**boys**	**,**	**"**	**he**	**added**	**,**	**and**	**there**	**was**	**another**
"	一个	一半	-	假期	,	的	课程	,	男孩们	,	"	他	额外	,	和	那里	曾是	其他

[hu'reɪ] :

hurray	**:**
欢呼	:

“当然是半天假期啦，孩子们，”他补充道，然后又是一阵欢呼声：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ][end][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [ðæt] [deɪ] .

there	was	to	be	no	end	to	the	cheering	that	day	.
那里	曾是	到	是	不	结尾	到	这	欢呼	那	天	.

那天，欢呼声响彻云霄，久久不息。

" ['haʊz] — ['haʊz] [ðə; ði]['fæməli] , [sɜːr] ?

"	How's	—	how's	the	family	,	Sir	?
"	怎么样	—	怎么样	这	家庭	,	先生	?

“先生，您家人怎么样？”

" ['kæptɪn] ['deɪvɪsən] [æskt] .

"	Captain	Davison	asked	.
"	队长	戴维森	问	.

戴维森上尉问道。

" [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [siː] .

"	Come	in	and	see	.
"	来	在	和	看	.

进来看看吧。

['flɔːrəz] [groʊn] [kwaɪt][ə; eɪ]['leɪdi] .

Flora's	grown	quite	a	lady	.
植物群	生长	相当	一个	女士	.

弗洛拉已经长成了一位亭亭玉立的淑女。

[daɪn][wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Dine	with	us	,	of	course	.
用餐	和	我们	,	的	课程	.

当然是来我们餐厅用餐啦。

['tʃæmpiən] ['meɪdʒər] , [kʌm] [tuː; tə] ['dɪnər] [æt; ət][faɪv] .

Champion	Major	,	come	to	dinner	at	five	.
冠军	主要的	,	来	到	晚餐	在	五	.

冠军少校，五点来吃晚饭。

['mɪstər] . ['tɪtˌmɑːrʃ] , [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] ?

Mr	.	Titmarsh	,	the	pleasure	of	your	company	?
先生	.	蒂特马什	,	这	乐趣	的	你的	公司	?

蒂特马什先生，很高兴与您相伴？

" [ðə; ði]['dɑːktər] [swʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [geɪt] : [ðə; ði][oʊld]['mæstər][ænd; ənd]['pjuːp(ə)l] ['entərd]

"	The	Doctor	swung	open	the	garden	-	gate	:	the	old	master	and	pupil	entered
"	这	医生	摇摆	打开	这	花园	-	门	:	这	老的	掌握	和	瞳孔	进入

[ðə; ði] [haʊs] ['rekənsaild] .

the	house	reconciled	.
这	房子	和解	.

“医生猛地推开花园大门：老师傅和学生和好如初地走进了房子。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [dʒʌst] [piːp] ['ɪntuː] [mɪs] - [ruːm] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'vent]

I	thought	I	would	just	peep	into	Miss	Raby's	room	,	and	tell	her	of	this	event
我	想法	我	会	只是	窥视	进入	错过	-	房间	,	和	告诉	她	的	这	事件

.

:

.

我当时想偷偷溜进拉比小姐的房间，把这件事告诉她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ə'weɪ][æt; ət][hɜːr; hər]['lɪnɪn][ðer; ðər] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['kwaɪət][ænd; ənd]

She	was	working	away	at	her	linen	there	,	as	usual	,	quiet	and
她	曾是	在职的	离开	在	她	亚麻布	那里	,	作为	通常	,	安静的	和

['tʃɪrf(ə)l] .

cheerful	.
快乐	.

她像往常一样在那里安静而愉快地缝制着她的亚麻布。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][pʊt][ʌp] , " [aɪ][sed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ; " [ðə; ði]['dɑːktər][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ə; eɪ]
" You should put up , " I said with a smile ; " the Doctor has given us a
" 你 应该 放 向上 , " 我 说 和 一个 微笑 ; " 这 医生 有 给定 我们 一个
[hæf] - ['hɑːlədeɪ] . "
half - holiday . "
一半 - 假期 . "

“你们应该忍耐一下，”我笑着说，“医生给了我们半天假期。”

" [aɪ]['nevər][hæv; həv]['hɑːlədeɪz] , " [mɪs] ['reɪbi] [rɪ'plaɪd] .
" I never have holidays , " Miss Raby replied .
" 我 绝不 有 假期 , " 错过 拉比 回复 .

“我从来没有假期，”拉比小姐回答说。

[ðen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['witnist] ,
Then I told her of the scene I had just witnessed ,
然后 我 讲述 她 的 这 场景 我 有 只是 目击者 ,

然后我把刚才目睹的一幕告诉了她。

[ʌv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['pjuːp(ə)l] , [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɑːts] , [ðə; ði]
of the arrival of the old pupil , the purchase of the tarts , the
的 这 到达 的 这 老的 瞳孔 , 这 购买 的 这 蛋挞 , 这
[ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːlədeɪ] ,
proclamation of the holiday ,
公告 的 这 假期 ,

老学生的到来、馅饼的购买、节日的宣布，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv] " [huˈreɪ] , ['deɪvɪsən] . "
and the shouts of the boys of " Hurray , Davison . "
和 这 喊叫 的 这 男孩们 的 " 欢呼 , 戴维森 . "

还有男孩们高喊的“万岁，戴维森”。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd] [aʊt] [mɪs] ['reɪbi] , ['staːtiŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ]
" Who is it ? " cried out Miss Raby , starting and turning as white as a
" WHO 是 它 ? " 哭 出去 错过 拉比 , 开始 和 转弯 作为 白色的 作为 一个
[ʃiːt] .
sheet .
床单 .

“是谁？”拉比小姐惊叫道，吓了一跳，脸色煞白。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kæptɪn] ['deɪvɪsən][frʌm; frəm]['ɪndiə] ,
I told her it was Captain Davison from India ,
我 讲述 她 它 曾是 队长 戴维森 从 印度 ,

我告诉她那是来自印度的戴维森上尉。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] .
and described the appearance and behaviour of the Captain .
和 描述 这 外貌 和 行为 的 这 队长 .

并描述了船长的外貌和行为。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][get][hɜːr; hər][ə; eɪ]
When I had finished speaking , she asked me to go and get her a
什么时候 我 有 完成的 请讲 , 她 问 我 到 去 和 得到 她 一个
[glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] ;
glass of water ;
玻璃 的 水 ;

我说完话后，她让我去给她倒杯水；

[ʃiː; ʃi][felt] [ʌn'wel] .
she felt unwell .
她 毛毡 不适 .

她感觉身体不舒服。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] .

But	she	was	gone	when	I	came	back	with	the	water	.
但	她	曾是	已消失	什么时候	我	来了	后退	和	这	水	.

但我提着水回来时，她已经走了。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [naʊ] .

I	know	all	now	.
我	知道	全部	现在	.

我现在都知道了。

['æftər] ['sɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər] ,

After	sitting	for	a	quarter	of	an	hour	with	the	Doctor	,
后	坐着	为了	一个	四分之一	的	一个	小时	和	这	医生	,

与医生坐了十五分钟后，

[huː] [ə'trɪbjuːtɪd] [hɪz; ɪz] ['gɛsts] [ʌn'iːzinis] [noʊ] [daʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [mɪs] ['lɔːrə]

who	attributed	his	guest's	uneasiness	no	doubt	to	his	desire	to	see	Miss	Laura
WHO	归因于	他的	客人的	不安	不	怀疑	到	他的	欲望	到	看	错过	劳拉

[bɜːrtʃ] ,

Birch	,
桦木	,

他认为客人的不安无疑是因为他想见劳拉·伯奇小姐。

['deɪvɪsən]['stɑːrtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [sed] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [mɪs] ['reɪbi] .

Davison	started	up	and	said	he	wanted	to	see	Miss	Raby	.
戴维森	开始	向上	和	说	他	通缉	到	看	错过	拉比	.

戴维森开口说道，他想见拉比小姐。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [sɜːr] , [haʊ] [kaɪnd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	remember	,	Sir	,	how	kind	she	was	to	my	little	brother	,	"	he	said	.
"	你	记住	,	先生	,	如何	种类	她	曾是	到	我的	小的	兄弟	,	"	他	说	.

"先生，您还记得她对我弟弟有多好吗？"他说。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði]['dɑːktər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][sər'praɪz] [ðæt] ['enibɑːdi] [ʃʊd; ʃəd][wɑːnt][tuː; tə]

Whereupon	the	Doctor	,	with	a	look	of	surprise	that	anybody	should	want	to
于是	这	医生	,	和	一个	看	的	惊喜	那	任何人	应该	想	到

[siː] [mɪs] ['reɪbi] ,

see	Miss	Raby	,
看	错过	拉比	,

于是，医生一脸惊讶地看着眼前的人，似乎没想到竟然有人会想见拉比小姐。

[sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skuːl] - [ruːm] , ['wɪðər] [ðə; ði] ['kæptɪn] [went] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði]

said	she	was	in	the	little	school	-	room	,	whither	the	Captain	went	,	knowing	the
说	她	曾是	在	这	小的	学校	-	房间	,	往哪里去	这	队长	去	,	会心	这

[wei] [frʌm; frəm][oʊld] [taɪmz] .

way	from	old	times	.
方式	从	老的	时代	.

她说她当时在小教室里，船长也去了那里，因为她从小就熟悉那条路。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] ,

A	few	minutes	afterwards	,
一个	很少	分钟	然后	,

几分钟后，

[mɪs] [biː] . [ænd; ənd] [mɪs] [ziː] . [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [draɪv] [wɪð; wɪθ][plæn'tædʒənit] [gɔːnt] [ɪn]

Miss	B	.	and	Miss	Z	.	returned	from	a	drive	with	Plantagenet	Gaunt	in
错过	B	.	和	错过	Z	.	返回	从	一个	驾驶	和	金雀花	高特	在

[ðer; ðər][wʌn] - [hɔːrs] [flai] ,

their	one	-	horse	fly	,
他们的	一	-	马	飞	,

B小姐和Z小姐与普兰塔吉内特·冈特乘坐她们的独马车兜风回来了。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] ['deɪvɪsənz] [ə'raɪv(ə)l] ,

and	being	informed	of	Davison's	arrival	,
和	存在	知情的	的	戴维森的	到达	,

得知戴维森即将到来后，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['klɔzitid] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['reɪbi] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [skuːl] - [ruːm] ,

and	that	he	was	closeted	with	Miss	Raby	in	the	little	school	-	room	,
和	那	他	曾是	隐秘的	和	错过	拉比	在	这	小的	学校	-	房间	,

他和拉比小姐在小教室里单独待着。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] [ə'pɑːrtmənt] [æt; ət] [wʌns] .

of	course	made	for	that	apartment	at	once	.
的	课程	制成	为了	那	公寓	在	一次	.

当然，我立刻就把它搬进了那套公寓。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːr] .

I	was	coming	into	it	from	the	other	door	.
我	曾是	未来	进入	它	从	这	其他	门	.

我是从另一扇门进来的。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [drʌŋk] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

I	wanted	to	know	whether	she	had	drunk	the	water	.
我	通缉	到	知道	无论	她	有	醉	这	水	.

我想知道她是否喝了那水。

[ə'rɪdʒən(ə)l]

Original
原来的

原来的

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [bəuθ] ['pɑːrtiz] [sɔː] .

This	is	what	both	parties	saw	.
这	是	什么	两个都	各方	锯	.

这是双方都看到的。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðɪs] ['veri] ['ætɪtuːd] .

The	two	were	in	this	very	attitude	.
这	二	是	在	这	非常	态度	.

两人当时正是这种态度。

" [wel] , [ə'pɑːn] [maɪ] [wɜːrd] ! " [kraɪz] [aʊt] [mɪs] ['zəui] , [bʌt; bət] ['deɪvɪsən] [dɪd] [nɑːt] [let] [goʊ] [hɪz; ɪz] [hoʊld] ;

"	Well	,	upon	my	word	!	"	cries	out	Miss	Zoe	,	But	Davison	did	not	let	go	his	hold	;
"	出色地	,	之上	我的	单词	!	"	哭泣	出去	错过	佐伊	,	但	戴维森	做过	不是	让	去	他的	抓住	;

“哎呀，我说的没错！”佐伊小姐喊道，但戴维森却没有松手；

[ænd; ənd] [mɪs] - [hed] ['oʊnli] [sæŋk] [daʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

and	Miss	Raby's	head	only	sank	down	on	his	hand	.
和	错过	-	头	仅有的	沉没	向下	在	他的	手	.

拉比小姐的头垂在他的手上。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [get] [ə'nʌðər] ['gʌvərnəs] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , " [fræŋk] ['deɪvɪsən] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑːktər] .

"	You	must	get	another	governess	,	Sir	,	for	the	little	boys	,	"	Frank	Davison	said	to	the	Doctor	.
"	你	必须	得到	其他	家庭教师	,	先生	,	为了	这	小的	男孩们	,	"	坦率	戴维森	说	到	这	医生	.

“先生，您必须为小男孩们再找一位家庭教师，”弗兰克·戴维森对医生说。

" ['æni] ['reɪbi] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

"	Anny	Raby	has	promised	to	come	with	me	.
"	任何	拉比	有	承诺	到	来	和	我	.

“安妮·拉比答应和我一起去。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [ʃʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][maɪ][saɪd] .

"	You	may	suppose	I	shut	to	the	door	on	my	side	.
"	你	可能	认为	我	关闭	到	这	门	在	我的	边	.

“你可能会认为我关上了自己这边的门。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skuːl] - [ruːm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][blæŋk][ænd; ənd]

And	when	I	returned	to	the	little	school	-	room	,	it	was	blank	and
和	什么时候	我	返回	到	这	小的	学校	-	房间	,	它	曾是	空白的	和

['empti] .

empty	.
空的	.

当我回到那间小教室时，里面空无一人。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

Everybody	was	gone	.
大家	曾是	已消失	.

所有人都走了。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [bɔɪz] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [griːn] , [ˌaʊt'saɪd] .

I	could	hear	the	boys	shouting	at	play	in	the	green	,	outside	.
我	可以	听到	这	男孩们	喊叫	在	玩	在	这	绿色的	,	外部	.

我能听到外面草地上男孩们玩耍时的喊叫声。

[ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

The	glass	of	water	was	on	the	table	where	I	had	placed	it	.
这	玻璃	的	水	曾是	在	这	桌子	在哪里	我	有	放置	它	.

那杯水还放在我之前放的桌子上。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][dræŋk][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] ['æni] ['reɪbi][ænd; ənd]

I	took	it	and	drank	it	myself	,	to	the	health	of	Anny	Raby	and
我	采取	它	和	喝	它	我	,	到	这	健康	的	任何	拉比	和

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

her	husband	.
她	丈夫	.

我亲自接过酒喝了下去，祝愿安妮·拉比和她丈夫身体健康。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ]['tʃoʊkər] .

It	was	rather	a	choker	.
它	曾是	相当	一个	颈链	.

它简直像个枷锁。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp][ɑːn][æt; ət]['bɝːtʃɪz] .

But	of	course	I	wasn't	going	to	stop	on	at	Birch's	.
但	的	课程	我	不是	去	到	停止	在	在	白桦树	.

但我当然不会在伯奇家停留。

[wen] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frendz] [ˌɑːr 'iː] - [əˈsemb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] 1st [ʌv; əv] ['februeri] [nekst] , [ðeɪ] [wɪl]

When	his	young	friends	re	-	assemble	on	the	1st	of	February	next	,	they	will
什么时候	他的	年轻的	朋友们	关于	-	集合	在	这	1st	的	二月	下一个	,	他们	将要

[hæv; həv] [tuː] [nuː] ['mæstərz] .

have	two	new	masters	.
有	二	新的	大师	.

当他的年轻朋友们在明年2月1日再次聚首时，他们将迎来两位新主人。

[prɪns] [rɪˈzaɪnd] [tuː] , [ænd; ənd][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət][maɪ][oʊld] ['lɑːdʒɪŋz]

Prince	resigned	too	,	and	is	at	present	living	with	me	at	my	old	lodgings
王子	辞职	也	,	和	是	在	展示	活的	和	我	在	我的	老的	住宿

[æt; ət]['mɪsɪz] . - .

at	Mrs	.	Cammysole's	.
在	太太	.	-	.

普林斯也辞职了，目前和我一起住在卡米索尔太太以前的住处。

[ɪf] ['eni] ['noʊblmən] [ɔ:r]['dʒent(ə)lmən]['wɒnts] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['tu:tər][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

If	any	nobleman	or	gentleman	wants	a	private	tutor	for	his	son	,
如果	任何	贵族	或者	绅士	想要	一个	私人的	导师	为了	他的	儿子	,

如果任何贵族或绅士想为自己的儿子聘请私人教师，

[ə; eɪ] [noʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [rev] . [ef] . [prɪns] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

a	note	to	the	Rev	.	F	.	Prince	will	find	him	there	.
一个	笔记	到	这	牧师	.	F	.	王子	将要	寻找	他	那里	.

给F·普林斯牧师写张便条就能找到他。

[mɪs] ['klæpəklɔ:] [sez] [wi:; wi][ɑ:r; ər][bəuθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][oʊld] [fu:lz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:]

Miss	Clapperclaw	says	we	are	both	a	couple	of	old	fools	;	and	that	she	knew
错过	拍爪	说道	我们	是	两个都	一个	夫妻	的	老的	傻瓜	;	和	那	她	知道

,

;

,

克拉珀克劳小姐说我们俩都是两个老傻瓜；而且她早就知道了。

[wen] [aɪ] [set] [ɔ:f] [læst] [jɪr] [tu:; tə] ['rɑ:ˌdweɪl] ['ri:dʒis] ,

when	I	set	off	last	year	to	Rodwell	Regis	,
什么时候	我	放	离开	最后的	年	到	罗德威尔	雷吉斯	,

去年我出发前往罗德韦尔雷吉斯时，

['æftər] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['leɪdiz] [æt; ət][ə; eɪ]['pɑ:rti][æt; ət]['dʒen(ə)rəl] ['tʃæmpi:ənz] [haʊs] [ɪn]

after	meeting	the	two	young	ladies	at	a	party	at	General	Champion's	house	in
后	会议	这	二	年轻的	女士们	在	一个	派对	在	一般的	冠军的	房子	在

['aʊər; ɑ:r] [stri:t] ,

our	street	,
我们的	街道	,

在街上冠军将军家举办的派对上，我遇到了这两位年轻女士。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n][ə; eɪ] ['gusɪz] ['erənd] .

that	I	was	going	on	a	goose's	errand	.
那	我	曾是	去	在	一个	鹅的	差事	.

我当时是去执行一项无关紧要的任务。

[wel] , [wel] , [ðæt] ['dʒɜ:rni] [ɪz]['oʊvər] [naʊ] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪn][æt; ət][ðə; ði]['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz][ɑ:n]

Well	,	well	,	that	journey	is	over	now	;	I	shall	dine	at	the	General's	on
出色地	,	出色地	,	那	旅行	是	超过	现在	;	我	将	用餐	在	这	将军的	在

['krɪsməs] - [deɪ] ,

Christmas	-	day	,
圣诞节	-	天	,

好了，那段旅程结束了；圣诞节那天我将在将军家用餐。

[wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mi:t] ['kæptɪn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['deɪvɪsən] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

where	I	shall	meet	Captain	and	Mrs	.	Davison	,	and	some	of	the	old
在哪里	我	将	见面	队长	和	太太	.	戴维森	,	和	一些	的	这	老的

['pju:p(ə)lz][ʌv; əv] ['bɜ-:tʃɪz] ;

pupils	of	Birch's	;
学生	的	白桦树	;

在那里我将见到戴维森上尉和夫人，以及伯奇的一些老学生；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][tu:; tə][ɔ:l] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld]

and	I	wish	a	merry	Christmas	to	them	,	and	to	all	young	and	old
和	我	希望	一个	欢乐	圣诞节	到	他们	,	和	到	全部	年轻的	和	老的

[bɔɪz] .

boys	.
男孩们	.

我祝愿他们，以及所有男孩，无论老少，圣诞快乐。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [pleɪ] [ɪz] [dʌn] ; [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][drɑːps] ,
he play is done ; the curtain drops ,
他 玩 是 完毕 ; 这 窗帘 滴 ,

戏演完了，幕布落下了。

[sloʊ] ['fɔːlɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [prɑːmptɚz] [bel] :
Slow falling , to the prompter's bell :
慢的 坠落 , 到 这 提词器的 钟 :

缓缓下落，伴随着提示器的铃声:

[ə; eɪ]['moʊmənt] [jet] [ðə; ði]['æktər]['stɑːps] ,
A moment yet the actor stops ,
一个 片刻 然而 这 演员 停止 ,

演员停顿了一下，

[ænd; ənd] [lʊks] [ə'raʊnd] , [tuː; tə] [seɪ] [ˌfer'wel] .
And looks around , to say farewell .
和 看起来 大约 , 到 说 告别 .

他环顾四周，仿佛在告别。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɜːrksəm] [wɜːrd][ænd; ənd][tæsk] ;
It is an irksome word and task ;
它 是 一个 烦人的 单词 和 任务 ;

这是一个令人厌烦的词，也是一项令人厌烦的任务;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] - [es] [læft] [ænd; ənd] [sed] [hɪz; ɪz] [seɪ] ,
And when he ' s laughed and said his say ,
和 什么时候 他 - s 笑了 和 说 他的 说 ,

当他笑着说完话之后，

[hiː; hi] [ʃoʊz] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'muːvz] [ðə; ði][mæsk] ,
He shows , as he removes the mask ,
他 演出 , 作为 他 移除 这 面具 ,

他摘下面具时说道:

[ə; eɪ] [feɪs] [ðæts] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [geɪ] .
A face that's anything but gay .
一个 脸 那就是 任何事物 但 同性恋 .

一张完全不像同性恋的脸。

[wʌn] [wɜːrd] , [er] [jet] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ɛndz] ,
One word , ere yet the evening ends ,
一 单词 , 埃雷 然而 这 晚上 结束 ,

临别之际，我只想说一句话。

[lets] [kloʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [raɪm] ,
Let's close it with a parting rhyme ,
我们来吧 关闭 它 和 一个 离别 韵 ,

让我们以一首临别韵诗来结束今天的分享吧。

[ænd; ənd] [pledʒ] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][ɔːl] [jʌŋ] [frendz] ,
And pledge a hand to all young friends ,
和 保证 一个 手 到 全部 年轻的 朋友们 ,

并向所有年轻的朋友们伸出援手，

[æz; əz][fɪts][ðə; ði] ['meri] ['krɪsməs] - [taɪm] .
As fits the merry Christmas - time .
作为 适合 这 欢乐 圣诞节 - 时间 .

正值欢乐的圣诞节。

[ɑːn] ['laɪfs] [waɪd] [siːn] [juː; jʊ] , [tuː] , [hæv; həv] [pɑːrts] ,
On life's wide scene you , too , have parts ,
在 生活的 宽的 场景 你 , 也 , 有 部分 ,

在广阔的人生舞台上，你也扮演着自己的角色。

[ðæt] [feɪt] [er] [lɔːŋ] [ʃæl; ʃəl] [bɪd] [juː; jʊ] [pleɪ] ;
That Fate ere long shall bid you play ;
那 命运 埃雷 长的 将 出价 你 玩 ;

不久之后，命运将安排你参与游戏；

[gʊd] [naɪt] !
Good night !
好的 夜晚 !

晚安！

[wɪð; wɪθ] ['ɑːnɪst] ['dʒent(ə)l] ['hɑːrts]
with honest gentle hearts
和 诚实的 温和的 心

拥有诚实温柔的心

[ə; eɪ] ['kaɪndli] ['griːtɪŋ] [goʊ] ['ɔːlweɪ] !
A kindly greeting go alway !
一个 亲切地 问候 去 总是 !

永远怀着美好的祝愿！

[gʊd] [naɪt] ! — [aɪ'd] [seɪ] , [ðə; ði] [griːfs] , [ðə; ði] [dʒɔɪz] ,
Good night ! — I'd say , the griefs , the joys ,
好的 夜晚 ! — ID 说 , 这 悲伤 , 这 喜悦 ,

晚安！——我想说，悲伤，快乐，

[dʒʌst] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ɪn] [ðɪs] ['mɪmɪk] [peɪdʒ] ,
Just hinted in this mimic page ,
只是 暗示 在 这 模仿 页 ,

只是在这个模仿页面中略有提及，

[ðə; ði] ['traiəmfs] [ænd; ənd] [di'fiːts] [ʌv; əv] [bɔɪz] ,
The triumphs and defeats of boys ,
这 胜利 和 失败 的 男孩们 ,

男孩们的成功与失败

[ɑːr; ər] [bʌt; bət] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [eɪdʒ] .
Are but repeated in our age .
是 但 重复 在 我们的 年龄 .

只不过是在我们这个时代不断重演罢了。

[aɪ] - [diː] [seɪ] , [jʊr; jər] [wəʊz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [les] [kiːn] ,
I ' d say , your woes were not less keen ,
我 - d 说 , 你的 烦恼 是 不是 较少的 敏锐的 ,

我想说，你的苦恼也毫不逊色。

[jʊr; jər] [hoʊps] [mɔːr] [veɪn] , [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [men] ;
Your hopes more vain , than those of men ;
你的 希望 更多的 徒劳 , 比 那些 的 男人 ;

你们的希望比世人的希望更加虚妄；

[jʊr; jər] [pæŋz] [ɔːr] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ,
Your pangs or pleasures of fifteen ,
你的 疼痛 或者 快乐 的 十五 ,

你十五岁时的痛苦或快乐，

[æt; ət] ['fɔːrti] - [faɪv] [pleɪd] [ɔː(r)] [ə'gen] .
At forty - five played o'er again .
在 四十 - 五 玩 超过 再次 .

四十五岁时又打完了。

[aɪ'd] [seɪ] , [wiː; wi] ['sʌfər] [ænd; ənd][wiː; wi] [straɪv]

I'd	say	,	we	suffer	and	we	strive
ID	说	,	我们	遭受	和	我们	努力

我觉得，我们经历苦难，也努力奋斗。

[nɑːt] [les] [nɔːr] [mɔːr] [æz; əz][men][ðæn; ðən] [bɔɪz] ;

Not	less	nor	more	as	men	than	boys	;
不是	较少的	也不	更多的	作为	男人	比	男孩们	;

不比男孩逊色，也不比男孩逊色；

[wɪð; wɪθ] ['grɪzld] [biədz] [æt; ət]['fɔːrti] - [faɪv] ,

With	grizzled	beards	at	forty	-	five	,
和	斑白	胡须	在	四十	-	五	,

四十五岁，蓄着灰白胡须，

[æz; əz]['əːst][æt; ət] [twelv] , [ɪn] ['kɔːrdəˌrɔɪz] .

As	erst	at	twelve	,	in	corduroys	.
作为	最初	在	十二	,	在	灯芯绒	.

十二岁时，穿着灯芯绒裤。

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv]['seɪkrɪd] [juːθ] ,

And	if	,	in	time	of	sacred	youth	,
和	如果	,	在	时间	的	神圣	青年	,

如果，在神圣的青春岁月里，

[wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [æt; ət][hoʊm][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [preɪ] ,

We	learned	at	home	to	love	and	pray	,
我们	学习	在	家	到	爱	和	祈祷	,

我们在家学会了爱和祈祷。

[preɪ] ['hev(ə)n] , [ðæt] ['ɜːrli] [lʌv] [ænd; ənd] [truːθ]

Pray	Heaven	,	that	early	Love	and	Truth
祈祷	天堂	,	那	早期的	爱	和	真相

向上帝祈祷，愿那份早期的爱与真理

[meɪ] ['nevər] ['hoʊlli] [pæs] [ə'weɪ] .

May	never	wholly	pass	away	.
可能	绝不	完全	经过	离开	.

或许永远不会完全消亡。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [skuːl] ,

And	in	the	world	,	as	in	the	school	,
和	在	这	世界	,	作为	在	这	学校	,

在现实世界中，就像在学校里一样，

[aɪ] - [diː] [seɪ] , [haʊ] [feɪt] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [ʃɪft] ;

I	'	d	say	,	how	fate	may	change	and	shift	;
我	-	d	说	,	如何	命运	可能	改变	和	转移	;

我想说，命运可能会改变和转变；

[ðə; ði][praɪz][biː; bi] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fuːl] ,

The	prize	be	sometimes	with	the	fool	,
这	奖	是	有时	和	这	傻子	,

奖赏有时会落入傻瓜手中。

[ðə; ði] [reɪs] [nɑːt]['ɔːlweɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [swɪft] .

The	race	not	always	to	the	swift	.
这	种族	不是	总是	到	这	迅速	.

比赛的胜利并非总是属于速度最快的人。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [meɪ] [jiːld] , [ðə; ði] [gʊd] [meɪ] [fɔːl] ,

The	strong	may	yield	,	the	good	may	fall	,
这	强的	可能	屈服	,	这	好的	可能	落下	,

强者亦可屈服，良善者亦可陨落。

[ðə; ði] [greɪt] [mæn][hiː; hi][ə; eɪ] ['vʌlgər] [klaʊn] ,

The	great	man	he	a	vulgar	clown	,
这	伟大的	男人	他	一个	庸俗	小丑	,

这位伟人其实是个庸俗的小丑。

[ðə; ði] [neɪv] [biː; bi] ['lɪftɪd] ['oʊvər][ɔːl] ,

The	knave	be	lifted	over	all	,
这	恶棍	是	抬起	超过	全部	,

恶棍将被高高举起，凌驾于一切之上。

[ðə; ði][kaɪnd][kæst] ['pɪtiləsli] [daʊn] .

The	kind	cast	pitilessly	down	.
这	种类	投掷	无情地	向下	.

那种无情地抛弃的人。

[huː] [noʊz] [ðə; ði][ɪn'skruːtəb(ə)l] [dɪ'zaɪn] ?

Who	knows	the	inscrutable	design	?
WHO	知道	这	难以捉摸	设计	?

谁能参透这深奥的设计?

['blesɪd; blest][biː; bi][hiː; hi] [huː] [tʊk] [ænd; ənd] [geɪv] !

Blessed	be	He	who	took	and	gave	!
蒙福	是	他	WHO	采取	和	给予	!

感谢那位既接受又给予的神!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][jʊr; jər] ['mʌðər] , [tʃɑːrlz] , [nɑːt][maɪn] ,

Why	should	your	mother	,	Charles	,	not	mine	,
为什么	应该	你的	母亲	,	查尔斯	,	不是	矿	,

为什么是你的母亲，查尔斯，而不是我的母亲?

[biː; bi] ['wiːpɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋz] [greɪv] ? *

Be	weeping	at	her	darling's	grave	?	*
是	哭泣	在	她	亲爱的	严重	?	*

在她爱人的坟前哭泣? *

[wiː; wi][baʊ; boʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðæt] - [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ,

We	bow	to	Heaven	that	will'd	it	so	,
我们	弓	到	天堂	那	-	它	所以	,

我们向促成此事的上天致敬。

[ðæt] ['dɑːrkli] [ruːlz] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ,

That	darkly	rules	the	fate	of	all	,
那	黑暗	规则	这	命运	的	全部	,

那黑暗的命运主宰着所有人的命运。

[ðæt] [sendz] [ðə; ði] ['respɪt] [ɔːr][ðə; ði] [bloʊ] ,

That	sends	the	respite	or	the	blow	,
那	发送	这	喘息	或者	这	吹	,

那会带来喘息之机还是沉重打击?

[ðæts] [friː] [tuː; tə] [gɪv] [ɔːr][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] .

That's	free	to	give	or	to	recall	.
那就是	自由的	到	给	或者	到	记起	.

赠送或收回都是免费的。

[ðɪs] [kraʊnz] [hɪz; ɪz] [fiːst] [wɪð; wɪθ][waɪn][ænd; ənd][wɪt] :

This	crowns	his	feast	with	wine	and	wit	:
这	皇冠	他的	盛宴	和	葡萄酒	和	有	:

这为他的盛宴锦上添花，美酒与智慧交相辉映:

[huː] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðæt] [mɜːrθ] ['ɔd] [steɪt] ?

Who	brought	him	to	that	mirth	aud	state	?
WHO	带来	他	到	那	欢笑	奥迪	状态	?

是谁让他如此开心?

[hɪz; ɪz] ['bɛtɚz] , [si:] , [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][sɪt] ,

His	betters	,	see	,	below	him	sit	,
他的	博彩公司	,	看	,	以下	他	坐	,

你看，比他地位高的人就坐在他下面。

[ɔ:r] ['hʌŋgər] ['hoʊpləs] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

Or	hunger	hopeless	at	the	gate	.
或者	饥饿	绝望	在	这	门	.

或者饥饿难耐，绝望地守在门口。

[hu:] [beɪd] [ðə; ði] [mʌd] [frʌm; frəm]['daivi:z] - [wi:l]

Who	bade	the	mud	from	Dives	'	wheel
WHO	巴德	这	泥	从	潜水	-	车轮

谁从潜水员的轮子上取下了泥土

[tu:; tə][spɜ:rn][ðə; ði][rægz][ʌv; əv] ['læzərəs] ?

To	spurn	the	rags	of	Lazarus	?
到	拒绝	这	破布	的	拉撒路	?

竟敢弃拉撒路的破烂衣衫?

[kʌm] , ['brʌðər] , [ɪn] [ðæt] [dʌst] [wi:; wi] - - [ni:l] ,

Come	,	brother	,	in	that	dust	we	'	11	kneel	,
来	,	兄弟	,	在	那	灰尘	我们	-	-	下跪	,

来吧，兄弟，我们跪在那片尘土中，

[kən'fesɪŋ] ['hev(ə)n] [ðæt] [ru:ld] [ˌaɪ 'ti:] [ðʌs] .

Confessing	Heaven	that	ruled	it	thus	.
坦白	天堂	那	裁决	它	因此	.

承认上天如此统治。

* [si:] . [bi:] . , [ɔb] . - ['noʊv] . - , [set] . - .

*	C	.	B	.	,	ob	.	29	Nov	.	1848	,	set	.	42	.
*	C	.	B	.	,	奥布	.	-	十一月	.	-	,	放	.	-	.

* CB，OB。 1848 年 11 月 29 日，第 42 集。

[soʊ] [i:tʃ] [ʃæl; ʃəl] [mɔ:rn] , [ɪn] ['laɪfs] [æd'væns] ,

So	each	shall	mourn	,	in	life's	advance	,
所以	每个	将	哀悼	,	在	生活的	进步	,

所以，在人生的旅途中，每个人都将哀悼。

[dɪr] [hoʊps] , [dɪr] [frendz] , [ʌn'taɪmli] [kɪld] ;

Dear	hopes	,	dear	friends	,	untimely	killed	;
亲爱的	希望	,	亲爱的	朋友们	,	不合时宜	被杀	;

亲爱的希望，亲爱的朋友，英年早逝;

[ʃæl; ʃəl] [gri:v] [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] ['fɔ:rfɪt] [tʃæns] ,

Shall	grieve	for	many	a	forfeit	chance	,
将	悲伤	为了	许多	一个	丧失	机会	,

将会为许多错失的机会而悲伤，

[ænd; ənd] ['lɔ:ŋɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ˌʌnfʊl'fɪld] .

And	longing	passion	unfulfilled	.
和	渴望	热情	未实现的	.

还有那未实现的渴望和激情。

[eɪ'menˌɑ:'men] !

Amen	!
阿门	!

阿门!

[wət'evər] [feɪt] [bi:; bi] [sent] , —

whatever	fate	be	sent	,	—
任何	命运	是	发送	,	—

无论命运如何安排，——

[preɪ] [gɑːd][ðə; ði] [hɑːrt] [meɪ] ['kaɪndli] [gloʊ] ,

Pray	God	the	heart	may	kindly	glow	,
祈祷	上帝	这	心	可能	亲切地	辉光	,

祈求上帝让心灵充满慈爱之光，

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['kɛrz] [biː; bi] [bent] ,

Although	the	heart	with	cares	be	bent	,
虽然	这	心	和	关心	是	弯曲	,

虽然内心充满忧虑，

[ænd; ənd] ['hwaɪtnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɪntər] - [snoʊ] .

And	whitened	with	the	winter	-	snow	.
和	漂白	和	这	冬天	-	雪	.

被冬雪覆盖，变得洁白。

[kʌm] [welθ] [ɔːr][wɑːnt] , [kʌm] [gʊd] [ɔːr] [ɪl] ,

Come	wealth	or	want	,	come	good	or	ill	,
来	财富	或者	想	,	来	好的	或者	患病的	,

无论贫穷还是富有，无论顺境还是逆境，

[let] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld][ək'sept][ðer; ðər][pɑːrt] ,

Let	young	and	old	accept	their	part	,
让	年轻的	和	老的	接受	他们的	部分	,

让老少都承担起各自的责任。

[ænd; ənd][baʊ; boʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [wɪl] ,

And	bow	before	the	Awful	Will	,
和	弓	前	这	可怕	将要	,

向可怕的意志俯首称臣吧!

[ænd; ənd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːnɪst] [hɑːrt] .

And	bear	it	with	an	honest	heart	.
和	熊	它	和	一个	诚实的	心	.

并以一颗诚实的心去承受这一切。

[huː] ['mɪsɪz] , [ɔːr] [huː] [wɪnz][ðə; ði][praɪz] ?

Who	misses	,	or	who	wins	the	prize	?
WHO	错过	,	或者	WHO	胜利	这	奖	?

谁会错失良机，或者谁会赢得奖项?

[goʊ] , [luːz] [ɔːr] ['kɑːŋkər] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] :

Go	,	lose	or	conquer	as	you	can	:
去	,	失去	或者	征服	作为	你	能	:

全力以赴，输赢皆有可能:

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][feɪl] , [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][raɪz] ,

But	if	you	fail	,	or	if	you	rise	,
但	如果	你	失败	,	或者	如果	你	上升	,

但如果你失败了，或者如果你崛起了，

[biː; bi] [iːtʃ] , [preɪ] [gɑːd] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

Be	each	,	pray	God	,	a	gentleman	,
是	每个	,	祈祷	上帝	,	一个	绅士	,

愿每个人都能成为绅士，向上帝祈祷。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ɔːr][oʊld][ɔːr] [jʌŋ] !

A	gentleman	,	or	old	or	young	!
一个	绅士	,	或者	老的	或者	年轻的	!

一位绅士，无论老少!

([ber] ['kaɪndli][wɪð; wɪθ][maɪ]['hʌmb(ə)l] [leiz]) ;

(	Bear	kindly	with	my	humble	lays	)	;
(	熊	亲切地	和	我的	谦逊的	躺下	)	;

（请容我拙劣的歌谣）

[ðə; ði]['seɪkrɪd] ['kɔːrəs] [fɜːrst][wʌz; wəz] [sʌŋ]

The	sacred	chorus	first	was	sung
这	神圣	合唱	第一的	曾是	唱

首先演唱的是神圣的合唱曲。

[ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['krɪsməs] - [deɪz] :

Upon	the	first	of	Christmas	-	days	:
之上	这	第一的	的	圣诞节	-	天	:

圣诞节的第一天:

[ðə; ði] ['ʃepərdz] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ˌoʊvər'hed] —

The	shepherds	heard	it	overhead	—
这	牧羊人	听到	它	开销	—

牧羊人从头顶上方听到了声音——

[ðə; ði]['dʒɔɪfl]['eɪndʒəlz] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] :

The	joyful	angels	raised	it	then	:
这	快乐	天使	提高	它	然后	:

随后，欢欣雀跃的天使们把它举了起来:

['glɔːri][tuː; tə]['hev(ə)n] - [haɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [sed] ,

Glory	to	Heaven	011	high	,	it	said	,
荣耀	到	天堂	-	高的	,	它	说	,

它说："荣耀归于天堂 011 高处。"

[ænd; ənd] [piːs] - [ɜːrθ] [tuː; tə]['dʒent(ə)l][men] .

And	peace	011	earth	to	gentle	men	.
和	和平	-	地球	到	温和的	男人	.

愿和平降临大地，赐予温柔的人们。

[maɪ] [sɔːŋ] , [seɪv] [ðɪs] , [ɪz]['lɪt(ə)l] [wɜːrθ] ;

My	song	,	save	this	,	is	little	worth	;
我的	歌曲	,	节省	这	,	是	小的	值得	;

除了这首之外，我的歌没什么价值;

[aɪ] [leɪ] [ðə; ði] ['wɪri] [pen] [ə'saɪd] ,

I	lay	the	weary	pen	aside	,
我	躺	这	厌倦	笔	旁边	,

我放下疲惫的笔，

[ænd; ənd] [wɪʃ] [juː; jʊ] [helθ] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd][mɜːrθ] ,

And	wish	you	health	,	and	love	,	and	mirth	,
和	希望	你	健康	,	和	爱	,	和	欢笑	,

祝您健康、幸福、快乐!

[æz; əz][fɪts][ðə; ði] ['sɑːləm] ['krɪsməs] - [taɪd] .

As	fits	the	solemn	Christmas	-	tide	.
作为	适合	这	庄严	圣诞节	-	潮	.

这与庄严肃穆的圣诞节气氛十分相符。

[æz; əz][fɪts][ðə; ði]['hoʊli] ['krɪsməs] [bɜːrθ] ,

As	fits	the	holy	Christmas	birth	,
作为	适合	这	圣	圣诞节	出生	,

正如圣诞节神圣的诞生所应有的那样，

[biː; bi] [ðɪs] , [gʊd] [frendz] , ['aʊər; ɑːr]['kærəl] [stɪl] —

Be	this	,	good	friends	,	our	carol	still	—
是	这	,	好的	朋友们	,	我们的	颂歌	仍然	—

朋友们，请记住这首颂歌——

[biː; bi] [piːs] [ɑːn] [ɜːrθ] , [biː; bi] [piːs] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

Be	peace	on	earth	,	be	peace	on	earth	,
是	和平	在	地球	,	是	和平	在	地球	,

愿世界和平，愿世界和平。

[tuː; tə] [men] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)l] [wɪl] .

To	**men**	**of**	**gentle**	**will**	**.**
到	男人	的	温和的	将要	.

致意志温和的男士们。

[ðə; ði] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神